

FOLKLORE

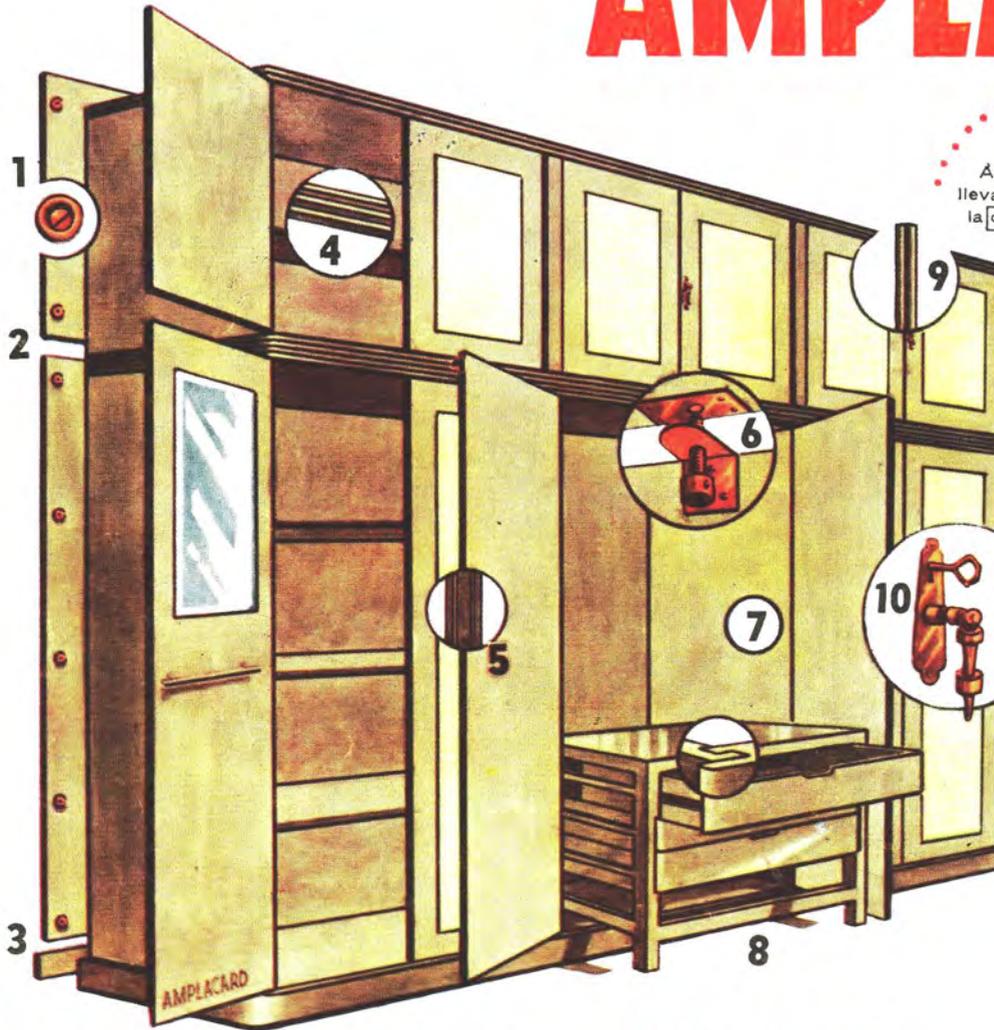
60 PESOS.



Ver...
para
comprar!



AMPLACARD®



Todo
AMPLACARD
lleva en su interior
la chapita que lo
identifica.

INIGUALABLE CALIDAD

- 1-Fondo enmarcado y tornillado. Evita su torcedura y aberturas.
- 2-Separable en dos cuerpos. Puede usarse como dos muebles independientes.
- 3-Zócalo completo en el contrafrente. Da gran resistencia y nivelación.
- 4-Estantes de placas, fuertes, indeformables. No se rajan.
- 5-Emplacamiento con terciados de 4 mm., secos y estacionados.
- 6-Totalmente desarmable.
- 7-Divisiones de 1 pulgada de espesor.
- 8-Cajonera flotante. Puede retirarse y ganar más espacio. Cajones malletados.
- 9-Tapa-juntas. Cierre y ajuste perfecto.
- 10-Herrajes de bronce, modernos, prácticos.

INIGUALABLE VARIEDAD

- En blanco o lustrados.
- Pintados al tono de sus elección.
- Tapizados con telas vinílicas Carpenter formando hermosos paneles.
- Divisores de ambiente, guardarropas por un lado; bahut, bar y biblioteca por el otro
- Con super-cama extensible en su interior.
- Decorados al estilo Luis XVI.
- 60 medidas standard o proyectos especiales.

SU CREDITO EN
6-12-24
MESES

ENVIENOS ESTE
CUPON Y RECIBIRA
GRATIS MATERIAL
ILUSTRATIVO Y
UNA HERMOSA
AGENDA PARA
USO PERSONAL

AMPLACARD	
NOMBRE	
CALLE Y Nº	
LOCALIDAD	
PROVINCIA	F.C.....D.D.1

Para Concesionarios dirigirse a **CORPORACION INDUSTRIAL ARGENTINA**
San Luis 3123 - Buenos Aires

Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

ADQUIERALO EN:

AMPLACARD CONGRESO

Rivadavia 2243 - T. 46-3198
CAPITAL

AMPLACARD LANUS

Av. 25 de Mayo 287 - T. 241-8309
LANUS - Bs. As.

AMPLACARD LURO

Av. Luro 3826 - T. 2-1412
MAR DEL PLATA - Bs. As.

AMPLACARD NECOCHEA

Calles 62 y 55 - T. 938
NECOCHEA - Bs. As.



PORTADA

"El paisano con su amigo".
Foto original de Pedro Luis Raotta.

FOLKLORE

Año V — Número 107

16 de Noviembre de 1965

EDITORES RESPONSABLES:

HONEGGER S. A.

COORDINADOR GENERAL:

Raimundo Stalsché

DIRECTOR:

Félix Luna

COLABORADORES:

León Benarós, Alma García, Félix Coluccio, Ignacio Saucedo, Felipe Cárdenas (hijo), Hamlet Lima Quintana, Iván Cosentino, Cora Cané, Leonardo López

COLABORADORES EN EL INTERIOR:

Edgar Romero Maciel	(Córdoba)
Miguel Emilio Rodríguez	(Corrientes)
Juan Pedemonte	(Chaco)
Mario Bejarano	(Formosa)
Eduardo Martínez Zapata	(Mendoza)
P. Armando Atienza	(Misiones)
César Perdiguero	(Salta)
Rubén Lavandeira	(San Luis)
Roberto Amorelli	(Santa Fe)
Juan José Simón	(Sgo. del Estero)
José Augusto Moreno	(Tucumán)
Delia O. de Vázquez	(Campana, Bs. Aires)
Pedro O. Lagueyre	(Cnel. Pringles, Bs. Aires)
Raquel Guado de Rayna	(Pehuajó, Bs. Aires)
Luis S. Lobrundo	(Tandil, Bs. Aires)
Luis Rodríguez Roque	(Montevideo, Uruguay)

FOTOGRAFIA:

Marcelo Nieto

DIAGRAMACION:

Félix Nuciforo

CARTA DEL DIRECTOR

Estimado lector:

En el N° 104 de FOLKLORE se publicó la carta de un admirador del Chango Rodríguez sugiriendo la iniciación de una campaña tendiente a obtener la libertad de este folklorista, condenado a doce años de prisión después de un infortunado episodio que tuvo pública notoriedad.

La Dirección de esta revista planteó la cuestión al juicio de sus lectores. ¿Puede un órgano como FOLKLORE encabezar una campaña de este tipo? ¿No correspondería dejar que el fallo de la justicia se cumpla tal como se ha emitido? ¿Es equitativo interferir de alguna manera la acción judicial cuando un ciudadano ha sido juzgado y condenado? Todas estas preguntas nos las formulamos nosotros. Pero preferimos que los lectores nos digan su respuesta.

Y bien: se han recibido muchas cartas —varios centenares— aludiendo al problema. En su gran mayoría contestan positivamente a la sugestión lanzada por el lector que en el N° 104 lanzó la iniciativa. Una minoría ponderable prefiere dejar las cosas como están: la justicia ha dicho su palabra —dicen estas cartas— y nadie debe intentar torcer su decisión.

Por su parte, los lectores que adhieren a la iniciativa invocan, en general, motivos de humanidad y comprensión por la desgracia ajena. Reconocen que el delito cometido por el Chango Rodríguez es grave, pero señalan que ya ha pasado casi dos años en la prisión. Admiten que no es función específica de FOLKLORE encabezar una campaña como ésta, pero también recuerdan que nuestra revista es el órgano natural de los que cultivan este género y por consiguiente no puede estar ajena a ninguna circunstancia que afecte a alguna de sus grandes personalidades. Algunos —con una intuitiva agudeza jurídica— nos hacen notar que lo único que debe hacer FOLKLORE es llamar la atención de quienes están legalmente facultados para indultar, a fin de que estos tomen la decisión final.

En suma, la Dirección de FOLKLORE ha recogido suficientes expresiones como para entender que en el ambiente de nuestro género existe predisposición favorable a pedir la libertad del Chango Rodríguez.

Pero no es solamente esta constatación la que ha movido a la Dirección de FOLKLORE a poner en marcha esta campaña, pues la cuestión es esencialmente moral, y en este plano no caben recuentos de voluntades. O está bien, o está mal, diga lo que diga la mayoría...

No. Lo que nos ha decidido a pelear por la libertad del Chango Rodríguez —aparte de las buenas razones que nos han brindado muchos lectores— es la convicción de que los folkloristas de todo el país constituimos una gran familia: que las alegrías o los infortunios que afectan a cualquiera, afectan a todos; que hay una solidaridad sustancial entre todos nosotros porque existe una causa común que es militante, proselitista, vital, que nos impide permanecer indiferentes ante una causa humana en la que está involucrado alguien que nos ha hecho emocionar con sus creaciones, con sus interpretaciones.

Un profundo motivo de solidaridad es el que nos anima a iniciar esta campaña. Ahora se verá si es verdad esto de la "familia folklórica". Se verá si estamos equivocados o no.

Lector amigo: la página 7 de este número espera su firma.

Hasta dentro de quince días, se despide cordialmente.

EL DIRECTOR

MERCEDES SOSA O LA AUTENTICIDAD



Dice dulcemente "Fabián", y se le derriten los plenos angulosos de su expresiva cara...

Callaron los cortes y expectantes aplausos. La luz enfocó el escenario. Una mujer apareció: angulosa, las mechas lacias enmarcándole el rostro —un rostro transido, amidiado, dramático—, las manos caídas, un sencillo vestido negro. Era la imagen de la sencillez pero tenía el temblor de lo auténtico, de lo que viene del fondo de los tiempos. Y empezó a cantar Mercedes Sosa. Una voz desgarrada, como si estuviera regresando de la alonía. Empezó a cantar y el auditorio quedó suspenso, en las puntillas de su corazón, subiendo y bajando al conjuro de esa voz. Cuando terminó hubo todavía un instante como si un hechizo cancelado dejara en libertad las manos. Y entonces rompió un aplauso desbordante, clamoroso...

■ CANCIONES CON FUNDAMENTO

Aquí está Mercedes Sosa, de cuerpo presente. Con un vestido casi humilde, apenas maquillada, siempre con sus lacios cabellos molestándole la cara. Tan sencilla y modesta como se la ve en sus actuaciones. Aquí está Mercedes Sosa para conversar. Es difícil sacarle las palabras. Ella se ve como una mujer cualquiera, casi sin historia para contar...

—Havdee Mercedes Sosa de Matus, nacida en Tucumán el 9 de julio de 1935, casada, perito mercantil...

Como si fuera un interrogatorio policial... Le preguntamos cuándo inició su carrera artística. El hermetismo de Mercedes empieza a diluirse. Se anima:

—Fue en Tucumán, en un concurso de I.V. 12, Radio Independencia. En octubre de 1950. En realidad fue una apuesta con mis compañeras de estudio. Decían que no me animaría a cantar... Y gané la apuesta... ¡y el concurso! La audición se llamaba "Hoy canto yo" y la dirigía Carlos del Cerro. El premio consistía en dos meses de actuación. Después seguí cantando en todas las emisoras de mi provincia. En ese tiempo usaba un seudónimo un poco sofisticado: Gladys Osorio...

—¿Para qué?

—Para que mis padres no se enteraran de mis andanzas artísticas... Pero se enteraron igual.

—¿Y qué canta usted, Mercedes Sosa?

—Canto "con fundamento"... Letras que puedan entender todos y que tiendan a integrarnos en nuestro propio país. Por eso me gustan Yupanqui, Ramón Ayala, Oscar Matus, Tejada Gómez, Castilla, Falú. Y también Chito Zeballos, Marián Fariás Gómez, Jorge Rojas...

—¡Basta! ¡Basta!

—Y otros que no conoce nadie.

—Y cuando usted canta...

—Siempre me pongo nerviosa, hasta que me encuentro con el público...

UNA VOZ PARA LA TIERRA

Ahora Mercedes va ha roto su laconismo. Toda su sensibilidad está latiendo en cada una de sus palabras.

—En una Peña de Callao al 400, todos los lunes nos encontramos con poetas, pintores, escritores... Allí me escuchó una vez el gran violinista Ruggiero Ricci... Ahora estoy preparando el próximo disco mío, en Philip...

—¿Previsiones para el futuro?

—El festival de la Zafra, del 14 al 21 de noviembre, en Monteros. Actuaciones en la



"Ya soy una cantante de temas nativos, no soy una folklorista. Canto lo que canta el pueblo, nuestro pueblo."

Capital Federal. Festival de San Lorenzo. Actuaciones en algunas facultades de la Universidad del Litoral. Festival de Cosquín. Febrero en Mar del Plata, probablemente teatro...

Ya desborda. Cuando Mercedes Sosa rompe la muralla de la incomunicación, su voz es impalpable...

■ CANTANTE DE TEMAS NATIVOS

—Leo mucho. Me fascinan Ernesto Sabato, Beatriz Guido, Marta Lynch, Iverna Cdoña, Asturias, el uruguayo Benedetti. Leo cuanto me cae en la mano. Pero siempre devuelvo los libros... Me interesan las películas con contenido humano. "Crónica de un Niño Solo" me hizo pensar mucho, por ejemplo.

—Esas son ocupaciones serias. ¿Y alguna ocupación menos seria?

—Fabián...

Y cuando habla de su hijo Fabián, ahora la sonrisa de Mercedes Sosa se derrite en las rectas duras de su rostro y se ablanda, enternecida.

—Volvamos a mi carrera. Diga que yo no soy folklorista. Soy cantante de temas nativos y eso es lo que he elegido a costa de muchos sacrificios. Sabiendo que cantar los temas que nunca van a estar en boga, es condenarse a no transitar nunca los caminos comerciales. Es algo así como... adelantarse al tiempo. Correr el riesgo de cantar para el futuro. Pero yo soy feliz. De no haber cantado así, sería un ama de casa más, con las preocupaciones y alegrías...

—¿Qué más?

—¿Qué más?... Bueno... Patria, amor mío...

—¿Y eso?

—Así empezaba una poesía de un escritor mendocino... Cuando lei esas palabras me di cuenta de ese amor entrañable que uno tiene por esta tierra nuestra, caliente y mestiza, desdichada y amada. Es el amor grande, que se proyecta después sobre todo lo que nos rodea: los hijos, los padres, el marido... perdón por ponerlo en último término.

—Esos son sus amores

—Esos. El pueblo, el paisaje. Lo que me rodea. Todo lo que configura el rostro de mi patria. Y para cantar a todo eso es que canto.

Entonces sí, después que todo eso dijo Mercedes Sosa entendimos todo lo que dijo aquella vez, desde el escenario, con su voz quemada y dolida, desde su garganta terrena, sin pose, sin garbo, simplemente cantando a lo suyo a su manera.

LOS NUEVOS

TOMAS "TUTU" CAMPOS: ¡ADELANTE!

CUANDO la juventud no es sólo juventud. Cuando está animada de un espíritu de lucha y respaldada por un bello caudal de voz, la mitad del camino está hecho. Este es el caso de Tomás "Tutu" Campos cuya mayor ambición es la de ser considerado un buen folklorista.

Desde que dejó de pertenecer a "Los Cantores del Alba", su destino había tornado un tanto incierto, porque su audacia de comenzar desde el principio después de tener una carrera casi formada al lado de sus compañeros, fue mirada con escepticismo por muchos.

Hoy, por suerte para él, Tomás Campos está demostrando tener su estrella aparte. Tal vez le ha ayudado mucho, también, el tener varios discos grabados como solista aún antes de separarse del conjunto.

No va nunca al cine; esas horas la dedica al estudio. Otro factor importante en su incipiente carrera de solista. En calidad de tal, realizó recientemente una importante gira por Salta, Tucumán, Catamarca, Córdoba, San Luis y Buenos Aires, durante cincuenta días consecutivos a cuyo fin, fue contratado por el sello Music Hall, donde graba ahora su primer long play.

Activamente, prepara un nuevo repertorio para hacer frente a sus innumerables compromisos radiales y televisivos, antes de partir nuevamente hacia el interior del país. "Tutu" Campos no sólo tiene la fuerza de su propia fe, sino el respaldo de una familia feliz que le acompaña en todo momento y que se alegra con una sonrisa infantil: Guillermo Tomás... ¿Será ése su secreto del éxito?

Cuando se lo preguntamos, Tomás Campos sonríe:

—Ellos me dan el empuje espiritual —dice—, pero el folklore me presta su calor y su vibración.

Otro salteño que triunfa. Y van...



El "Tutu" Campos: otro salteño que triunfa... Y van...

POR LA LIBERTAD DEL CHANGO RODRIGUEZ

*A Su Excelencia el señor Presidente de la Nación,
Doctor Arturo U. Illia.
S/D.*

Tenemos el honor de dirigirnos a V. E. en ejercicio del derecho de peticionar a las autoridades que nos acuerda la Constitución, a fin de solicitarle quiera tener a bien estudiar la posibilidad de que ponga fin a la condena que está sufriendo José Ignacio Rodríguez ("el Chango Rodríguez") en la cárcel de Córdoba, mediante un decreto de indulto.

El "Chango Rodríguez" es, Excmo. señor Presidente, un folklorista de vasta actuación, que ha aportado al acervo musical del país gran cantidad de producciones que exaltan nobles valores sociales y familiares. Un infortunado episodio que es del dominio público lo ha puesto en el caso de ser condenado por la justicia a doce años de prisión. Respetando este pronunciamiento, pero teniendo presente, también, lo que significa para miles de argentinos la personalidad artística del "Chango Rodríguez", es que hacemos un llamado a la sensibilidad de V. E. para que se estudie la posibilidad de aplicar en su beneficio la facultad que otorga al Poder Ejecutivo el artículo 86, inciso 6º de la Constitución Nacional.

Si V. E. determinara que es del caso beneficiar al "Chango Rodríguez" con la exención de parte de su pena, serían muchos quienes agradecerían íntimamente a V. E. tal actitud.

Dios guarde a V. E.

FIRMA	ACLARACION DE FIRMA	N.º DE DOCUMENTO	LOCALIDAD



"LA TOMA". COSQUIN. SIERRAS DE CORDOBA.

Edición M. Eisenstein - Reproducción Prohibida

VI FESTIVAL NACIONAL DE FOLKLORE:

COSQUIN ULTIMA SUS PREPARATIVOS!

TODO está preparándose en Cosquín para que el VI Festival Nacional de Folklore supere —si es posible— el brillo y la magnitud de las anteriores citas.

La Comisión Municipal de Folklore está cumpliendo los objetivos fijados para que "Cosquín 66" sea una brillante expresión del arte y la cultura nacional. Ya hace varios meses —prácticamente desde la finalización de "Cosquín 65"— que

se están preparando todas las condiciones para que la Capital Nacional del Folklore renueve en enero de 1966 sus grandes momentos.

Ya se ha terminado el proyecto para la construcción del monumental escenario en la Plaza Nacional del Folklore. Está estructurado en base a la idea madre que impulsa las inquietudes del pueblo de Cosquín: posibilitar todas las ex-

presiones de la ciencia y el arte folklóricos. Saulo Benavente ha prestado su gentil colaboración para planear las dependencias del escenario, donde tendrán cabida muestras permanentes de artesanía nativa, pinacoteca, archivos fílmicos, biblioteca y museo popular.

"Cosquín 66" adelanta ya la presencia de Los Fronterizos, Jorge Cafrune, Ismael Gómez y su ballet, El Chúcaro, Los Nombreadores, Los Cantores del Alba (que actuarán con el coro de niños del Teatro Colón de Buenos Aires), Los Trovadores, Horacio Guarany, Mercedes Sosa, el Chango Nieto, Tutu Campos y Los Cantores de Quilla Huasi. Para el caso de regresar a tiempo desde Japón, participará también Eduardo Falú. Por supuesto, casi todas las provincias enviarán, como en años anteriores, a sus delegaciones, para dar un marco nacional a la celebración.

El Fondo Nacional de las Artes ha comprometido su apoyo para la construcción del escenario. La Secretaría de Comunicaciones emitirá un sello postal alusivo. El Presidente de la Nación será entrevistado próximamente para ser interiorizado de estos preparativos y —como se podrá corroborar en la sección "Gente y Folklore" de este número— la señora esposa del Dr. Illia ha prometido su asistencia.

¡Todo está en marcha para "Cosquín 66"!

ESTA ES SU PAGINA, LECTOR

CORREO DE LA DIRECCION

A *Silvia Fassi, La Palestina, Córdoba.* — Esperamos que haya quedado ampliamente satisfecho su pedido con las publicaciones del número anterior.
A *Irene Leonor Castro, Santiago 3757, Rosario de Santa Fe.* — Muchas gracias por su colaboración.

A *Hugo Andrés Lamenza, Ecuador 1525, 2º piso, Capital Federal.* — En el número 106 se han publicado los recuerdos que Ud., con toda justicia, solicitaba.

A *Roberto Seijo, Sáenz Peña 638, Tandil, Bs. As.* — En este número tiene Ud. la mejor oportunidad para promover la libertad del Chango Rodríguez. La Dirección de FOLKLORE no quiso volver a tocar el tema para que el pronunciamiento de los lectores fuera totalmente espontáneo —tal como se explica en la página 3, Sección “Carta del Director”—. Recoja muchas firmas y la libertad del gran folklorista estará un poco más cerca...

A *Shirley Cappeli y otros, en Villa del Dique, Córdoba.* — Gracias por sus amables conceptos. Ahora, a trabajar firme.

A *Roberto Lynch, Pueyrredón 188, Los Cardales, Bs. As.* — Muy agradecidos por la noticia que nos envía —que se publica en este número—. Continúe enviándonos material de ese tipo, porque nos interesa mucho.

A *Pedro E. Lara, Haras General Urquiza, Arroyo Clé, Entre Ríos.* — El libro “El Payador Perseguido” todavía está en prensa; en cuanto a “Del Algarrobo al Cerezo” aún está en preparación.

A *Edelmira J. Guerrina, Tres de Febrero 1925, San Fernando, Bs. As.* — En los próximos números se publicarán notas sobre esos conjuntos.

A *Toribio P. Suárez, de Mar del Plata.* — Con gusto transmitiremos su zamba a los intérpretes que creamos más adecuados. Enviela.

A *el jefe de la Sección Música del Departamento de Actividades Culturales de la Universidad de Buenos Aires.* — Muchas gracias por sus muy gentiles conceptos. Es un motivo de orgullo para la revista FOLKLORE una opinión tan elogiosa originada en esa meritoria dependencia de la Universidad de Buenos Aires.

A *E. Ayala, Magallanes 1510, Rosario de Santa Fe.* — Hemos considerado aconsejable no publicar su carta.

A *Victor José Ferrero, Montes de Oca, Santa Fe.* — Gracias por señalarnos el error y por sus amables conceptos.

A *Luis Aníbal Mondelo, Cuatraché, La Pampa.* — Yamandú Rodríguez es el nombre de un poeta uruguayo. El nombre de Eduardo Falú es el mismo: Eduardo Falú.

A *Julio C. Correa, Fisherton, Rosario.* — Hemos recibido varias cartas coincidentes con lo que Ud. expresa. En su momento diremos algo sobre ese problema, que ha sido motivo de muchos comentarios en el mundo folklórico.

A *María del Carmen Lavallén, Los Surgentes, Córdoba.* — Como habrá advertido, su pedido ya ha sido satisfecho en el número anterior.

A *Julia Quatrocho de González, Cpto. Bernardo, Entre Ríos.* — Hemos transmitido su simpática carta a Alma García.

A *Alfredo Antinno, Rawson 561, Torquinst, Bs. As.* — Probablemente se trata de un error de impresión. Le rogamos enviarnos el ejemplar para que le remitamos uno en condiciones.

NOTA DE LA DIRECCION

La correspondencia referente a la libertad del Chango Rodríguez no se contestará. Todos los lectores que han opinado a favor de la campaña tendiente a obtener su libertad, tiene ahora la oportunidad de efectivizar su opinión haciendo firmar el escrito de la página 7.

■ CAFRUNE EN COSQUIN

Señor director:

Escribo estas líneas para decirle que es un absurdo el no poder llevar a Cafrune a Cosquín 66.

No es posible que se desaprovechen sus extraordinarias posibilidades, porque Cafrune, hombre gaucho, sincero y amigo, merece el doble de la fama que tiene. Su sola estampa es símbolo de la firmeza campera; de su voz, clara y límpida, se desprenden las frases valientes, sin fraude ni mentira. Como ustedes han dicho en el álbum aniversario, “El dedo del pueblo señaló a Jorge Cafrune como sucesor de Yupanqui”.

Liliana Casajús
Ituzaingó 5639, Carapachay FCNGB

■ MUERA EL TANGO

Señor director:

En el N° 103 de *Folklore* dice la tapa “Un tango para Molina Cabral”. El solo hecho que en la tapa aparezca la palabra “tango”, creo que afecta a esa importante publicación, puesto que es sabido que el tango nada tiene que ver con lo folklórico y autóctono. Así lo tiene establecido SADAIC, como lo tienen las radios, los canales de TV y las casas de comercio. Fue una danza prohibida, no solo aquí sino en países vecinos. En cuanto al simpático Molina Cabral, lamento que se diga que piensa alejarse de lo folklórico. Veo también su fotografía junto a un caballo que no tiene nada de apero criollo; por lo menos nunca vi una montura así en mis pagos sureños. En la misma revista veo la fotografía de mi amigo, el payador Pachequito: pienso que si “Pachequito” hubiera visto que en la misma revista aparecía la palabra “tango” en la tapa, tal vez no se hubiera dejado sacar. Por si le interesa, adjunto unas décimas de “Pachequito”, publicadas en Mar del Plata en 1964. Dice así la primera: “Tango? Folklórico? Autótono? / Digale a esos profesores / y a todos los folklorólogos / que no son nada sicólogos / y apenan con sus errores. / Si son investigadores / que digan qué investigaron / que tan mal se acomodaron / para valorar el tango / siendo que es hijo del fango / y a la mujer ultrajaron...”

Pedro Albornoz
Rivadavia 659, Capital Federal

■ ¿PORNOGRAFIA?

Señor director:

Compré un disco del señor Rodolfo Zapata para regalárselo a un chico y hete

aquí que se me ocurre escucharlo; y cuál no sería mi sorpresa al encontrarme con una canción que se llama "Carnavalito de la Alegría", que es una cosa pornográfica y de mal gusto. Luego me pongo a ver TV, y nuevamente lo canta; eso no se debe permitir pues va en detrimento de lo realmente autóctono. En contraposición de eso tenemos obras como "Coronación del Folklore", "Martín Fierro" de Guarany, la "Misa Criolla", "Concierto Supersticioso" y "Romance de la Muerte del General Lavalle". Estas son obras cumbres y que honran nuestro folklore, no las cosas que hace ese señor Zapata.

Sebastián Espain Etcheverry
Buenos Aires

■ BANDERILLAS

Señor director:

Como Marta Minujin en plástica o Saer en literatura, Quique Strega supo colocarles las banderillas al Toro Sagrado del Folklore.

Con el mencionado Strega pueden pasar dos cosas: que tenga razón o que no la tenga. Pero en cualquiera de las dos circunstancias, su mérito es innegable ya que el "brain sterming" ocurrido ha despertado y alertado a más de uno.

Si folklore significa instalar una "boite" o regentear un "supermarket" de carne gauchesca, lo mejor es arrojar cuanto antes a Strega a la hoguera de los dogmas.

Odilio Montagna
Pola 875, Capital Federal

■ VAMOS A DARNOS CORTE...

Señor director:

En calidad de lector de la revista Folklore me dirijo a usted para informarle de mis opiniones sobre la misma. Ella constituye el único medio directo de información y difusión de la música vernácula y por ello se hace necesario que tales funciones sea cumplida en la mejor forma posible. Hacia tal enfoque ha sido llevada desde los últimos números, dejando de ser un compendio de informaciones personales y otras de bajo nivel periodístico. Tanto el texto, fotografías, impresión, tamaño, etc., ha mejorado notablemente. Si bien no se ha logrado perfeccionar al máximo, se ha encarado en forma seria y ampliamente positiva. En nombre de la gente del quehacer folklórico y en el mío, felicito a usted por la labor desempeñada hasta la fecha y conociendo sus antecedentes como folklorista, no dudo que Folklore se supera día a día en bien de nuestra música.

Héctor Alberto Caffarena
Echeverría 5220, Capital Federal

■ DIFUNTA

Señor director:

Como sanjuanino felicito a usted como también al profesor Coluccio por la extraordinaria nota sobre nuestra Difunta Correa. Hacia falta que alguien difundiera la vida de esta venerada difunta que es visitada por millares de promesante.

Héctor Ramón Toledo
M. Lemos 692, Rawson, S. Juan

■ VEHEMENCIA

Señor director:

Estoy seguro que el artículo "No me defiende, defiende al folklore", habrá provocado las más variadas reacciones. Pero como hablamos democrática y libremente me creo con derecho a emitir mi opinión. El señor J. C. Zaraq Goulou tiene razones de sobra pero no debía ser tan vehemente, aunque en general, yo comparto su opinión. Faltaba decir que nunca trascenderá el "Martín Fierro" de Guarany, por obvias razones.

S. Díaz Morón
Capital Federal

■ ACERCA DE UNA INICIATIVA

(I)

Señor director:

Leyendo la revista del día 5 de octubre, veo una carta que suscribe la señora de Ledesma, sobre la enseñanza de nuestro folklore en las escuelas nocturnas.

Aplaudo entusiasmada la idea y espero que se lleve a cabo cuanto antes. Es una idea magnífica para que se conozca todo lo nuestro y no tanta cosa foránea, de las que estamos saturados.

Sra. de Campos - Capital Fed.

(II)

Señor director:

He leído la carta que ha mandado la señora de Ledesma a esa revista sobre enseñanza de guitarra en las escuelas dependientes del Consejo Nacional de Educación y realmente considero que será muy oportuno que ella se llevará a cabo, porque es una manera muy interesante de enseñar las cosas nuestras.

Usted, señor director, debería tratar de ponerse en contacto con las personas vinculadas a la enseñanza del folklore, para que ello se llevara a cabo en nuestras escuelas, especialmente en las nocturnas.

Katy Larroudé
Santa Fe 3138, Capital Federal

(III)

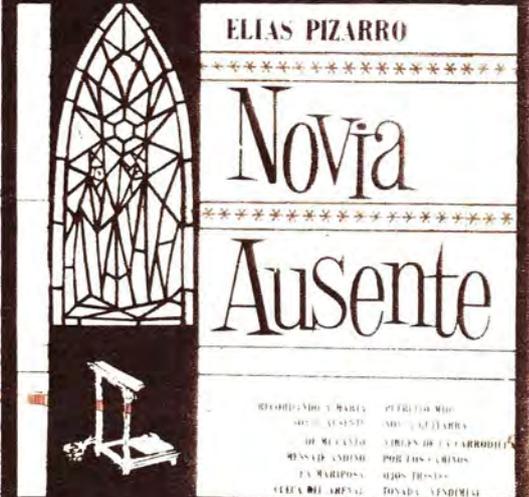
Señor director:

Como es mi costumbre, compré este mes su hermosa revista y me sorprendí gratamente con la carta de una lectora que pide se implante la enseñanza de la guitarra en las escuelas, sobre todo para adultos.

Soy una persona que trabaja, me gusta cantar y deseo aprender guitarra para acompañarme, pero no puedo pagar un profesor. Por eso, al oír las declaraciones que hizo en Cosquín el señor vicepresidente, me ilusioné y recorrí muchas escuelas nocturnas. Pero en ninguna se conocía nada sobre guitarra. Espero que FOLKLORE haga una campaña para que esta promesa pueda ser una realidad.

Clara Chaure, Capital Federal.

CONOZCA ESTAS NUEVAS EXPRESIONES DEL FOLKLORE



RECORDANDO A MARIA - NOVIA AUSENTE - DE MI CANTO - MENSAJE ANDINO - LA MARIPOSA - CUENCA DEL ARENAL - PUEBLITO MIO - NOVIA GUITARRA - VIRGEN DE LA CARRODILLA - POR LOS CAMINOS - OJOS TRISTES - TONADA VENDIMIA

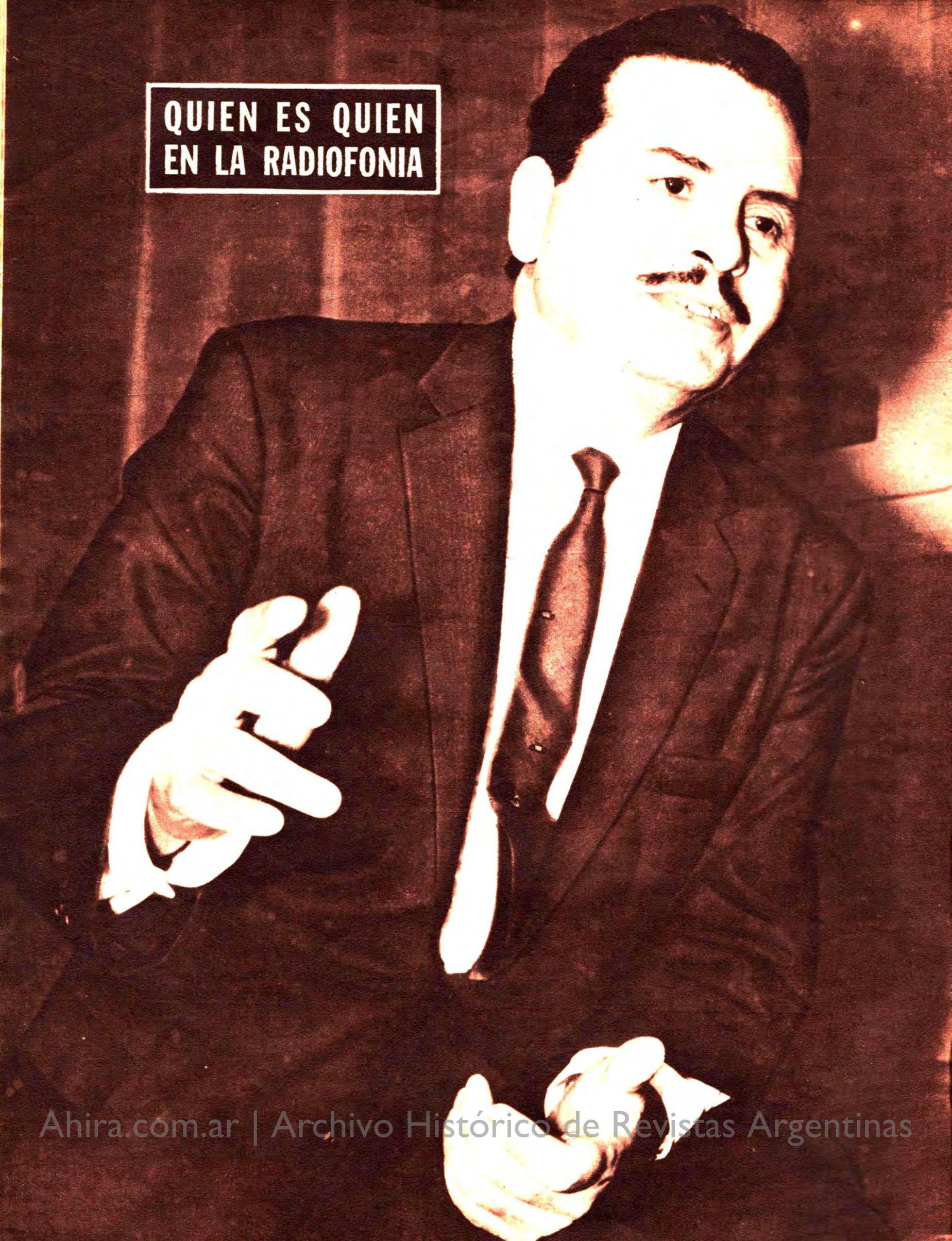


ROMANCIERA - LA TRISTECITA - CUANDO TUS OJOS ME MIREN - EL HUAJCHITO - CANCION SUREÑA - SELECCION CRIOLLA - MI NIÑA BONITA - VIVA JUJUY - DONDE ANDARA - MILONGA DEL ANDARIEGO - DOS PALOMITAS - CASCADA



DISCOS PARA SU PLACER

**QUIEN ES QUIEN
EN LA RADIOFONIA**



HUGO DE LA SILVA



Hay seres destinados al quehacer folklórico, como los hay que nacen para la ingeniería, la química o la pintura. Estos, como aquéllos, al abrazar la profesión pueden proponerse una meta, pero sólo algunos la alcanzan. Hugo de la Silva, en cambio, no se propuso ninguna y llegó.

Hugo de la Silva nació para el folklore, en Tucumán, y pronto se hizo amigo de la guitarra. Con ella deambuló por las noches provincianas hasta que la bohemia le empujó hacia Buenos Aires. A los tres meses de llegar, en 1937, debutó en Radio Prieto. Para entonces, había formado el dúo Rojas-de la Silva, y así actuaron por primera vez ante el público porteño en la confitería Sagaró.

Este dúo se asimiló luego al conjunto de don Andrés Chazarrreta, y con el extinto maestro recorrieron gran parte de la República. Eterno disconforme, Hugo de la Silva, ya fogueado ante pueblos y públicos dispares, quiso ser él mismo nuevamente, y formó el llamado "Conjunto Aconquija", que cosechó innumerables aplausos.

Tiempo después pasó a integrar el famoso grupo "La tropilla de Huachi Pampa", dirigida por don Buenaventura Luna, junto a quien se formaron muchos de nuestras grandes figuras. Integrar la tropilla de Huachi Pampa, era sacar patente de calidad.

Hugo de la Silva, el incansable, el persistente, el silencioso. Su labor, sin importantes altibajos, sin brillos estridentes, no dejó nunca de dar su mensaje a través de todos los más importantes micrófonos del país. Terminó aposentándose definitivamente en Radio Nacional. Allí cumplió veintinueve años de serena labor, por lo que calculamos que en estos momentos celebrará sus bodas de plata con el folklore. Después de esos largos años, el reconocimiento.

En Radio Nacional se dio siempre por concurso el cargo de asesor de folklore. Hugo de la Silva no necesitó de concurso. Lo tenía ganado por antecedentes.

—Tal vez premiaron así mi cariño por la música nacional— comenta nuestro entrevistado.

—¿Cuál es la labor específica de un asesor?

—Es una labor ímproba, por lo variada. Pero por lo mismo, interesante. Estos últimos años estamos dando gran impulso a la música nacional. Especialmente, se implantó una modalidad no acostumbrada en la emisora oficial: Presentar la música nativa en público. Antes, todo se hacía grabado. En forma de pequeños recitales, se trata de dar una tónica distinta, siempre con una orientación cultural de alto nivel, y en lo posible, con un imperceptible toque didáctico.

—¿De qué otra manera promueven nuestra música?

—Es muy importante lo que se realiza en cuanto a difusión al exterior. Algunas transmisiones directas, en frecuencias especiales, y otras con intercambio de cintas grabadas; se han obtenido mercados permanentes de lo nuestro en países muy distantes.

—¿Cómo se realiza la selección del material?

—Permanentemente se presentan ante nuestros micrófonos los valores más importantes en el panorama nacional de la cultura en general. A veces valores poco conocidos, pero que por su misma calidad no se entregan a la comercialización. Estamos seguros de que lo que enviamos al exterior es lo mejor del país.

Nosotros salimos también seguros de que la intención con que se planifica en Radio Nacional, y bajo la orientación de Hugo de la Silva, es legítima sincera, y con un afán de que un medio tan importante como la radiofonía sirva de medio culturalizador.

ALMA GARCIA

SEDERIA Y TAPICERIA **DESIREE**

Primera en Calidad,
Primera en Responsabilidad
Primera en todo...



efectúa el

20%

de descuento
sobre los precios
marcados

**A TODOS LOS INTEGRANTES
DE PEÑAS FOLKLORICAS**

DESIREE

UNICA DIRECCION

Av. ENTRE RIOS 1118

T. E. 26-2922

DECIAMOS en nuestro número anterior que la esposa del Presidente de la Nación "siempre es noticia". Es así porque de alguna manera esa mujer representa al inmenso sector del país formado por el bello sexo. Cada argentina se siente representada, bien o mal, por quien ostenta el apellido del titular del Poder Ejecutivo Nacional. En el caso de la señora Silvia Martorell de Illia, esta notoriedad obligatoria es subrayada por una personalidad inquieta y dinámica, que para muchos contrasta agudamente con la modalidad que caracteriza a su marido. He aquí la entrevista que **Folklore** mantuvo con la señora de Illia en el despacho de la Residencia Presidencial de Olivos donde atiende los asuntos encomendados a la "Comisión Remedios Escalada de San Martín" que ella preside.

Folklore. — Señora, quisiéramos preguntarle antes que nada si a usted le gusta el folklore...

Señora de Illia. — ¡Por supuesto! No olvide que soy nacida en el interior...

F. — Pero... ¿cómo le gusta? ¿Como para bailarlo?

S. — No, desgraciadamente no lo bailo.

F. — ¿Cómo para cantarlo?

S. — Tampoco puedo decir que lo cante. Simplemente, me gusta.

F. — En su familia ¿alguien baila o canta folklore?

S. — Mi marido no. Pero mis chicos sí. Todos ellos bailan danzas folklóricas. Y lo hacen muy bien... Por lo menos, eso me parece a mí... En realidad, todos tenemos mucho oído, incluso mi marido.

F. — Entonces seguramente tendrá Ud. asociada alguna canción, alguna melodía folklórica, con algún episodio de su vida.

S. — No, en realidad no. Pero puedo decirle, en cambio, que cuando yo estaba de novia mi marido solía obsequiarme con serenatas...

F. — ¿Usted sigue —dentro de lo que sus ocupaciones le permiten— el movimiento folklórico, sus realizaciones, la trayectoria de los artistas?

S. — Sí. Mucho tiempo no tengo pero trato de estar al tanto.

F. — ¿Le ha impresionado particularmente algún artista, alguna composición?

S. — Bueno, prefiero no opinar. Imagínese... la mujer del Presidente tiene que cuidarse mucho en esto...

F. — ... a pesar de lo cual tal vez pudiera decir...

S. — ... bueno, me obsequiaron la "Misa Criolla" y me gustó mucho...

F. — ¿Tiene relación personal con folkloristas?

S. — A Margarita Palacios la conozco desde hace mucho tiempo, desde que fue a Cruz del Eje, en el principio de su carrera. Hace algunas semanas ella cola-

"LO FOLKLORICO ES MAS VIRIL"

dice

LA SEÑORA DE ILLIA



boró con nosotras para el espectáculo de beneficencia que hicimos en el Luna Park. Me habló de una idea que tiene: hacer la "Casa del Folklore". Creo que es una gran iniciativa y debe apoyarse.

F. — Con lo cual está dicho que hay que apoyar el folklore...

S. — ¡Claro que sí! Yo conozco mucho el folklore porque en mis viajes por el país me he dado cuenta que cada región tiene su folklore diferente, característico.

F. — ¿Y los cordobeses?

S. — Bueno, tenemos el "gato cordobés" y la "jota cordobesa"...

F. — Cuando usted dice que hay que apoyar el folklore, ¿pone este género por encima del tango?

S. — ¡Claro que sí! El folklore es más nuestro. Es más viril. Precisamente en el espectáculo del Luna Park que le decía, después de ver a unos chicos bailando "twist", un conjunto nativo hizo algunas danzas folklóricas y yo le decía a alguien que estaba a mi lado: "Esto sí que es varonil..." Y a propósito de danzas, le señalo que aquí, en Buenos Aires, los bailes folklóricos se hacen en forma distinta al interior. Aquí se bailan diferentes: más estilizados, tal vez.

F. — Por lo visto, señora, usted conoce bien nuestro género...

S. — Lo conozco, ya le dije, porque he viajado mucho y además porque durante años he concurrido a infinidad de peñas en Cruz del Eje. Por otra parte, allí todas las reuniones sociales o familiares se hacen con folklore, con naturalidad...

F. — ¿Y las reuniones políticas?

S. — También, muchas veces.

F. — Precisamente en Córdoba se hará dentro de pocos meses una reunión folklórica muy importante...

S. — Ya sé, ya sé... El Festival de Cosquín. ¿Usted sabe que nunca he podido ir? No me han faltado ganas pero por una u otra razón nunca pude concurrir. Este año, o mejor dicho el año que viene, no faltaré.

F. — ¿Puede anunciar nuestra revista que la señora del Presidente de la Nación concurrirá al VI Festival Nacional de Folklore en la capital del folklore, Cosquín?

S. — Sí señor: puede decirlo. Como puede decir también que me parece excelente la iniciativa de enseñar folklore en las escuelas. Nosotras, aquí en la Residencia, también enseñamos a los niños que vienen a la Colonia. Y ahora... ¿me disculpan? Ya estoy llegando tarde a un compromiso...

F. — Perfectamente, señora. Muchas gracias por su atención.

S. — Y a ustedes mucho éxito con su revista que sostiene una causa tan noble y tan argentina.



EL PAIS - PAIS...

...y otros neologismos muy elocuentes forman parte del vocabulario periodístico de Bernardo Neustadt. En audiciones radiales y de TV ("Incomunicados"), en la columna que durante años escribió en el diario "El Mundo", y en las revistas que dirigió ("Todo" y "Extra"), Neustadt ha creado un estilo periodístico nuevo, caracterizado por una profunda pasión nacional. Es esa pasión la que hemos querido que Neustadt revele hablándonos sobre su experiencia en el género folklórico, lo que hará en el próximo número.

EN TONO MENOR...



Hasta pronto, cantores del Sol Naciente. Dos de ellos, Shoei Taniguchi y Hiroaki Yanagi, han regresado a su patria para continuar sus estudios. Esperan volver dentro de un año con dos integrantes más, reconstituyendo así un conjunto que ha sido favorecido por la simpatía del público. El otro, Kasutaka Nagato, se ha radicado definitivamente en Buenos Aires, como ya lo adelantamos hace algunos números, enredado en los rubios cabellos de su flamante esposa...



Hablando de poetas salteños, barbudos por añadidura. Estuvo en Buenos Aires Gustavo "Cuchi" Leguizamón. Vino por dos o tres días. Sus amigos organizaron una reunión para tomar unos vinos y guitarrear un poco, en su honor. Pero el diputado Leguizamón no apareció. Importantes reuniones políticas lo retuvieron. Al menos, ese fue el motivo que alegó al otro día...



Han visto a la infatigable Mariela Reyes muy de escoba y cepillo por el corazón del barrio norte. Ocurre que La Cacharpaya se muda de su clásica casa de Avda. de Tejar y General Paz y "se viene al centro". Nada menos que a Juncal al 1700, a un simpático sótano

que se está arreglando para la inminente inauguración de la nueva versión de La Cacharpaya...



De casta le viene al galgo... Un sobrino de Eduardo Falú, también guitarreo, también compositor, también cantor y también salteño, se está destacando con sus actuaciones en Canal 8 de Mar del Plata y en la peña "El Guardamonte", de la misma ciudad. Con veinte años de edad y bastante más pelo que su tío, Gerardo Machi está a punto de firmar contrato con Odeón. Una nueva trayectoria que presenta excelentes antecedentes familiares...



Pedro Fariás Gómez, el benjamín de los "hijos de la música", acaba de realizar uno de sus sueños: se compró un bonito yate que tiene el poco folklórico nombre de "Baby" y en el cual espera navegar cuando terminen los compromisos teatrales de su conjunto.



Y hablando de los Huanca: festejaron sus cinco años de actividad artística con una simpática reunión en la peña de uno de sus ex-integrantes, Hernán Figueroa Reyes. Lo cual indica, entre otras cosas, que las relaciones de los integrantes pasados y presentes del grupo vocal son excelentes, no obstante lo mucho que se dijo en su momento...



Una violenta discusión sostuvo Eduardo Rodrigo hace pocos días en los pasillos de Radio Splendid con uno de sus críticos. Aunque "la sangre no llegó al río", los testigos cuentan que el diálogo no fue apacible aunque ello no alteró la actuación de Rodrigo, minutos después, por el micrófono de la emisora de la calle Uruguay.



Los Chalchaleros nunca interpretaron otro folklore que el norño, y preferentemente el de su provincia natal, Salta. Ahora Ernesto Cabezas ha roto esa tradición: ha compuesto un chamame cuya letra es original de Juan Peregrino, quien la grabará próximamente.



Dijimos en el N° 104 que Jaime Dávalos había viajado a España. El popular poeta salteño esperaba pasar tres meses admirando las bellezas —naturales y de las otras— de la Madre Patria... Pero parece que el clima español no le sentó bien. "Me harté de tanto gallego y de castañuelas, de tantas frituras y olés... Además, ¡qué tanto embroman con España! Cualquier iglesia de Salta es mucho mejor que ese Escorial tan mentao..." Y a los quince días de estar allá ató sus pilchitas y se volvió... ¡Bienvenido, don Jaime!



Cita de gordas para la filmación de "La Gordita". Trece robustas finalistas quedaron seleccionadas para participar en la película que interpretará Rodolfo Zapata con Nelly Beltrán, Ambar La Fox y Eddie Pequeninno. Amigos: no abramos juicio todavía...



Ausencias: Luis Landriscina, de un video-tape de "Todo es nuestro" para asistir a su hijito de dos años de una operación de la garganta. Y el chalchalero Dávalos de varias funciones del Odeón por un lamentable acontecimiento familiar que lo obligó a viajar a Salta.

VAMOS A CANTAR



El último long-play de "Los Fronterizos" trae varias novedades originales de los integrantes del popular conjunto. Este zambó de Eduardo Madeo está convirtiéndose en éxito.

PARA ACOMPAÑARME

ZAMBA

I

Bis [Temblando de ansiedad,
mis manos buscarán
el pulso de una guitarra
que me acompañe a cantar.

Bis [En mi alma guardaré
sus rotas de cristal,
latidos que se adormecen
en canto sentimental.

Estribillo

Vibrará en mi ser,
su dulce melancolía,
recuerdos de una esperanza
que se ha llevado el adiós,
herida honda y lejana
donde ha quedado mi voz.

II

Bis [Las rosas del amor,
mis manos abrirán,
y solas con su alegría
mi pecho perfumarán.

Bis [Mirando anochecer,
mis manos tocarán,
la estrella que hay en su boca
que me acompaña a sonar.

Música: EDUARDO MADEO
Letra: JOSE RIOS

LA TORMENTA

ZAMBA

I

El campo se vistió
con su ropaje gris
con sus aperos de lluvia
y busca el girasol
la presencia del sol
detrás de las nubes turbias.

De pronto el cañadón
de cantos se pobló
bajo su barba de juncos
croando saludó
y un trueno contestó
con eco de cuatro rumbos.

Estribillo

Volcarán su bendición
sobre las tierras sedientas
antiguas rubes viajeras
que al surco le darán
el sueño hecho verdor
y la ilusión de cosecha.

II

En el cielo se ven
las luces viborear
y una paloma asustada
refugio va a buscar
porque la oscuridad
de atrás la viene apurando.

El aire se pobló
de tibia pesadez
de olor a tierra mojada
y están junto al fogón
de guardia el cimarrón
y un cuento de luces malas.

Estribillo

Volcarán su bendición
etc.... etc....

Música: GERARDO LOPEZ

Letra: FRANCISCO SERRANO



Una canción del veterano compositor Pedro Sánchez, "Misiones", cobra vigor y originalidad en la joven voz de Silvia Lema, un valor que surge.

MISIONES

GALOPA REGIONAL

Bajo un cielo tropical que te aprisiona
va surgiendo el rojo ardiente de tu piel
y custodia tu heredad
el feroz yaguareté
que se pierde en la espesura vegetal.

Un frescor de espuma y agua hay en tu brisa
y florece en cada surco una ilusión;
el trabajo es tu inquietud,
es el fruto tu canción
y en tu sueño la esperanza del mensú.

Misiones; Misiones...
el misterio de tu selva es el lenguaje de tu voz;
Misiones; Misiones...
y el decir tus leyendas es tu vieja tradición

Misiones: Misiones...
en tu tierra colorada flota el alma del guarán
y bulle tu sangre
al mensaje del doliente sapucái.

.....
Te acuna el Paraná.

.....
Te besa el Uruguay.

.....
Y late un corazón
cuando te arrulla un mbaracá,
y te acaricia un acordeón
para volcar su agreste voz por ti.

Bajo el azul jacarandá
teje un romance de color
todo el cantar de tu arpa guaraní.
Misiones; Misiones...

Letra y música:
PEDRO SANCHEZ

CORAZON GUITARRERO

ZAMBA

I

Por el camino de tu silencio
vaga mi sombra con mi guitarra
y vuelan lejos las coplas mías
enamoradas y resentidas.

Pueda el capullo de tu cariño
ser recordado y enamorado
puedan mis ojos llorar dolidos
de una esperanza que se ha perdido

Estribillo

Corazón, corazón guitarrero
deja que el cielo te dé consuelo
deja en la copla tu eterna vida
que el vino viva con tu desvelo
y enamorando con los pañuelos
irá la zamba por esos cielos.

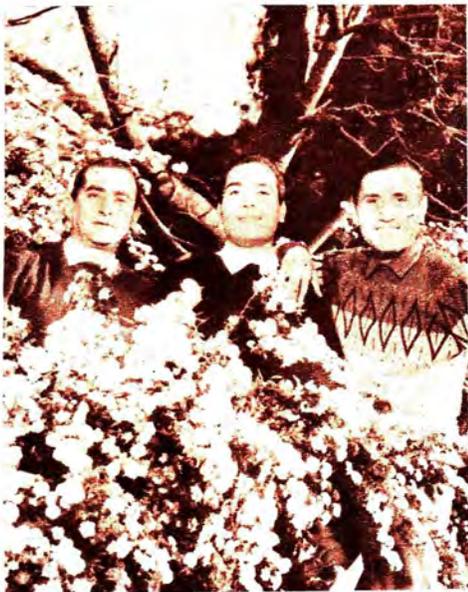
II

Ya que la vida me va durando
y los caminos me van golpeando
quiero robarte, besarte quiero
con el aliento de mi guitarra.

Lo quiero al tiempo porque me trae
ojos y luna, ríos y encuentros
quiero mis manos porque me dieron
la brisa suave de tus cabellos.

al Estribillo

De: JULIO CESAR ISELLA



"Los Cantores Argentinos" siguen actualmente de gira por el interior del país recogiendo éxitos.

RIO DE AMOR

TEMA CORRENTINO

I

Yo te besaba en los ojos
y tú te dormías
despeinando en tu pelo azabache
la fresca gramilla
respiraba un verano caliente
la tierra chaqueña;
más allá un cachapé se quejaba
cargado de leña
al momento que el tordo cantaba
la parte más linda
reventaba la rosa foscata
cargando la brisa.

II

Sin embargo a la distancia
qué absurdo lo vieras tú
Bis hoy para verte de nuevo
tengo que apagar la luz.

De: **CHOLO AGUIRRE**

Ediciones Musicales JULIO KORN

PAISAJE DEL GUARÁN

CANCION LITORALEÑA

Despierta el sol en la mañana litoral,
vierte sus rayos en la tierra del Guarán...
Amanecen los ceibales
entre un silbo de zorzales
y el perfume del azahar.
Corre el río por su cauce
y las ramas de los sauces
lo acarician al pasar.

Agua y madera,
canto de ave, claridad...
Peces de nácar,
flores de jacarandá...
Mensú, jangadero,
pescador, mielero...
sueñan en la tierra del Guarán.
Arpas y leyendas,
coloradas sendas...
forman la belleza litoral.

En la canoa que formó el camalotal
van navegando "Morotí" junto a "Pitá"
le saludan con su canto
las calandrias del barranco
y la brisa del palmar...
Y el viento trae en sus rachas
un duro sonar de hachas
que viene del yerbatal.

EDICION TIERRA LINDA

Letra de: **VICTOR ABEL GIMENEZ**

Música de: **CARMEN GUZMAN**

**LA INFORMACION
MAS SERIA
Y COMPLETA
LA ENCONTRARA
USTED EN...**

EL LITORAL

DIARIO DE LA MAÑANA

DIREC. RED. Y ADM.

BELGRANO 1624

T. E. 2227

CORRIENTES

APRENDA POR CORREO



ACORDEON
BANDONEON
GUITARRA
VIOLIN
PIANO

Facilito y envío a cualquier punto el instrumento para el aprendizaje. Remita \$ 10.— en estampillas y a vuelta de correo recibirá condiciones y catálogo.

VENTA DE
INSTRUMENTOS
CON
BONIFICACION
PARA
LOS ALUMNOS



**ACADEMIA
MUSICAL CASTRO**

CONSTITUCION 1573 • BUENOS AIRES

NIEBLA GRIS

VALS CANCION

Siempre llevaré
la luz de tus ojos,
en la soledad
de mi corazón.
Adentro de mí
se abrió tu sonrisa
y siento en la brisa
tu cálida voz.

Volverás a mí
del fondo del tiempo
en la niebla gris
de alguna canción,
y en su melodía
vendrá tu recuerdo
a mojar mis ojos
de antigua ilusión.

Volveré a sentir,
el adolescente
perfume estival
de un día de sol,
que se desvanece
amorosamente,
y aroma el encanto
de la evocación.

Bis

BUSCANDO TU VOZ

ZAMBA

I

Andar, camino sin fin,
solitario, buscando tu voz,
saber, que en el agua está
el murmullo antiguo que ya se apagó.

Sentir, que mi vida va
de la noche bebiendo el dolor
buscar en la inmensidad
una estrella ausente para recordar.

Estrillo:

Bésame mi amor
vuélvete hacia mí
quizás al anochecer
te enseñe mi canto
de nuevo a querer.

II

Amor, que en mi sangre estás
el rocío te quiero cantar
volver a sentir los dos
en el aire triste la zamba de ayer.

La luz del amanecer
serena y dolida del sol
dejó en mi soledad
cenizas de luna en vez de tu voz.

Letra de: JUAN C. ZARAIK GOULU

Música de: HECTOR ROCA

Letra de: JAIME DAVALOS

Música de: RUBEN PINAZO

MISERENATA

A la hora que la luna está muriendo,
justo cuando comenzabas a soñar,
arranqué de mi guitarra unos arpegios;
para que tengas un lindo despertar.

Se entreabrió la ventanita de tu rancho,
y a la sombra de un lapacho me escondí,
galopaba el corazón ya desbocado;
y empecé mi serenata para ti.

Escucha mi serenata
que sólo es para ti
yo no sé decir nada;
sólo te quiero "cuñatai"⁽¹⁾
sólo te quiero, te quiero
"cuñatai".

(1) Muchacha.

Letra y música de: FERMIN FIERRO



"Los de Córdoba", intérpretes principales de las creaciones del popular y destacado autor Chango Rodríguez.

TU RUEGO

TAKIRARI

Corría la noche,
de los carnavales
perfume de almendras tenían tus ojos,
sueños tropicales.

De Argentina al norte
señora de fuego,
quemaban mis labios
amores del látigo de febrero.

Tu boca madura temblando en un ruego,
me dijo que nunca tendría otro dueño.
Cariñito mío, solo en mis cantares
volveré a la noche de los carnavales. (Bis)

Se fue con el alba,
prendida la estrella
el río en sus aguas
llevaba una luna color de madera.

Tu risa morena
quedó en mi guitarra
igual que la quena
que se oye en las noches
por las cacharpayas. (Bis)

Letra y música de:

EL CHANGO RODRIGUEZ

DOLOR DE LUNA

CANCION CORRENTINA

I

Fríos... los rayos de la luna entran por mi
[ventana,
me miran y se van...
Y vuelvo de nuevo a los recuerdos, pero ya
[no estoy solo:
estás dentro de mí.
Siento el fuego de tus besos —palomas de
[tus labios—,
que ya no volverán...
Y cierro, y cierro la ventana, no quiero ver
[la luna:
es cómplice de ti.

II

Abro de nuevo la ventana, la luna solitaria,
también quiere llorar...
Y veo que ya se va alejando, tristes van ca-
[yendo
sus lágrimas de amor...
Pienso que llora por los sueños de todos los
que aman, sin poder alcanzar...
Y pagan el precio del martirio, por darse
[con el alma:
muriendo de dolor.

I Bis.

Ella también es mentirosa,
no puso de la rosa
la espina en la ilusión...
Y ahora, ahora todavía
me da su lumbre fría,
como tu corazón!

II Bis.

Luna... ya no eres mentirosa,
he visto, pesaroso,
tu angustia y tu dolor.
Y tienes también tu lumbre fría;
igual que el alma mía:
por causa del amor.

Letra y música de:
ROSITA MINUE



Alberto Ocampo empezará a actuar como solista para de esa manera poder grabar temas sureños.

LO QUE DICE UNA GUITARRA

MILONGA

I

Entre el callao sabedor
y el que no sabe y conversa
Bis no se precisa muy mucho
pá ver la gran diferencia.

Cuando suena una guitarra
diciendo cosas del campo
Bis su música pá los criollos
tiene un acento sagrado.

I bis

Bis Yo canto cosas pasadas
en mi vida y en mi tierra
Bis A naide pido silencio
sino al que sabe de pena.

Coda: Lo que dice una guitarra
No lo comprende cualquiera.

Letra de: **ATAHUALPA YUPANQUI**

Música de: **ALBERTO OCAMPO**

Ediciones Musicales TIERRA LINDA

COLOR DE ZAMBA

ZAMBA

I

Atrás del pan
tu pelo es luz
y se cosecha en tu trigo
devuelto en soles de amanecer,
tiempo marcado en dalias
arriba nace de tu color.

Volver al mar
es ver la tez
de la canción de tus ojos,
nacida tarde, hija de abril,
Venus que muere lejos
y se derriba sobre el azul.

II

La flor quedó
madura en ti
y en el capullo de niña
deja el rocío su lento estar,
fresca de primavera
se va la vida, por tu pasar.

Allá me voy
buscándote
piel de triste guitarra
soñando en manos hechas de amor,
canto que será tuyo
porque florece en mi corazón.

Estribillo

Cielo de tarde invernal
bebe a tu rosa de miel
hasta quedarse en marfil,
luna que dura en la noche
de un cielo puro, brilla tu voz,
llama en color de carne
calienta el nombre, tu vivir.

Letra de: **ARIEL PETROCELLI**
Música de: **WALTER IBARRA**



José Miguel Berríos —integrante de "Los de Salta"— interpreta, junto con sus compañeros de conjunto, "La Chaya Salteña", cuya música compuso en colaboración con su hermano Francisco.

EL BOYERO RAMON

RASGUIDO DOBLE

De la espesura del monte,
brotado de una picada,
con un trote sin apuro
va saliendo un malacara.
Es el montao de Ramón,
un boyero de confianza
que con un vasto muy pobre
ensilló su malacara.
Salió rumbiando pal' pueblo,
va a provistarse de caña,
tendrá que andar mucho monte,
cruzar estero y cañada.

Por eso va en ropa diaria
de corralera y bombacha
canillera caña corta
y unas viejas alpargatas.
Un pañuelo batarás
el cinto sobre la faja
y la bolsita el' enrole
sobre su pecho terciada.
Un sombrero de paño
con todo el ala quebrada
como dando paso al sol
pa' que se quede en la cara.

Ahi va Ramón Escobar,
el boyero de confianza.
Nomás va andar doce leguas
para tomarse unas cañas.

Letra de: LUIS LANDRISCINA

Música de: RAUL BARBOZA

LA CHAYA SALTEÑA

CHAYA

¡Qué lejos estoy de mi pago!
¡De Salta qué lejos estoy!
No escucho cantar los zorzales,
ni veo la luna tan blanca brillar.
Un grito de chayas me quema
y el alma parece que quiere llorar.

Yo sueño el verdor de tus valles,
tu selva de puma y yuchán.
Recuerdo los silbos del duende,
llamando chinitas en el manantial.
Y el eco de sonos brotando,
del viento que pasa besando el sauzal.

¡Qué lejos estoy de mi pago!
¡De Salta qué lejos estoy!
No escucho cantar los zorzales,
ni veo la luna tan blanca brillar.
Un grito de chayas me quema
y el alma parece que quiere llorar.

Los tarcos vestidos de cielo,
tu nombre y el mío dirán
y las golondrinas en vuelo
aquellas que juntos nos vieron soñar,
tal vez nos esperen de nuevo
por ver nuestra dicha del brazo pasar.

Estribillo

Me vine trayendo un cantar
con otro cantar volveré.
Y en las cacharpayas nocheras,
mi vieja guitarra de amor te hablará.
Y en coplas de vino y de luna,
sabrás que mi alma no puede olvidar.

Letra de: RUMI
Música de: JOSE MIGUEL
y FRANCISCO BERRIOS

LA COROCORTEÑA

CUECA

I

Allá voy como albaroca
al decir de un mendocino
Bis [al que nunca toma vino
se le envejece la boca.
Me gusta el vino de Llerma
que está en medio del tonel.
Bis [Aunque la viña sea ajena
él es mío y yo soy de él.

Ay, ay, ay, Corocorteña,
se me hace jagüel la copa
en donde escancia mi boca
jugo de uvitas paseñas.

II

Bis [El ministro, las chacritas,
corral de cuero el amparo.
Bis [Anduvo mi guitarrita
cantando cuecas con aro.

Del buen sol y del buen vino
es mi tierra lindo pago
Bis [con sólo hacer un jobligo!
se tiene el cielo ganado.

Ay, ay, ay, Corocorteña,
se me hace jagüel la copa
en donde escancia mi boca
jugo de uvitas paseñas.

De: DARDO FELIX PALORMA



Armando Tejada Gómez, poeta insigne, ganado para el folklore con entregas como la presente.

COPLERA DEL VIENTO

COPLERA

Ando cantándole al viento
y no sólo por cantar,
del mismo modo que el viento
no anda por andar nomás.
Yo soy sangre en movimiento
y él es paisaje que va.

Uá!... Uá!...

Me gusta andar en el viento
y es porque me gusta andar
empujado por los vientos
y empujando a los demás.

Tuve un amigo aquí cerca
corazón de palomar
le dieron viento en los ojos
no lo dejaron pasar.
Ellos no saben que al viento
nadie lo puede atajar.

Uá!... Uá!...

Si la piedra es viento quieto
que ha olvidado el arenal
los muros son sólo viento
que el viento se llevará.
Ando cantándole al viento
y no sólo por cantar.

De: TEJADA GOMEZ y MATUS

CAÑADA ZAMORA

ZAMBA

I

En esta zamba quisiera
revivir aquellas horas
que de gurí yo pasaba.
en la Cañada Zamora.

Bis

Fué en la Cañada Zamora
donde a cantar aprendí
será por eso que siempre
llevo tristezas en mí.

Bis

Estribillo

Cañada Zamora,
compañera buena.
Tu canto es tu vida
tu vida es tu pena.
Cañada Zamora
compañera buena.

II

Hoy tu recuerdo es mi amigo
y en esta zamba se agranda
tú fuistes quien me enseñaste
que el hombre es paisaje que anda.

Yo sé que un mismo destino
lleva el fin de nuestro viaje
que cuando el hombre sea libre
no tendrá dueño el paisaje.

Al estribillo

una
"GUITARREADA" con

1.000.000
de GUITARRAS!

En sus 95 años,
ANTIGUA CASA NUÑEZ
ha fabricado
1.000.000 de guitarras,
prueba de experi-
encia técnica, serie-
dad comercial y con-
fianza del
público. Ce-
lebrando el
aconteci-
miento,
brinda esta

**OFERTA
EXTRAORDINARIA!**



APROVECHE
ESTA
OPORTUNIDAD

*
Guitarra especial
para acompañamiento

\$ 460 sin
anticipo

GRATIS: FUNDA, MANUAL Y
METODO. Amplia Garantía

Piense que después de
95 años es imposible improvisar!

ANTIGUA CASA NUÑEZ

SARMIENTO 1573 - 46-7164 Créditos Capital y Gran Buenos Aires

Vea en nuestras vidrieras la GUITARRA N° 1.000.000



**INSTITUTO
FOLKLORICO
ARGENTINO**

SAN MARTIN 967
BUENOS AIRES
Tel. 31 - 5928/5936



• DANZAS
GUITARRA • ZAPATEO

Cursos para niños y adultos, principiantes, ade-
lantados y de profesorado • Se otorga diploma

CUERPO DOCENTE:

Esté integrado por los siguientes profesores na-
cionales en:

DANZAS:

Froilán Guzmán - María Clara M. de Guzmán

ZAPATEO:

José Manuel Moreno -

GUITARRA:

Abelardo Veiga - Juan Milán

DANZAS PARA NIÑOS: Gilda Bolotnicoff

DIRECTOR: FROILAN GUZMAN

ESTA ABIERTA LA INSCRIPCION

HISTORIANDO CANTOS

“VIDALA PARA MI SOMBRA”

JULIO ESPINOSA



LE conocimos en Salta, en horas de co-
ca y guitarra. Entonces, como ahora
y como siempre, ya llevaba la noche a cues-
tas y dialogaba con ella con un íntimo deleite,
sin importarle quiénes estábamos a su lado.
De pronto, anunció para sus adentros, “Vaya
trenzando la muerte— de sus tientos el mejor—
que pa’ cortar el lazo— somos mi sombra y yo...”
Quienes alcanzamos a percibir su compenetración
con el misterio, nos sentimos salpicados de
sombra; como volvemos a sentirnos ahora,
cada vez que escuchamos cantar “Vidala para
mi sombra”.

He ahí un artista que lleva la muerte en
sus versos, y la vida en sus manos carpinteras.

—Yo no soy músico, ni poeta— dice de sí
mismo—. Yo soy carpintero.

Y repite: ¡Carpintero!

Como para que no nos equivoquemos. Sin
embargo, aquella vecina suya que se cansó
de llamarle para que le arreglara las sillas,
“para el casamiento de m’hija”, comentó re-
signada:

—Cómo va a tener tiempo de componer-
me las sillas, si se “la pasa” tocando la gui-
tarra.

Pero volvamos al artista —que hace unos
días sufrió un ingrato accidente—. Hablamos
con él en un momento que nos lo permitió
su médico.

—¡Háblenos de su “Vidala para mi som-
bra”!— pedimos.

—No es mía —contestó—. La canción es
un calco del sufrir ajeno. Uno va anotando
la vida de los demás. Nunca creo que una
canción sea MIA, con el grito y el acento
en la i.

—Pero usted las toma de la vida y las
vuelve a derramar en ella...

—Mal haría en desobedecer a mi destino,
si delante de mis cosas no las anoto y les
pongo un poco de música. Uno es un anota-
dor y un fotógrafo.

—¿Quién fue el destinatario original de
“Vidala para mi sombra”?

—La oscuridad trepa por sobre la tapia,
y se mete en uno... Así se había metido
en mi amigo, aquel a quien vi negro de
muerte. ... He vivido esa vidala de muer-
te. La ha vivido mi sombra. ¿No sienten
ustedes también cómo la sombra deja de

ser vertical a medida que pasan los años?
Se va haciendo una vieja “curcuncha”...

—¿No es usted supersticioso? ¿No tuvo
miedo de dar vida a una vidala de muerte?

—Falú tiene la culpa de eso... Yo se la
hice escuchar una noche en Salta. Vi que
anotaba los versos. Tiempo después, me lle-
gó un telegrama de Buenos Aires, donde
Falú me decía: “Escuchá esta noche la vi-
dala por Radio El Mundo”.

Yo salí como loco mostrándole a todo
el vecindario el telegrama. Pero la radio
vieja de mi casa no agarraba Radio El Mun-
do. Mi mamá estaba enferma y no iba a
poder levantarse para oír en la radio del ve-
cino. Entonces los changos amigos míos, Ma-
nuel Castilla y los otros, hicieron un bolsillo
y corrieron a comprar una radio y se la
regalaron a mi mamá.

Estábamos todos alrededor cuando Falú
la cantó. Mi mamá lloraba, y yo decía:
¡Había sido cierto!”.

Escuchándole, sentimos nosotros su anti-
gua emoción. Para disimular, preguntamos:

—¿Cómo llegó a la edición de papel?

—Hay en Salta un imprentero muy churo:
Rómulo D’Alba, que es el que les hace
los libros a todos los muchachos; él me
la editó y se vendió bastante. Tenía en la
tapa un dibujo del farol de la casa de “Pa-
jarito” Velárdez.

—¿Cobró muchos derechos de autor?

—La primera vez, \$ 112. Después me sentí
importante, cuando cobré \$ 500. Y cuando
llegué a los \$ 10.000, ya no saludaba a
nadie... En total me habrá dado unos cien
mil pesos.

—¿Tiene muchas obras compuestas?

—No. Lo poco que sé, se lo debo a Ma-
nuel Castilla; él es mi “tata”. El me ha en-
señado.

Así de modesto, con esa naturalidad y es-
pontaneidad de los de tierra adentro es el
artista carpintero que obtuviera el Primer
Premio en Coplas de Carnaval en su pro-
vincia.

Mientras en su corazón golpean las cop-
plas, Julio Espinosa crea cunas para los ni-
ños y estantes para los libros. Acaricia las
vetas como si fueran las cuerdas de la gui-
tarra y los muebles cobran voz y alma. Una
viruta, y otra, se unen a veces para formar
el acorde de una nueva canción.

DISCOGRAFIA

Eduardo Falú	T. K.
Alma García	Orfeo-Columbia
Hugo del Carril	Serenata
Atahualpa Yupanqui	.	Odeón
Los Fronterizos		Phillips
Los Cantores del Alba		Columbia
Las Voces del Huayra		H y R

FOLKLORE

ENSEÑA

GUITARRA

TU RUEGO

TAKIRARI

Letra y música de:

CHANGO RODRIGUEZ

EDITORIAL LAGOS

re sol
Corría la noche
de los carnavales,
re
perfume de almendras
La 7
tenían tus ojos
re
sueños tropicales.

re sol
De Argentina al norte
re
señora de fuego,
La 7
quemaban mis labios
amores del látigo
re
de Febrero.

Do
Tu boca madura,
Fa
temblando en un ruego,
Mi 7
me dijo que nunca
La 7
tendría otro dueño.

re sol
Cariñito mío,
re
sólo en mis cantares
La 7
volveré a la noche
re
de los carnavales.

re sol
Se fue con el alba
re
prendida de estrellas,
La 7
el río en sus aguas
llevaba una luna
re
color de madera.

re sol
Tu risa morena
re
quedó en mi guitarra
La 7
igual que la quena
que se oye en las noches
re
por las cacharpayas.

Do
Tu boca madura
Fa
temblando en un ruego,
Mi 7
me dijo que nunca
La 7
tendría otro dueño.

re sol
Cariñito mío,
re
sólo en mis cantares
La 7
volveré a la noche
re
de los carnavales.

CIFRADO

re	sol	La 7	Do	Fa	Mi 7
101	C3	C2 hasta 400	100	C1	100
203	405	103	201	303	203
302	505		300	404	301
400			402	504	402
500			503		502
					600

LO MEJOR PARA SU GUITARRA

Cuerdas Musicales



**MAYOR POTENCIA
MEJOR AFINACION
TENSION ADECUADA**

Cuerdas para todo
tipo de instrumentos

Distribuye C.I.M.A.

COCHABAMBA 3643

Buenos Aires

T. E. 97-1109

NOTICIERO NATIVO



En la foto posan para FOLKLORE junto a don Alberto Honegger, Susana Grandaz, Sra. Libertad, Francisco López, Manuel Castelo, Pablo Aversa, Héctor Álvarez, C. J. López Diego Muñoz, Oscar García, Antonio Díaz y nuestro coordinador.

PEÑA EL HUINCA

Continuando con las visitas a las peñas nos llegamos a una colectividad española, la Asociación Hijos del Ayuntamiento de Oleiros, en cuyo seno funciona la peña "El Huinca". Allí nos recibieron los dueños de casa con la cordialidad habitual en ellos. Des-

pués de compartir la mesa en donde no faltaron las riquísimas empanadas y el buen vino, nos retiramos dejando nuestro afecto a los amigos de El Huinca, que de hoy en más los contamos entre los muchos que tiene FOLKLORE.



El profesor Víctor Jaimes Freyre rodeado por el presidente de la Casa Paraguaya, Dr. Amarilla Fretes, y sus respectivas esposas, la señorita Eva Kristensson, de Suecia; María Esther Gallardo, de Chile, Chela Jordán y otros asistentes.

MERECIDO HOMENAJE

EN LA CASA PARAGUAYA de Sarmiento 875 tuvo lugar la demostración de afecto hacia quien a lo largo de cuatro festivales supo granjearse la amistad y el aprecio de las delegaciones argentinas y extranjeras como así de todo el que lo ha tratado. Nos referimos al profesor Víctor Jaimes Freyre. Es así que apenas llegaron de Río Hondo lo

primero fue reunirse en algún lugar. Se eligió la Casa Paraguaya y allí se dieron cita todas las delegaciones participantes, no faltó una. Eso prueba una vez más que no se puede improvisar de la noche a la mañana algo que hace cuatro años marcha perfecto. Esperemos que así lo entiendan los responsables de este cuarto Festival de Termas.



Encarnación Gordillo canta carnavalito.

ARGENTINA EN SUS CUATRO RUMBOS

ASI SE TITULO este recital que se llevó a cabo en el salón de actos del Automóvil Club Argentino por la eximia concertista Encarnación Gordillo, quien nos deleitó con su voz privilegiada, acompañándose en guitarra, charango y caja india. Cabe destacar que Encarnación Gordillo ostenta la distinción de miembros de la mesa redonda panamericana en representación de la embajada de Panamá y dama de honor del Círculo de Intercambio Intelectual Panamericano.



En la presente nota directivos, profesores y alumnos agasajan a la pareja Alicia Cozzi-Víctor Friz, ganadores de la selección realizada en la Capital y que nos representó en el festival realizado en Río Hondo, Sgo. del Estero.

VUELVE EL PAMPERO

EL CLUB HURACAN ya es cita de los que gustan bailar y escuchar lo nuestro. Es así como todos los segundos viernes de cada mes, en su sede de Parque Patricios, se realizan las reuniones nativas que programa su peña El Pampero, y donde se reúne una juventud que canta y baila nuestras danzas al compás del conjunto de Alberto Ocampo y sus Changos Violineros.

GUIA DE PEÑAS

VIERNES 19 DE NOVIEMBRE

Peña **EL KIYU**, Club Bristol, Rioja 1869, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto **JUAN DE LOS SANTOS AMORES** y **LUIS ALBERTO PERALTA LUNA**.

Peña **CHAKAY-MANTA**, de Ciencia y Labor, Gral. César Díaz 2451, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto **KARU-MANTA** en honor a la peña **EL ZODIACO**.

Peña **ALBA**, Club Nandubay, Honduras 4144, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto **LOS ANDINOS**.

Peña **EL HINCA**, Asoc. Hijos del Ayunt. de Oleiros, Piedras 848, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto **SUPAY-HUASI**.

Peña **LUCERO DEL ALBA**, Asoc. Vecinal Pro Fomento de Pueyrredón, Bazurco 2922, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto **ALBERTO CASTELAR**.

SABADO 20 DE NOVIEMBRE

Peña **LA CORDILLERANA**, Club Los Andes, H. Yrigoyen 9549, Lomas de Zamora, 22 hs. Actúa el conjunto **NESTOR BALESTRA**. Cantan **LOS MONTONEROS**; 4º aniversario.

Peña **LA TACUARITA**, Club Sunderland, Lugones 3161, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto **ALBERTO OCAMPO**. Presenta **JORGE AMENDOLA**.

Peña **LA POSTA DEL CABALLITO**, Club F. C. Oeste, Cucha Cucha 350, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto **WALDO BELLOSO**.

Peña **EL CHINGOLO**, Club Harrod's Gath y Chaves, Virrey del Pino 1502, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto **ALBERTO CASTELAR**.

Peña **EL MALAMBO**, Soc. de Fomento y Cultura Almte. Brown, Av. Díaz Vélez 147, R. Mejía, 22 hs. Actúa el conjunto **KARU-MANTA**.

Peña **FRONTERA NORTE**, Club Social Lynch, V. de la Plaza 123, Villa Lynch, 22 hs. Actúa el conjunto **LOS HUAQUEÑOS** y la presentación estelar de **JORGE CAFRUNE**; 4º aniversario.

Peña **VOCES DE MI TIERRA**, Club Soc. y Dep. Sarmiento, Mitre 975, San Martín, 22 hs. Actúa el conjunto **LOS TROVADORES DEL URITORCO**.

Peña **EL PALENQUE**, Rincón tradicionalista, José Luis Cantilo 3168, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto de **LOS HERMANOS LOBOS**.

Peña **LOS TRONCOS**, Club Arquitectura, Av. Francisco Beiró 2200, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto **AIRAMPO**.

Peña **EL CHASQUI**, Club Gimnasia y Esgrima de La Plata, calle 4 número 983, La Plata, 22 hs. Actúa el conjunto **JUAN DE LOS SANTOS AMORES**, **LUIS ALBERTO PERALTA LUNA**, **PEDRO ROCA** y sus Musiqueros Tradicionales, **LOS CAMINANTES** y **LOS DE SIEMPRE**.

Peña **LA RIBEREÑA**, Club River Plate, Av. Figueroa Alcorta 7597, Cap., de 19 a 23 hs. Entrada sin cargo. Grabaciones.

Peña **CLUB SAN LORENZO DE ALMAGRO**, Inclán 4300, Cap., 22 hs. Actúan los conjuntos **MARTA VIERA** y **SUS MONTERIZOS** y **QUINTETO NATAL**, en honor a la reina de la primavera, señorita Graciela Di Leo.

Peña **LA CONDICION**, Club Gral. Belgrano, Catayate 4155, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto **SUPAY HUASI**.

y la pareja de danzas **MARIA VELIZ-OMAR SARANDON**; 6º aniversario.

Peña **LA BRASA**, Centro de Arte y Costumbres Tradicionales, Rosales 152, R. Mejía, 20 hs. Charlas culturales, lecturas, recitados, danzas.

Peña **EL CARDON**, Club Philips, Av. Lib. Gral. San Martín 1295, Vicente López, 22 hs. Actúa el conjunto **ECOS DE MI TIERRA**.

Peña **HUINCA HUASI**, Asoc. José M. Estrada, Liniers 800, barrio Las Casitas, San Isidro, 22 hs. Actúan el conjunto **LOS DEL NORTE** y **LOS CANTORES DE LA COSTA**.

DOMINGO 21 DE NOVIEMBRE

Peña **LA PEÑITA**, Sarmiento 875, Cap., de 20 a 23 hs.

Peña **LOS AMORES**, Chacabuco 1072, Cap., 20 hs. Actúa el conjunto **TITO VELIZ**.

Peña **CIRCULO TRADICION**, Moreno 2583, Cap., 19 hs. Con grabaciones.

Peña **LA FLOR DEL GUAYACAN**, Av. Lib. Gral. San Martín 1295, Vte. López, 20 hs. Actúa el conjunto **ALBERTO CASTELAR**. Santan **LOS CHILICOTES**.

Peña **ARA-VERA**, Club San Andrés, Int. Casares 50, San Andrés, 17 hs. Actúa el conjunto **ALBERTO OCAMPO** en honor a la Peña **LA ARUNGUITA**.

Peña **LA BRASA**, Centro de Arte y Costumbres Tradicionales, Rosales 152, R. Mejía, 12 hs. Almuerzo de camaradería.

Peña en el Campo de Pato **BARRACAS AL SUD**, Alsina 1051, Avellaneda, 10 hs. Almuerzo criollo y números artísticos, organizado por la Asoc. Cooperadora del Instituto Municipal de Rehabilitación Económico Social del Ciego en colaboración con las peñas de Lanús y vecinas, a total beneficio de dicha institución. Concurra y coopere. Le esperamos.

VIERNES 26 DE NOVIEMBRE

Peña **EL FOGON**, Club Crisol, Zaraza 951, Cap., 22 hs. Con conjunto.

Peña **ALBA**, Club Nandubay, Honduras 4144, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto **LOS ANDINOS**.

Peña **EL HINCA**, Asoc. Hijos del Ayunt. de Oleiros, Piedras 848, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto **SUPAY-HUASI**.

SABADO 27 DE NOVIEMBRE

Peña **MARTIN FIERRO**, Asoc. José Hernández, Bragado 5950, Cap., 22 hs. Actúan los conjuntos **ALBERTO OCAMPO** y **KARU-MANTA** y la presentación estelar de **EDUARDO RODRIGO** en el 8º aniversario.

Peña **TERTULIAS CRIOLLAS**, Club Sportivo Buenos Aires, Gaona 1327, Cap., 22 hs. Peña del Paquetito.

Peña **EL RESPLANDOR** y **CIRCULO GRAL. URQUIZA** unidas, en Franklin D. Roosevelt 5345, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto **JUAN DE LOS SANTOS AMORES**, **LUIS ALBERTO PERALTA LUNA**.

Peña **MI PAGO**, Club Villa Crespo, Av. Juan B. Justo 2650, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto **ALBERTO CASTELAR**.

Peña **CLUB ITALIANO**, Rivadavia 4731, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto **WALDO BELLOSO**.

Peña **LEALES Y PAMPEANOS**, Centro Tradicionalista, Monseñor Piaggio 153, Avellaneda, 22 hs. Actúa el conjunto **MARTA VIERA** y sus Monterizos y el Ballet Folklórico **HUELLA**.

Peña **LA RIBEREÑA**, Club River Plate, Av. Figueroa Alcorta 7597, Cap., de 19 a 23 hs. Entrada sin cargo. Grabaciones.

Peña **LA BRASA**, Centro Cultural, Rosales 152, R. Mejía, 21 hs. Gran Fogón Criollo dedicado a Corrientes.

Peña **JOSE HERNANDEZ**, Asoc. Vecinal de Munro, Armenia 2540, Munro, 22 hs. Actúa el conjunto de **NESTOR BALESTRA**.

Peña **EL MANGRULLO**, Soc. de Fom. Isidro Casanova, Londres 2846, Isidro Casanova, 22 hs. Actúa el conjunto **LOS DEL NORTE**.

Peña **REFLEJOS DE TRADICION**, Soc. de Fom. Barrio San José, Pampa y Gaboto, Temperley, 22 hs. Actúa el conjunto **ECOS DE MI TIERRA**.

DOMINGO 28 DE NOVIEMBRE

Peña **LA PEÑITA**, Sarmiento 875, Cap., de 20 a 23 hs. Actúa el conjunto **TITO VELIZ**.

Peña **LOS AMORES**, Chacabuco 1072, Capital, 20 hs. Actúa el conjunto **TITO VELIZ**.

Peña **CIRCULO TRADICION**, Moreno 2583, Cap., 19 hs., Grabaciones.

PONCHOS MANTAS Y CHALINAS

MARCA "CALAMACO"

REPRESENTANTE EXCLUSIVO
DE CUERDAS
GUITARRAS CRIOLLAS
SONORIDAD Y DURACION

EL CEIBO

TIPOS Y
CALIDADES
VARIAS AL
MEJOR PRECIO

PARA

VESTIR, ARTE Y FOLKLORE
INDEPENDENCIA 1808

BUENOS AIRES

EN TONO MAYOR...

Baradero apronta sus preparativos para la segunda cita de música popular. La Comisión Municipal de Cultura ya ha comprometido la asistencia de Horacio Guarany, Eduardo Falú, Los Trovadores, Carlos Di Fulvio, Los Tucu-Tucu, Suma Paz, Hernán Figueroa Reyes, Chango Nieto, Indio Apachaca, Luis Landriscina y otras figuras, aparte de numerosos intérpretes de otros géneros de la música popular argentina. Se ha abierto también un concurso para aficionados del que surgirán los valores que actuarán en el festival; las solicitudes para participar en este concurso se reciben hasta el 10 de diciembre (dirigirse a Comisión Municipal de Cultura, Baradero). Todo se prepara, pues, para reeditar, del 1º al 6 de febrero de 1966, el éxito que acompañó a la iniciativa de "la ciudad del encuentro". ¡Éxito!



El musicólogo Carlos Vega escucha la palabra del presidente de la Academia Nacional de Bellas Artes en momentos que se le confieren las palmas académicas por su larga y meritoria labor de difusión de nuestro folklore.



Un disco que hay que escuchar: el "Documental de la Quebrada de Humahuaca", en recopilación de Leda Valladares (Disc Jockey LD-15136). Diecisiete voces auténticamente coyas reconstruyen un auténtico carnaval de la quebrada sin proponérselo. Es un testimonio de una hondura entrañable que no debe quedar en el nivel del documento sino que merece difundirse para extraer su antiguo mensaje.



Un aplauso para el Concejo Deliberante de San Martín (Pcia. de Buenos Aires). El cuerpo sancionó una ordenanza que exime del pago de todo derecho municipal a las peñas folklóricas existentes en el partido. Una buena y estimulante medida que debería ser imitada por otras comunas del país. ¿No le parece?

Una simpática iniciativa: la Semana Folklórica de Anta, en la localidad del mismo nombre, en Salta (¿quién no conoce la Zamba de Anta?), organizada "a pulmón" por su Municipalidad y sus fuerzas vivas. Piden colaboración a quienes sienten el folklore como cosa propia y ruegan comunicarse con el titular de su comisión de propaganda, Guillermo Capellán, Avda. San Martín 418, Joaquín V. González (Salta).



Sobre la plaza Francia de Buenos Aires, frente a la colonial Iglesia del Pilar, se ha instalado un original "Mercado de Arte", que no es más que un viejo vagón de subterráneo adaptado como galería de cuadros y esculturas. La idea ha tenido un instantáneo éxito. Hace unos días se hizo un "fogón", con la participación de varios conjuntos folklóricos y la animación de Marcos René Juárez. A la luz saltarina del fuego, en uno de los lugares más bonitos de Buenos Aires, en la noche de primavera se escucharon músicas nuestras en un escenario ingenioso y bello.



Radio El Mundo está aumentando en cantidad y calidad sus espacios folklóricos. Actúan frente a sus micrófonos Jorge Cafrune y Los Chalchaleros (lunes y jueves a las 11); Los Nombradores y Chango Nieto (lunes y jueves a las 21.35); Los Troperos de la Pampa de Achala (domingos a las 10); Ramona Galarza (martes y viernes a las 21), y Los Andariegos (martes y viernes a las 21.30 horas).



Los de Salta serán "Los de Mar del Plata" durante el mes de enero. Han firmado contrato con la Confitería París de la Perla del Atlántico y con una emisora local para actuar durante todo ese mes.

Luis Acosta García, el recordado payador bonaerense, tiene ya una calle en la localidad de Coronel Dorrego. Las autoridades municipales decidieron imponer su nombre a una de las arterias de la activa ciudad del sur de la provincia, en ocasión de la Semana Dorreguense, que se llevó a cabo desde el 14 al 24 de octubre pasado.



Se escucha con interés la audición "Esas cosas de nuestra música" que se difunde por Radio Splendid los lunes y viernes a las 19, por el crítico musical Pompeyo Camps. Y hablando de Radio Splendid, hasta el 31 de diciembre hay tiempo para presentarse al concurso de obras musicales inéditas que organiza esa emisora a través de su audición Fiesta Nacional de la Canción Folklórica (jueves a las 21).



Un buen libro sobre folklore: "Método didáctico para las danzas folklóricas" de Waldo Belloso y Beatriz Durante, reeditado ahora con un prólogo del profesor Félix Coluccio. Este manual ha sido designado libro de texto por el Ministerio de Educación de Santa Fe.



Un invitado de honor a las "Alegres Fiestas Gauchas" que dirige Miguel Franco: el "Chito" Zeballos, cantor chiliciteño del que hemos hablado en el N° 105 de FOLKLORE. Fue una función de despedida al joven cantor riojano, que debía regresar a Córdoba. Lo acompaña Jorge Rojas en la guitarra, otro joven valor del que habrá que ocuparse pronto.



por IVAN RENE COSENTINO

LA NONA GRINGA

EDUARDO RODRIGO

RCA Víctor. AVL 3605. Monoaural 35 rpm.

LADO 1.

1. La nona gringa. Rasguido doble. (A. Duarte).
2. El dinero. Taquirari. (E. Rodrigo).
3. Mi niño. Villancico. (E. Rodrigo).
4. Del otro lado del río. Taquirari. (E. Rodrigo).
5. Nuestra noche. Taquirari. (Chango Rodríguez).
6. Gaviota. Rasguido doble. (Abel Montes).

LADO 2.

1. Horas muertas. Canción. (Luis Ferri-C. Darío).
2. El gorrión de la noche. Tango. (J. L. Dávila).
3. Río de ausencia. Litoraleña. (Ch. Aguirre).
4. Pedrito. Canción navideña. (E. Rodrigo-Landriscina).
5. Quisiera. Taquirari. (E. Blázquez).
6. Fugitiva de medianoche. (A. Duarte-D. Martelli).

DE un tiempo a esta parte, un número creciente de melómanos amantes del folklore, un poco confundidos, han comenzado a difundir los términos "folklore moderno". Como este rótulo conduce a una desorientación de los elementos básicos que conforma la definición de folklore, es importante dejar aclarado ciertos conceptos irreversibles de nuestro acervo musical. Gran parte de la responsabilidad en la confusión del público la tienen los intérpretes. Estos, por tentar nuevas formas de expresión, terminan por olvidar el fondo de la cuestión, que es en definitiva el que motiva la búsqueda. Si debiéramos hacer una lista con los cultores "descarriados" muchos lectores se sorprenderían al comprobar los que integran la misma. Nuestro folklore musical rico en determinados elementos, está con-

formado por una serie de constantes que le dan color y vida. Ignorar estos pilares significa desconocer lo que se hace y por ende mistificar el contenido del mensaje. Hay variadas concatenaciones armónicas, módulos melódicos y características rítmicas inconfundibles, que determinan esas constantes de que hablamos. Es comprensible que por ser síntomas generales sea factible actuar con cierta libertad allá donde el ingenio del creador tratará de realizar una "proyección" de verdadero interés. También encontramos a aquellos que por ignorancia o mercantilismo se limitan a elementales soluciones que ridiculizan todo lo bello de nuestro patrimonio. O los otros que por evidente desconocimiento imprimen a sus interpretaciones características de música ligera, boleros, tangos, jazz, afroamericano, etc. Con el arribo de gente advenediza este panorama se ha complicado tornándose muy deprimente. Por fortuna no todos entran en el juego y sirven como positiva comparación.

Eduardo Rodrigo tiene un registro de voz interesante con un timbre no muy brillante pero incisivo. Sus cuerdas vocales soportan los esfuerzos dinámicos a que las somete. Su gran potencia le permite estentóreos fiatos. Artista exclusivo de la compañía RCA Víctor, se presenta nuevamente a consideración del público con este long play que ha sido acompañado en forma alternada por orquesta, guitarras y coro.

La audición de la placa nos señala una acentuada vocación por los cambios bruscos de volumen vocal. Esta personalidad lo despliega en cada una de sus interpretaciones, imprimiendo a la placa una monotonía que fatiga al escucha. Para este solista todas las obras son semejantes; por ende, se merecen igual tratamiento interpretativo. Es indudable que su estilo vocal es el de los llamados "nuevaoleros"; no obstante, su accionar es personal, con rasgos originales e, impulso juvenil. Sus interpretaciones folklóricas confunden al auditor, perjudicándolo sin saberlo, al no definir claramente los elementales cánones de la autenticidad. En esto conspira un poco la selección de las

obras. Rodrigo tiene muchas condiciones que debe aprovechar al máximo pero sin distraerlas en la práctica del folklore que por sus características no se adapta a su temperamento.

Párrafo aparte merece la calidad de las obras que componen esta edición. Equivocadamente asesorado, ha grabado una pobrísima selección. Ausente el buen gusto, mucha mixtura y poco contenido es el análisis global de por lo menos diez de las doce canciones. El grupo instrumental que acompaña al cantante termina por desorientar al más consecuente. Para comprobar esto sólo falta acudir a la placa y escuchar, por ejemplo: El dinero, La nona gringa, Horas muertas, El gorrión de la noche, Fugitiva de medianoche, etc. Concluyendo: es un disco original que poco tiene que ver con la proyección folklórica.

Las grabaciones, técnicamente, evidencian preocupación. El prensado es bueno y la parte gráfica está acorde con el sentido de la edición.

En el próximo número comentaremos:

**ANDO CANTAN DOLE AL VIENTO,
Y NO SOLO POR CANTAR**

Jorge Cafrune
CBS. 8533

NOVEDADES RECIBIDAS

LOS NORTEÑOS

Polydor - 25109 - 33 rpm

1. Carpa salteña - Zamba
2. De puro gusto - gato

LOS FRONTERIZOS

Philips - 83157 PB - 33 rpm.

1. No quisiera quererte - Canción
2. Para acompañarme - Zamba

ALBERTO CASTELAR

R. C. A. Victor - 31A0518 - 33 rpm.

1. Chicha chola - Cueca
2. Mendoza, adiós - Zamba



por FELIX COLUCCIO

UN RIO MAS QUE RIO Y OTROS POEMAS

Por Nusta de Piorno.
Ediciones Almafuerte, La Plata, 1965, 48 p.

Dentro de las proyecciones folklóricas, la poesía culta elaborada aprovechando el inmenso venero que proporciona el folklore en sus diferentes aspectos, es posiblemente la que tiene más adeptos.

Nusta de Piorno, especialista en danzas folklóricas y jurado de numerosos festivales nacionales e internacionales realizados en diferentes ciudades del país, laureada en juegos florales por sus poemas, algunos de ellos dignos de las mejores antologías, ha editado este libro que es un canto integral a lo pampeano, pero especialmente al río Salado, porque *es un río más que río*, no por su cuenca hidrográfica que divide las lomadas bonaerenses y se devora el agua de cientos de arroyos y arroyuelos, sino por que fue la frontera natural que dividió hasta muy avanzado el siglo XIX el mundo del blanco y el mundo del aborigen, avasallado con la expedición del general Roca hasta los contrafuertes andinos, donde aún perduran el indígena y sus descendientes, con su cosmogonía destrozada (que no perdonó ni perdona la "deserción" del *santito de las tolderías*, Ceferino Namuncurá). Ese mismo río más que río cobró dimensión mayor que la de una frontera entre el blanco y el indio cuando fue muralla, límite de fuerzas que buscaban someter, por un lado, de ser libres, sobre la otra banda. Dolores no en balde tendrá ese nombre de angustia. *Los Libres del Sur* pondrán con su grito de rebeidía y muerte, una acústica de gloria bajo la Cruz del Sur, que la poetisa recogerá y enaltecerá en su canto, válido en toda su extensión, por lo que tiene de hondura poética, de objetiva verdad histórica, de pintura del paisaje de la llanura pampeana y de las pasiones humanas.

Completan este libro varios poemas, que acreditan en Nusta de Piorno un capital de ternura y de total dominio del verso, que habrá de perdurar porque hay en él destino de perennidad, que ejemplificamos brevemente en *Malambo*:

Costumbre jactanciosa de la hombría
que viene de los tiempos orejanos
en vertical de reto y arrogancia
como galope bárbaro en el llano.
Torneo de puñales encendidos
en una espesa lid a punta y taco,
que hace chispear los ojos de la espuela
y echa sangre de luz sobre la espuela.

JOSE MARTI

OBRA SELECTA. Edición de
Matilde Calvo Gargano.
Buenos Aires, Editorial Plus Ultra, 1965.

Integra este volumen también la Colección de Clásicos Hispanoamericanos, iniciada recientemente por la Editorial Plus Ultra, con fines de difusión continental de las obras maestras de la literatura en español escrita en América. La edición del volumen correspondiente al celebrado escritor cubano y precursor del movimiento modernista en las letras, ha estado al cuidado de la profesora Matilde Calvo Gargano, que ha realizado un meritorio trabajo con esta selección y estudio.

Resulta sumamente difícil componer una buena antología de un autor que, como Martí, lo mismo ha sobresalido en prosa que en verso. Pero en este caso, los riesgos técnicos han sido superados con creces por la cuidadora de la edición, Las más famosas narraciones, cartas, discursos y artículos periodísticos, así como un esmerado florilegio de la poesía, componen un cuadro de introducción a la obra martiana, pocas veces realizado. Las referencias históricas y de otro tipo que en todo momento aclaran al lector el sentido de los pasajes seleccionados, revelan una labor de información e investigación de altos méritos, acordes con las finalidades didácticas de la colección, que con acierto dirige el profesor Carlos A. Loprete.

EDUARDO WILDE

CUENTOS Y OTRAS PAGINAS.
Edición de Teresita F. de Fritzsche.
Buenos Aires, Editorial Plus Ultra, 1965.

La Editorial Plus Ultra ha dado a conocer los cinco primeros títulos de su Colección Clásicos Hispanoamericanos, dirigida por el profesor Carlos A. Loprete, y entre ellos, figura el tomo dedicado a la obra de Eduardo Wilde. La selección de textos, notas, resúmenes bibliográficos, históricos y literarios, ha estado al cuidado de la profesora Teresita P. de Fritzsche, del Institut ode Literatura Argentina de la Universidad de Buenos Aires.

Se trata de una edición sumamente esmerada, probablemente la mejor antología sobre el irónico autor editada hasta el presente. La selección abarca todos los matices de la obra en prosa del citado autor, cuentos, relatos, artículos de costumbres, cartas, notas de viaje y *Agua abajo*, la magnífica autobiografía de Wilde, que por tantos respectos puede ser considerada una de las obras precursoras de la literatura argentina contemporánea.

La profusión de notas explicativas del texto, desde las lexicográficas hasta las históricas, pasando por las técnico-literarias, convierten al volumen en un ejemplar viable en todas las latitudes del mundo hispánico y de lectura accesible incluso para el lector no experimentado. Compuesto a nivel secundario y universitario, este título habrá de constituirse, a no dudarlo, en una fuente de consulta ineludible para quien desee adentrarse en el espíritu y la obra del original prosista del ochocientos argentino.

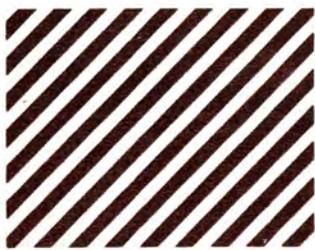
METODO PARA LA ENSEÑANZA DE LAS DANZAS FOLKLORICAS ARGENTINAS. SU COREOGRAFIA Y SU MUSICA

Por Beatriz Durante y Waldo Belloso.
Julio Korn, Buenos Aires, 1965, 213 p., con
ilustraciones musicales y dibujos.

La conjunción de dos valores excepcionales, Beatriz Durante, profesora egresada de la Escuela Nacional de Danzas y coreógrafa de renombre internacional, y Waldo Belloso, igualmente egresado de la misma escuela, compositor de hondo sentido telúrico y también conocido en el exterior del país por su labor de concertista virtuoso, ha hecho posible la edición de esta obra altamente didáctica y que en cierto modo no es otra cosa que la imagen —valga la expresión— de la Escuela Nacional de Danzas, lo cual significa que lo que se pone al servicio de los lectores está avalado por la preparación y método de sus autores, que honran al Instituto que los formó, cuya proyección aún no alcanzó la plenitud que todos esperamos, por considerarlo baluarte de la didáctica en primer lugar, y de respeto severo a lo tradicional, valores éstos que sí se exaltan en esta obra en la que a la exposición teórica se unen los arreglos musicales de cuarenta y cinco danzas folklóricas, entre vigentes e históricas.

Serio esfuerzo y auténtica pasión por este rostro del folklore han realizado y demostrado Beatriz Durante y Waldo Belloso en esta obra que avala el Fondo Nacional de las Artes con su apoyo.

La ortodoxa fidelidad a lo tradicional implica asumir cabal y públicamente la responsabilidad de una escuela, que no podrán arrasar inspiraciones personales o peligrosas improvisaciones de autodidactas por aquellos de que *no basta querer, no es suficiente crear*, sino y sobre todas las cosas, *es imprescindible saber y, además, saber enseñar*. ¿O no?



PLASTICA

por LEON BENAROS

DE SANCTIS

¿CUAL ES EL objetivo que un pintor del interior de nuestro país debe proponerse? No perder contacto con su realidad, pero sin embargo, no dejar de fecundarse con las nuevas técnicas o con la visión actual del mundo. Es decir, tratar de expresar su circunstancia y, por supuesto, su mundo interior, pero sin limitarse a un pintoresquismo de modesto vuelo, que sólo puede dar la cáscara, no la entraña, del mundo que siente o ve.

El joven pintor sanjuanino Hugo Pérez De Sanctis —a la vez excelente intérprete de la canción folklórica cuyana, en cuya condición se presentó en Cosquín— y fino y sugestivo poeta, se ha volcado también en las artes plásticas, con méritos paralelos. Andariego, hombre de horizontes y aventura, ha ido por esos cerros y por altas montañas, a cuyo regreso ha hallado sugerencias verdaderamente interesantes para sus telas. Su experiencia pictórica va de ciertas derivaciones del futurismo —línea de movimiento— y del cubismo —descomposición de las formas en sus planos elementales, desarrollo de ellas— hasta la pura abstracción. De Sanctis ha tomado temas de la tierra —figuras de paisanos o guitarreros, por ejemplo— pero sin dar de ello una versión ingenua o directa. Sus composiciones cubistas —de un próximo ayer— ostentan bellos ritmos y muy suelto dibujo, sumando cierto expresionismo de la figura a la dosis intelectual de una madura elaboración del tema.

VISITANDO GALERIAS

■ DELIA DEL CARRIL

Extraños, fuertes, poderosamente sugestivos los dibujos y grabados que Delia del Carril expuso en Galería Serra (Libertad 1247). Toda la pampa alienta, con sugestión que golpea, con cierto expresionismo exasperado, en esas figuras a veces distorsionadas, como enloquecidas, de caballos sufridos, caídos, o de mirada dolorosa. Pero esas figuras van más allá de su representación, y sugieren todo un mundo, todo un sentido de nuestros días. Realmente, una visión personalísima y valiosa. Y un conocimiento del tema bebido en la infancia y madurado a lo largo de años, para dar este testimonio que, a partir de la connotación casi despiadada del equino, trasciende hasta explicar el sentido del mundo de hoy, en no pocas de sus angustias y agonías.

■ HORACIO MARCH e IDEAL SANCHEZ

En Galería Rioboo-Nueva (Florida 948) expusieron Horacio March e Ideal Sánchez. El primero, hondísimo pintor, uno de nuestros paisajistas de realismo metafísico, de soledad sugestiva en alto grado en sus calles y perspectivas de gran interés. Ideal Sánchez, más joven, del momento en que comienzan a triunfar Venier, Presas, Forte, es, por su parte, un pintor de primer orden, lleno de invención y lirismo. Ambos merecen, por supuesto, la nota personal, que alguna vez les haremos, fuera de esta mera alusión a sus interesantes muestras.

■ OTTO BAARTMAN, AURORA DI PIETRO DE TORRAS, ANTONIO DITARANTO y otros

En Galería Siglo XX, Esmeralda 985, un grupo de artistas presenta sus obras que tienen como elemento común el tema folklórico. Cerámicas, telas, pinturas, grabados y manualidades de diversas manos —algunas de ellas, extranjeras— se vinculan por la temática, profundamente nacional, en su diversidad de factura. Una muestra que merece verse.



EL SEMBRADOR, lápiz por Hugo Pérez De Sanctis.

QUIENES PARTICIPARON EN LA MESA REDONDA



FOLKLORE

representado por su director.

OSCAR VALLES

integrante y arreglador del conjunto Los Cantores de Quilla Huasi.

JULIO ALVAREZ VIEYRA

funcionario de Radio Municipal y periodista.

Dr. LEON BENAROS

autor y escritor.

Dr. JUAN J. BARBARA

presidente de Editorial Lagos.

WALDO BELLOSO

compositor.

H. FIGUEROA REYES

asesor de folklore del sello grabador Columbia.

ADOLFO ABALOS

compositor.

EVALUACION DEL FOLKLORE DE HOY:

SIETE VOCES Y UN TEMA FUNDAMENTAL:

¿AVANZAMOS O DECLINAMOS?

A mediados de octubre una difundida revista metropolitana publicó un artículo firmado por el periodista y funcionario de Radio Municipal Julio Alvarez Vieyra. El autor sostenía que el folklore estaba en declinación por el espíritu comercial con que se había explotado. El artículo hacía consideraciones sobre el tema y establecía luego una especie de inventario sobre varios conjuntos e intérpretes, condenando a algunos con especial severidad. El director de FOLKLORE creyó de su obligación contestar estas apreciaciones y envió un artículo a la revista donde se había publicado el de Alvarez Vieyra, refutando sus apreciaciones. Justo es destacar que tanto Alvarez Vieyra como los directivos de la revista "Gente" no solo no pusieron ningún obstáculo a la aparición de nuestra respuesta, sino que, por el contrario, facilitaron su rápida publicación. Pero consideramos que el tema no podía quedar allí y que era indispensable un amplio debate para esclarecerlo. ¿Está en declinación el folklore? ¿Está comercializado?

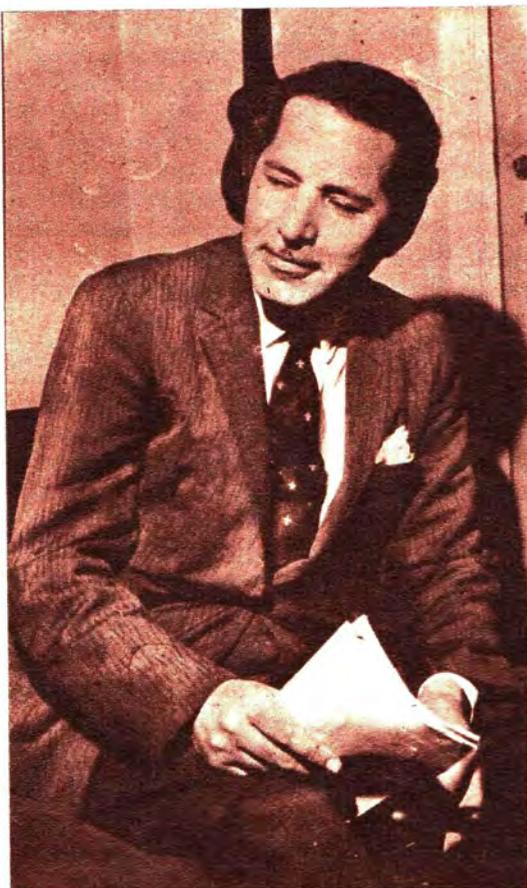
Para debatir estos puntos, FOLKLORE convocó a figuras representativas de distintos sectores vinculados con el quehacer folklórico y los reunió en una "mesa redonda" que, en ambiente cordial y alto nivel intelectual, tuvo lugar en nuestra sede el 28 de octubre pasado. A continuación FOLKLORE reproduce lo que en síntesis se dijo durante más de dos horas de conversación.

FOLKLORE. —Los hemos invitado para hablar sobre la situación actual del folklore. El artículo de Alvarez Vieyra que se acaba de leer, así como otras expresiones que señalan preocupación por el estado de nuestro género, han decidido a FOLKLORE convocarlos para cambiar ideas sobre el tema. En líneas generales, la opinión que se les pide es la siguiente: el folklore, ¿avanza o declina? Y también queremos saber si los mecanismos comerciales que rodean a los creadores e intérpretes del folklore —como de otros géneros— lo deforman o pueden deformarlo. De aquí en adelante, ustedes tienen la palabra.

ABALOS. —Yo coincidí con Alvarez Vieyra en que hay un eclipse del folklore. Pero un eclipse del folklore auténtico. Hay una maraña de cosas que oculta lo que es el real folklore. Se confunden, por ejemplo, los géneros: aquellos que son los auténticos —como la zamba, la chacarera o la vidala. Cuando no se respetan los géneros básicos todo se desorbita y eclipsa al verdadero folklore. Yo no diría que el folklore avanza o retrocede. Diría, más bien, que no se lo ve. Y cuando no hay autenticidad en lo que se brinda, el público queda defraudado. En Estados Unidos, por ejemplo, se distingue perfectamente entre la música folklórica y la que simplemente está de moda.

ALVAREZ VIEYRA. —Lo fundamental es la esencia. En Estados Unidos se hacen tes-

QUIENES PARTICIPARON EN LA MESA REDONDA



BENAROS: "¿Ortodoxia o renovación? Respetar las raíces".

tivales en los que intervienen desde los más primitivos intérpretes hasta los más evolucionados: pero en todos ellos hay una esencia. Lo que yo afirmo es que no se puede tolerar que esta realidad, esta sustancia, esté ausente del folklore actual. Y todavía esto resulta más grave porque se le agrega una promoción interesada y mercantilista. Fíjense que somos un país que se está formando, que está buscando su propia fisonomía espiritual y entonces esa falsificación es todavía más peligrosa. Europa puede darse el lujo de encandilarse con "los Beatles" —pongo un ejemplo— porque tiene tras de sus pueblos una cultura milenaria. Nosotros, en cambio, estamos ensayando nuestro propio ser y no podemos jugar con elementos que pueden contribuir a deformarnos.

VALLES. —Yo creo que hay que partir de una base —y hablo desde mi punto de vista de intérprete—: la gente que crea o que interpreta folklore debe hacerlo con libertad. Si lo que crea o interpreta es incorrecto o es falso o carece de calidad, es el público el que lo determinará. El público rechaza o admite una obra, y es inútil que se intenten promociones porque por más que se difunda una obra, si no vale no perdurará. Podrá tener una vigencia momentánea, pero no perdurará. Pero es fundamental que la libertad presida esa creación: fíjense que el piano no es un instrumento típicamente folklórico, y sin embargo nadie cree que es falsificar el folklore porque se lo use. En este sentido creo que todo este auge del folklore es positivo porque ha permitido una gran libertad de creación y un afinamiento en la crítica del público. Después, el proceso irá depurando los valores...

BENAROS. —En esta materia creo que hay dos criterios contrapuestos: uno, el criterio ortodoxo, tradicionalista; el otro, el renovador o evolucionista —por llamarlos de algún modo—. Pongo dos ejemplos muy simples: un tradicionalista de la época de la

colonia pensaría que la Zamba de Vargas es algo revolucionario en su género y la rechazaría, tal vez; un gaucho de la época de Rosas diría que el gato que se toca actualmente nada tiene que ver con el gato que él solía bailar... Nosotros, señores, hemos nacido en una etapa histórica y hemos recibido un legado cultural; como el proceso de evolución es corto, nos sentimos ligados a formas tradicionales que son auténticas y nos parece que no hay derecho a modificarlas. Creo que la solución es avanzar pero respetando las raíces tradicionales para que no ocurran distorsiones. Admito con Adolfo Abalos que lo folklórico auténtico se ha eclipsado; y aun reconozco que Alvarez Vieyra tiene razón cuando dice que ha desaparecido. Pero el folklore, para ser tal, debe ser cosa del pasado. Y cuando hablamos de folklore nos referimos, en realidad, a música de proyección folklórica. Para que ésta sea respetable hay que hacer que los creadores conozcan y respeten las esencias. Naturalmente, se deforma mucho; he vivido en el interior y conozco cuánto mal ha hecho la radio...

ABALOS. —...La radio, los discos, la TV...

VALLES. —¡En el carnaval de Humahuaca bailan cumbias...!

ABALOS. —No me preocuparía que bailaran cumbias; lo que me preocupa es que lo que se difunde como folklore sea, realmente, folklore...

ALVAREZ VIEYRA. —Insisto que mientras el objetivo sea el negocio, no puede hacerse nada auténtico en este género...

VALLES. —El negocio es inevitable. Nadie toca, nadie compone con absoluto desinterés, porque de algo hay que vivir... Pero el tiempo y el público se encargan de matar a los compositores y a los intérpretes de baja calidad y el saldo es positivo, en líneas generales. Miles de muchachos han



BARBARA: "Para competir, adaptarse o morir... Eso rige para nuestra música".



FIGUEROA REYES: "La juventud se ha acercado al folklore. Ese es el saldo".



BELLOSO: "Hay mayores exigencias de calidad. Lo bueno perdurará..."

encontrado, en este auge del folklore, un modo de expresarse. Eso es positivo.

BARBARA. —Yo señalo el enfoque que hizo el Dr. Benarós sobre la ubicación del folklore en el tiempo. Pero quiero subrayar también que se ha hablado del folklore en función de negocios o de comercio. Nuestra música —que es una de las formas que nos distinguen como Nación en el exterior— tropieza con la competencia que le hacen otras músicas. Frente a una competencia tiene que adecuarse a ciertas necesidades comerciales para no quedar aplastada...

BENAROS. —Bien dicho. Adaptarse o morir...

BARBARA. —Yo creo que lo populachero, lo que carece de calidad, va desapareciendo por acción misma del público. Fíjense el enorme aporte que han hecho Atahualpa Yupanqui o Eduardo Falú con sus viajes al exterior, llevando, en muchos casos, creaciones musicales que no son estrictamente folklóricas. O los Huanca-Huá en Colombia. Son verdaderamente embajadores de lo mejor que tiene nuestro país: su cultura, su espiritualidad. Y sin embargo ¿se les puede reprochar que a veces apelen a formas que no son auténticamente folklóricas?

BENAROS. —Agrego algo: hay una interpretación continua en los géneros musicales. La zamba, por ejemplo, ha adaptado elementos del vals. Solo en comunidades cerradas y primitivas se puede dar el folklore puro. Podemos amar esos tipos de folklore porque son definitorias de un tipo argentino, pero ése no es el folklore que cultivamos. Aunque no queramos, hay una evolución y también una influencia que se da.

ALVAREZ VIEYRA. —Estoy de acuerdo con lo que dice el Dr. Benarós. Pero lo importante es advertir sobre la verdad. Que se haga el folklore con las evoluciones y avances que se quieran, pero con verdad. Es lo menos que podemos pedir. Bela Bartok es

un avanzadísimo músico pero nadie puede negar que existe verdad popular en sus creaciones.

BARBARA. —No se puede negar que los medios de difusión —editoriales, grabadoras, etc.— han difundido lo bueno y lo malo. Pero también han dado oportunidad para que se conozca lo auténtico y los mejores creadores e intérpretes...

FIGUEROA REYES. —Es cierto que se ha producido cierta confusión a causa o con motivo de este gran auge que tiene el folklore y que se han introducido muchos elementos nocivos. Pero piensen ustedes la gran masa que se ha acercado al folklore. Piensen en la juventud que ahora conoce nuestros ritmos y que puede expresarse a través de nuestra propia música. Eso significa que el saldo es ampliamente positivo. Ahora, lo que habría que hacer es refirmar a los que son valores innegables para que se tome ejemplo de ellos y la juventud que ama el folklore pueda formarse dentro de sus grandes direcciones.

BELLOSO. —Yo también creo que el saldo es positivo. Lo que es bueno termina siempre por imponerse y en el género folklórico creo que se nota una creciente exigencia en el público, que busca mayor calidad. De otra manera, no se justifica que los sellos grabadores estén planeando discos cada vez más originales, de mayor calidad. Yo tengo el ejemplo por la Escuela Nacional de Danzas, las peñas, a las que concuro con frecuencia, para designar sus profesores de bailes nativos piden ahora candidatos a la Escuela Nacional. Antes, eso no se hacía... Más aún: noto que hay por lo menos seis o siete audiciones de radio y TV tendientes a buscar nuevos conjuntos, y por cierto que algunos de los que he escuchado son notablemente buenos. Eso demuestra que se siente la necesidad de la calidad y que el público del folklore no se deja engañar.

FOLKLORE. —En definitiva, señores. ¿Está mejor el folklore?

ABALOS. —Bueno... hay más inquietud y eso es bueno. Hay mayor cantidad aunque me temo que la calidad sólo haya mejorado en proporción. Todavía hay mucha confusión.

BARBARA. —Musicalmente, literariamente y en el plano interpretativo hay un saldo muy positivo. Inclusive, de trascendencia internacional.

BENAROS. —A pesar de la confusión que señala Abalos, lo importante es que Buenos Aires se haya sentido inquietada por el folklore nuestro.

VALLES. —A mi juicio, el saldo es positivo. Y creo que los intérpretes tienden a mejorar, a estudiar, a capacitarse mejor.

BELLOSO. —Yo también estimo que el saldo es positivo. E insisto que lo bueno, si es bueno, perdura.

ALVAREZ VIEYRA. —Admito que en alguna medida el saldo es bueno. Pero mientras se comercialice con el folklore se estará engañando al público. Además, se equipara lo malo con lo bueno, se hacen mezcolanzas de calidad y eso es como intentar subir la montaña bajando de ella...

FIGUEROA REYES. —Me remito a lo que dije. Sobre todo, con referencia a la juventud, que ha podido acercarse a nuestra música a través de este movimiento en el cual, claro está, muchas cosas son inauténticas pero que no serán las que perduren...

FOLKLORE. —Señores, creo que las posiciones han sido claras y los argumentos convincentes por ambos lados. Esta mesa redonda se publicará —en forma sintética— en nuestro próximo número para que los lectores juzguen y opinen. Por mi parte, sólo me resta agradecer a todos su presencia.



ABALOS: "Cuando no se respeta lo básico, todo se desorbita".

VALLES: "Libertad para crear e interpretar. Y que el público juzgue".

ALVAREZ VIEYRA: "Mientras haya negocio, el folklore no será auténtico".

COMO NOS PIDEN...

Don Roberto Romero, presidente de la junta ejecutiva del Primer Festival Latinoamericano del Folklore, nos ha solicitado la publicación de la carta abierta que aparece en esta página y del balance que la acompaña. Cumplimos con su pedido.

A MIS AMIGOS Y LA OPINION PUBLICA

El hecho de ser uno de los organizadores del Primer Festival Latinoamericano del Folklore, irritó —una vez más— a mis enemigos que, de inmediato, iniciaron una absurda cuan baja campaña tendiente a frustrar la iniciativa.

Ello, lejos de amilanarme, fue acicate para llevar adelante —con la generosa colaboración de distinguidos ciudadanos— esta empresa que proyectó a Salta, en su tradición, cultura y desarrollo, colocándola en el lugar que mis detractores no fueron capaces de promover.

Nunca comprendieron —al menos así debe suponerse— que cuando se trata de frustrar obras progresistas el agravio que se pretende inferir, antes que ofender a su aparente destinatario, atenta principalmente contra el espíritu de la salteñidad, su hidalguía, espiritualidad y prestigio. Es decir, va en detrimento de la provincia misma.

En homenaje a las delegaciones visitantes —nacionales y extranjeras— he guardado silencio pese a la contumacia de ese sector interesado en la injuria y difamación.

No me extraña, pues, que esa actitud cobre ahora mayor intensidad cuando precisamente el pueblo de Salta, testigo y artífice de las jornadas triunfantes del Primer Festival Latinoamericano del Folklore, elogiosamente comentadas por la prensa del país y exterior, sabe que con la utilidad líquida de \$ 3.514.025,40 se han sentado las bases para la organización de expresiones de arte.

No es el primer ataque que afronto. Estoy acostumbrado a la desleal actitud de esos elementos negativos.

Cabía esperar que alguna vez desistieran de sus tácticas y errores; nadie está exento de cometerlos. Lo malo es persistir en las frustraciones.

Por ello resulta costoso decidirse a emprender obras en nuestra Salta, ya que con una insistencia digna de mejor causa se empeñan en desalentar a cuantos pretendan concretar iniciativas.

He vivido momentos difíciles cuando se iniciara el Edificio EL TRIBUNO. Se dijo en aquel entonces —entre otras cosas— que “era una estafa y que la obra no se realizaría”. Hoy, para orgullo de todos los salteños progresistas y honorables, que gracias a Dios son los más, contamos con un monumental edificio donde el Hotel Victoria Plaza se ofrece como una de las expresiones más modernas de la hotelería argentina.

Por ello, si bien no justifico, comprendo sus reacciones, sus resentimientos y supero los agravios.

No pueden aceptar resignados la humillación de pasar diariamente con la cabeza gacha, doblegados ante la realidad de la obra concluida.

Ello constituyó un golpe, otro fue el Festival, y también, la línea objetiva e independiente de EL TRIBUNO.

Ya han perdido el tren. Su error fue posibilitar estas concreciones, dándome tiempo para el esclarecimiento y demostrar ante la opinión pública la calidad de mis enemigos y lo que se puede realizar con tesón, honestidad y sentido de progreso.

Bien saben mis detractores que podría disponer de un arma poderosa, como es un órgano de prensa, para combatirlos. No lo haré, ya que un diario debe estar al servicio de los intereses superiores de la provincia y del país y no del interés personal de su director.

He cumplido con mi deber y pretendido dar una satisfacción a mis amigos y a la opinión pública, agradeciendo las múltiples expresiones de solidaridad, que en todo momento he recibido.

Sólo me resta decir que, surgido de un hogar humilde, sabré defender con dignidad la heredad espiritual de mis mayores, para legar a mis hijos un nombre honrado, que es la síntesis de la idealidad y perfectibilidad del hombre.

ROBERTO ROMERO

PRIMER FESTIVAL LATINOAMERICANO DEL FOLKLORE

A \$ 3.514.025,40 Alcanza la Utilidad Líquida. - He aquí el informe Oficial

BALANCE GENERAL
Practicado al 4 de agosto de 1965

ACTIVO

DISPONIBILIDADES		
Banco Provincial de Salta C/Cte.		1.602.876.40
CREDITOS		
Deudores varios	1.669.752.—	
Deudores a rendir cuentas	15.000.—	1.684.752.—
BIENES DE USO		
Muebles y útiles	32.748.—	
Amortización	6.550.—	26.198.—
Muebles y útiles p/instalac.	36.001.—	
Amortización	8.942.—	27.059.—
Material p/public. y propag.	104.900.—	
Amortización	20.980.—	83.920.—
Material p/public. y propag. a recibir		280.000.—
		417.177.—
BIENES DIVERSOS		
Artículos p/premios y trofeos		16.020.—
		<u>3.720.825.40</u>

PASIVO

DEUDAS	
Acreeedores varios	206.800.—
Total del Pasivo	<u>206.800.—</u>
PERDIDAS Y GANANCIAS	
Utilidad líquida	3.514.025.40
	<u>3.720.825.40</u>

CUADRO DEMOSTRATIVO DE PERDIDAS Y GANANCIAS AL 4 DE AGOSTO DE 1965

C U E N T A S	PERDIDAS	GANANCIAS
Donaciones recibidas		1.577.500.—
Alquileres stands y concesiones		415.000.—
Derechos de publicidad y propaganda		1.502.400.—
Entradas vendidas		8.486.750.—
GASTOS DE ORGANIZACION		
Pasajes, estadía y movilidad deleg. gestores	352.682.—	
Sueldos varios	90.965.—	
Papelería y útiles escritorio	40.014.20	
Franqueo y teleg.	18.153.—	
Propaganda y publicidad	1.132.007.—	
Flete y acarreos	1.824.—	
Comidas, controles y acomod.	12.140.—	
Energía eléctrica	26.802.—	
Varios	4.019.—	1.678.606.20
GASTOS DE INSTALACIONES		
Prep. anfiteatro	122.688.—	
Alquiler tribunas	316.635.—	
Iluminación	4.936.—	
Fletes y acarreos	168.528.—	
Reposic. y reparac. bienes deter.	27.080.—	
Varios	85.—	639.952.—
Gastos de delegaciones partic.	2.395.965.70	
Gastos artistas y pers. contrat.	1.637.725.—	
Gastos period. e inv. espec.	106.519.—	
Homenaje y gastos repres.	126.218.—	
Premios y trofeos otorgad.	506.150.—	
Donaciones otorgadas	151.000.—	
Torta conmemorativa	337.874.70	
Impuestos, tasas y derechos		
Sadaic: aranceles s/venta entrad.	1.027.122.—	
Sadaic: reintegro bonificac.	175.980.—	851.142.—
AMORTIZACIONES		
		36.472.—
Subtotales	8.467.624.60	11.981.650.—
Utilidad líquida producida	3.514.025.40	
Sumas iguales	<u>11.981.650.—</u>	<u>11.981.650.—</u>



ATAHUALPA YUPANQUI



CHANGO NIETO

PREPARATIVOS DEL 2o. FESTIVAL

CON este título anticipamos informaciones en carácter de primicia, sobre los preparativos que actualmente se realizan en la ciudad de San Lorenzo. Conocen los lectores el éxito señalado que la Municipalidad de esa histórica ciudad logró el año pasado con su Primer Festival Folklórico del Litoral, donde las instalaciones fueron demasiado pequeñas con relación al público asistente, puesto que la afluencia de los mismos superó los cálculos más optimistas.

Este año, la labor de organizar está a cargo de la Comisión Mixta Organizadora, dependiente de la Municipalidad, que desde hace ya tiempo viene programando cinco días de fiesta argentina, para los que se han destinado los días 7, 9, 10 11 y 12 de diciembre próximo.

El lugar es el mismo: el Campo de la Gloria. Junto a las barrancas del río Paraná y frente al histórico Convento San Carlos, el Campo de la Gloria ofrece a los visitantes un amplio paisaje en cuyo horizonte las islas parecen verdes naves que fueron ancladas en la época inolvidable para guardar la solemnidad de ese trozo de tierra y agua que sirvió para la gran batalla de San Martín sobre suelo argentino y donde quedara para la inmortalidad el sacrificio de Cabral, sargento de caballería que dio su vida por el Gran Capitán.

Muchos pensaron que el lugar no era para guitarreadas, luego cambiaron de parecer.

La guitarreada es el eco de todo aquello que fue sangre y grito, amor y desinterés. ¿Por qué entonces no cobijarse en ella para homenajear con cantos a los que sin cantar nos dejaron su voz prendida en el viento?

Nada se hará en San Lorenzo que no sea auténticamente argentino, nada se dejará de hacer para que el brillo de esos días justifique ampliamente el viaje de las delegaciones de las distintas provincias y los visitantes de los lugares más remotos de la Patria.

Mirando hacia el río, se levantan grandes tribunas para dar capacidad al público que hasta la cantidad aproximada de 15.000 personas podrá presenciar cómodamente el espectáculo, que será transmitido a todo el país por una cadena de emisoras.

Frente a las tribunas, un escenario cuidadosamente diseñado, alegórico al acontecimiento y amplísimo, de veinte metros de boca y con moderna iluminación para que cada movimiento de los actuantes sea de fácil visibilidad hasta el lugar más apartado dentro de la sede del festival.

Ya están prácticamente contratadas todas las figuras profesionales que servirán de atracción en la fiesta, y FOLKLORE está en condiciones de dar la primicia de algunos nombres que, sin lugar a dudas, atraerán el entusiasmo de los amantes a la canción, la danza y la poesía gauchas: Eduardo Rodrigo, El Chango Nieto, Los Cantores del Alba, Atahualpa Yupanqui, María Helena, Los Trovadores, Luis Landriscina, Horacio Guarany, Los Trovadores del Norte, Nérida Argentina Zenón, Tarrago Ros, El Chúcaro y su ballet, el cuarteto Santa Ana, Ramona Galarza, Jovita Díaz, Los Gauchos de Güemes, Los Changos Riojanos Flor de Cardón, Ramón Merlo "El cambacito de las tres hileras", Las Huilquis y Los de Salta.

Nuestro representante en Rosario, Sr. Roberto Amorelli, nos tendrá al tanto de cuanto suceda en San Lorenzo y que sea de interés general, por lo que nuestros lectores podrán vivir al momento el acontecer de esta emoción argentina que atrae la atención del país.



LA SANTA CRUZ DE CARAVACA

Tesoro de Oraciones de suma virtud y eficacia para toda dolencia moral, etc. Un sinnúmero de prácticas para librar de hechizos y encantamientos. Bendiciones, exorcismos, etc.

Entregamos al público estas verdaderas

NUEVAS CARTAS GITANAS

arrancadas de un secreto celosamente guardado durante siglos, transmitidos a través de ellos, por haber sido utilizados por aquellas célebres mujeres de la antigüedad, en la lectura del futuro que lograron éxitos resonantes.



Envíe nombre, apellido y dirección:

CASA INCAICA

CASILLA DE CORREO Nº 3 - SANTA FE



RADIO ARGENTINA EN LA NOTICIA

EQUIPO INFORMATIVO

Manuel Franco
Enrique Arturo Dejean
José García Iñigo
Horacio Lombardi
Alberto Ferrari
Mario Basulto
Aldo Braga

HORARIOS

DE LUNES A VIERNES:

7.55, 8.25, 8.55, 9.25, 9.55, 10.25, 10.55,
11.25, 11.55, 12.25, 12.55, 13.55, 14.25, 14.55,
16.25, 16.55, 17.25, 17.55, 18.25, 18.55, 19.25,
19.55, 20.25, 20.55, 21.25, 21.55, 22.55, 23.25,
23.55.

SABADOS:

7.55, 8.55, 9.55, 11.55, 12.55, 13.55, 14.55,
17.55, 18.55, 19.55, 20.55, 21.55.

DOMINGOS:

12.55, 13.55, 14.55, 17.55, 18.55, 21.00, 21.55.



"EL HORNERO" EN SU NUEVO LOCAL

El Centro Tradicionalista Cordobés "El Hornero" realizó una brillante peña con gran éxito de público, inaugurando su nuevo local en Tucumán 573. En el transcurso de la misma fue elegida la nueva reina de la institución, señorita Matilde O. Negrini. La nota gráfica reproduce el momento en que el presidente del Centro, don Oscar Maldonado Carulla, hace entrega de un presente a la flamante reina.



DESPEDIDA AL DOCTOR BECERRA BATAN

Numerosos amigos, compañeros de trabajo y colegas del doctor Héctor R. Becerra Batán, se reunieron en una de nuestras más caracterizadas peñas para ofrecerle un homenaje de despedida. El fundador del Ateneo Folklórico de Cosquín se aleja de tierra cordobesa, a causa de una honrosa designación que atañe a su profesión de médico, en la cercana provincia de San Luis. En esta oportunidad sus amigos le obsequiaron de recuerdo un auténtico pergamino totalmente cubierto por sus firmas.

LEANDRO OCAMPO

El andariego Leandro Ocampo parece que se aquerenció en la tierra cordobesa. Ha fijado su residencia en la vecina localidad de Río Ceballos, donde piensa traer a sus familiares. Uno de los puntales de la Peña "Cacharpaya", Leandro Ocampo se ha convertido en un ídolo de preferencia. Su voz lo respalda, es una voz distinta, potente, y dulce que lo ha ubicado justicieramente en lugar preferencial.



UN RIOJANO EN CORDOBA

Luis Guzmán es el nombre de este simpático riojano que llegó a Córdoba contratado por un importante club de fútbol para integrar su equipo. Pero parece que a Luisito —como lo llaman sus amigos— no solamente el fútbol le interesa, porque el mensaje cancionero de su querida tierra riojana, que tan bien transmite, lo han hecho muy popular entre la gente peñera de la Docta.



DUO VIDAL

Continúa sus exitosas presentaciones en peñas, emisoras y clubes el afiatado dúo Vidal que lo integran Adela y Rafael. Su variado repertorio, que abarca todas las zonas del país, lo ha ubicado en un lugar de preferencia entre los cultores folklóricos de Córdoba.



EL TRIUNFO ACOMPAÑA A ESTHER MELFI

La deliciosa voz de Esther Melfi es quizá la más cotizada en estos momentos en el cancionero cordobés. Lleva ya tres meses consecutivos en LV3 Radio Córdoba, donde la acompaña la orquesta dirigida por el maestro Raúl Plate. Los directivos de la emisora están tratando de lograr la actuación de Esther Melfi en LR 1 Radio El Mundo próximamente. En la nota la vemos acompañada por dos integrantes de "Los Docteoños": Flaminio y Sena.

PEÑA ANUAL DE EGRESADOS

Siete Profesores y 20 Maestros de Danzas Nativas Argentinas surgen del Centro Tradicionalista Cordobés TIERRA Y TRADICION

EN las instalaciones del Jockey Club de Córdoba, el Centro Folklórico Tierra y Tradición realizó su Peña Anual de Egresados, quienes recibieron de manos del señor presidente de la institución el diploma correspondiente.

Esta fiesta anual contó con la presencia de un numeroso público que vivió emocionado las alternativas de la misma, bailando las más tradicionales danzas argentinas. La presencia de valores como Roberto del Lazo, destacado concertista de guitarra, Roberto Esbezi en el canto y Los del Suquia, conjunto de renombre en nuestro ambiente, realzó el desarrollo de tan hermosa fiesta de la tradición. Los egresados ofrecieron, entre los giros del vals "Ciudad de Córdoba", una nota distinta que fue seguida con silenciosa emoción por muchas abuelas que enjugaron una lágrima por el recuerdo de otros tiempos traídos a la actualidad por los flamantes egresados de Tierra y Tradición.



NOMINA DE EGRESADOS

PROFESORES

ANTONUCCI, CARLOS S.
CASTILLO, NILDA
DELGADO, MIGUEL ANGEL
ROSSI, TULIO
TORRES ZANOTTI, MARIA ESTHER
ZARATE, RAUL
ZURITA, LUCIA BEATRIZ

MAESTROS

ABRIL, ALICIA NORA
AGUILERA, ANA MARIA
BARANI, REGINALDO OMAR
BENTOLILA, MONICA ESTHER
BORDI, SEVERINO
CERVANTES, RAQUEL
COLLET, ANGELA LUCIA

FA, MARIA ADELA
GOMEZ DENEGRI, OSCAR
GONZALEZ, JULIA ELENA
GONZALEZ VELAZCO, EDGARDO
GROSSI, CIELO
MANASSE, NORMA GRACIELA
MENENDEZ, JOSEFINA
MENENDEZ, LILIANA
PERALTA, MARTHA MABEL
RUBIOLLO, GRACIELA MIRTHA
RUBIOLLO, MARINA NOEMI
SOLA, BEATRIZ C. DE
ZARATE, LIDIA MIRTHA V. DE

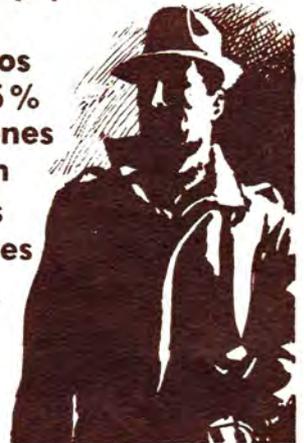


SE A DETECTIVE

Capacítense para la más apasionante y provechosa actividad.

En los Estados Unidos el 85% de los crímenes y delitos son descubiertos por detectives particulares.

Informese sin compromiso remitiendo el cupón a:



PRIMERA ESCUELA ARGENTINA DE DETECTIVES

Diagonal Norte 825 - 10º piso
Capital Federal ■ RESERVA ABSOLUTA
CORRESPONDENCIA SIN MEMBRETE

Cursos por Correspondencia

NOMBRE Y APELLIDO

Domicilio

Localidad

Pcia. 70

INSTITUCION FUNDADA EN 1953



RADIO ARGENTINA
EXPRESIONES
AUTENTICAS
DE NUESTRO
FOLKLORE

MENSAJE AL CAMPO ARGENTINO

Lunes a viernes: 7 horas
Animación: Carlos Nilson

UN ALTO EN LA HUELLA

Domingos: 22 horas
Animación: Miguel Franco

FIESTA LITORALEÑA

Sábados: 18 horas
Animación: Luis Angel Armesto

MIENTRAS PITAMOS UN CHALA

Lunes a viernes: 21 horas
Animación: Ernesto Sánchez Uriarte

Programas en la avanzada de la Radiofonía Argentina

SANTIAGO DEL ESTERO

UNA NOCHE EN CASA DE LOS SIMÓN

DURANTE NUESTRA reciente visita a Santiago del Estero, fuimos agasajados en casa de los Simón. Juan José Simón, perfecto anfitrión, y su señora esposa, doña Ada G. Asseph de Simón, diligente y cordial, nos recibieron con todos los honores y con toda su simpatía, que es mucha.

Hablar de los Simón es hablar de gran parte del folklore santiagueño. El arte vernáculo tiene en ellos a antiguos y populares cultores, representativos de su provincia desde luego. Pero cumplen otra función muy importante. Nuclean constantemente a la gente del folklore y buscan siempre, y lo encuentran, algún motivo para hacerlo.

Esta vez el pretexto fue nuestra visita. Tras la consabida parrillada dirigida y organizada por don Juan José, sin discursos de sobremesa, se pasó de inmediato a la guitarreada, al canto y a la poesía. No haremos nombres ni crónica de los amigos que nos deleitaron con sus manifestaciones artísticas, para que ninguno se nos escape y porque todos estuvieron muy acertados en sus partes. Solamente cabe que digamos MUCHAS GRACIAS por vuestra exquisita gentileza. Pero sí haremos nombres de los presentes, que con su cordialidad y buen humor amenizaron una noche sumamente agradable. Se encontraban entre los invitados y la nota gráfica lo registra, el señor director de Cultura de la provincia, Dr. Mariano R. Paz, el poeta Dalmiro Coronel Lugones, profesor Bailón Peralta Luna y señora, Dr. Pedro Larreina y señora, Dr. Ramón Llapur, Ing. Italo Occhilupo, don Martín Madia y señora, Dr. Mariano Paz (h), el



concertista de guitarra Carlos Sivera Landriel, el "papá" de las guitarras "Paffi" don Mario Fioramonti, todos los hermanos Simón excepto Juanita, que excusó su asistencia por hallarse indispuesta; Carlos Leiva Luján y muchos otros.

"EL ALMA DE UN SANTIAGUEÑO"

Una obra plena de las expresiones más vernaculares de nuestra provincia.

Envía J. J. SIMÓN

LA ESCUELA NACIONAL N° 102, de esta ciudad, organizó un espectáculo folklórico dirigido por la profesora de música señorita Teresita Peralta, con el propósito de reunir fondos para costear un servicio alimentario para los alumnos de dicho establecimiento, como así también proveer de vestuario a los más necesitados.

El conjunto que tuvo un destacado desempeño, estuvo integrado por alumnos y ex alumnos de la escuela, colaborando también algunas figuras de nuestro ambiente artístico.

La obra presentada se intituló: "El Alma del Santiagueño", y en ella se presentaron a través de las danzas, las siguientes leyendas: "La Telesita", "El Festín del Pala-Pala" y "La Salamanca".

El espectáculo se llevó a cabo en la confitería "El Molino", rebosando su capacidad una selecta y nutrida concurrencia, y contó con la presencia del señor presidente de la Cámara de Diputados, señor intendente municipal, señor inspector seccional de escuelas y otras altas autoridades.

Se puede decir que entre las danzas presentadas en esta obra, fue "El Festín del Pala-Pala" la de mayor atracción. Los diversos pájaros y animales del bosque fueron perfectamente caracterizados, valorándose en su verdadera medida el esfuerzo artístico de quienes participaron en distintas formas en la presentación de esta obra singular.

Además de las danzas ya citadas, los bailarines interpretaron: La Chacarera Doble, La Firmeza, La Remesura, El Remedio, El Malambo, El Llanto, La Media Caña, El Prado y La Zamba.

En breves palabras, el director del establecimiento, Sr. Santiago Yanucci, hizo presente los fines que se persiguen con la presentación, destacando y agradeciendo los esfuerzos y sacrificios que demandó su preparación de parte de todos sus integrantes sin excepción.



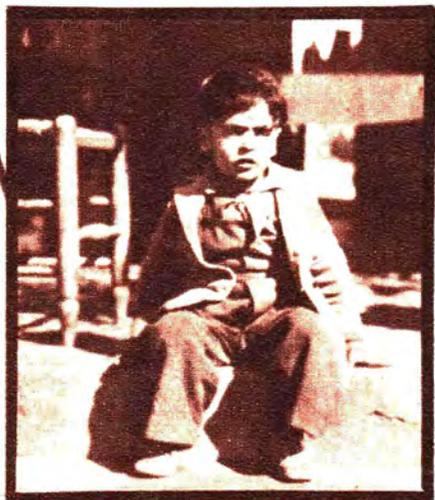
Fiesta de la Telesita, en el espectáculo que se llevó a cabo en la confitería "El Molino": Sara Gianferoni, César Juárez, Raquel Oviedo, Héctor Ruiz, Dora Salvatierra y Félix Avila.



Bailando la Remesura, durante el festival organizado por la escuela nacional N° 102: Raquel Oviedo, Marta Ofelia González, Roger Ledesma, Julio Barrientos y Teresita Peralta.



Bailando la media caña, con autenticidad y verdadera gracia, se lucieron: Raquel Oviedo, Marta González, Sara Gianferoni, Julio Barrientos y Félix Avila.



VIDA Y EXITOS DE JORGE CAFRUNE



**YA
APARECIO!**

SUPLEMENTO DE LA REVISTA
F O L K L O R E

BETTY DOLDAN: UNA NUEVA ESTRELLITA QUE SURGE EN EL CIELO DEL LITORAL

HACE APENAS UN año, triunfaba en un concurso denominado "Buscando la estrella del Litoral", que fuera organizado por una importante casa comercial de Corrientes, la cancionista Betty Doldán.

Así como le valiera ese galardón, su voz cálida y bien timbrada la señaló inmediatamente como una promisoría esperanza en la interpretación del rico folklore del litoral, y fue así como actuó en la emisora local, LT7 Radio Provincia de Corrientes; el hotel Costa Azul, de la localidad de Saladas; en la Dirección de Turismo, para actuar en la hostería de Paso de la Patria, y otros no menos importantes. Cabe señalar que la Dirección de Cultura de la Provincia la envió a cumplir recientemente una actuación en la Fiesta Nacional del Azúcar, que tuvo lugar en la provincia de Tucumán.

Sus serios estudios técnicos, la versatilidad de sus interpretaciones y la dulzura y simpatía personal, hacen que Betty Doldán continúe en forma ininterrumpida la senda de éxitos que jalonan su corta trayectoria.

Betty Doldán, que cuenta con un vasto repertorio, cuenta con un vasto repertorio de canciones de Enrique Rodríguez y Roberto Ruiz en guitarras y Enrique Aguilera al piano.

Toda la radiante simpatía de su juventud se refleja en esta instantánea, tomada mientras hojeaba el último ejemplar de FOLKLORE. Las nuevas características de nuestra revista han merecido su más cálida aprobación.



Frente al público que colmaba la sala del teatro Municipal y los micrófonos de emisoras de Santa Fe, actúa el Coro Polifónico de Corrientes, bajo la batuta del maestro De Biasi. Sus interpretaciones fueron muy aplaudidas.

CORO POLIFONICO

UN DESTACADO desempeño le cupo al Coro Polifónico de Corrientes, de cuya actividad nos ocupáramos en nuestro número 63, en el recientemente finalizado festival nacional e internacional de coros realizado en las ciudades de Santa Fe y Paraná.

Perfectamente afiatado, con una original disposición de los diferentes registros vocales, el orfeón correntino sorprendió a la concurrencia, entre la que se contaban destacados musicólogos del país y del exterior.

Como billante corolario de una actuación que no tuvo fallas, el director del conjunto, maestro Orlando De Biasi dedicó a las autoridades del

festival y del simposio que se desarrolló en forma paralela el chamamé "Bañado Norte", de Cocomarola y Correa.

Una cerrada ovación premió la ejecución de esta pieza plena de dulzura y sentimiento, que se elevaba por obra de uno de los primeros coros del país a la jerarquía de las más reconocidas obras de música coral.

La relevante actuación del orfeón dirigido por el maestro De Biasi, le valió el aplauso de la crítica especializada y la invitación para participar en próximos festivales nacionales y en los de Concepción y Viña del Mar, en la república hermana de Chile.

Nuestro representante en Corrientes y enviado especial al festival de coros por el diario "El Litoral", de la capital correntina, toma impresiones de destacados musicólogos sobre la inclusión de música folklórica en el repertorio de masas corales. En el grabado aparece con el maestro Jorge Vivas, director del cuarteto vocal "Orión", de Montevideo.



REUNION MUSICAL

CON OBJETO DE recaudar fondos destinados a la obra social que realiza entre el alumnado la escuela provincial N° 155 San Vicente de Paúl, se realizó una reunión musical en su salón de actos.

La misma contó con el brillante aporte de niños del establecimiento que interpretaron danzas folklóricas y cuentos populares, mientras que tuvo luci-

miento el coro que también con niños de la escuela integrara el maestro Moisés Sirotinsky. Por otra parte, prestó desinteresada colaboración a la fiesta el conjunto vocal de los hermanos Boffil, que cosechó nutridos aplausos del numeroso auditorio.

Los grabados registran dos momentos de la reunión.



DESPEDIDA A UNA DELEGACION

Con motivo de haber recibido invitación de la peña "Cielo y Patria" de Córdoba participar en un festival folklórico, partió con destino a esa ciudad mediterránea la peña "Ñandé Roga", de la capital de Corrientes.

La delegación está integrada por el cuerpo de baile de la citada peña, la cancionista Emma Barrios, el conjunto "Yapeyú", que

dirige José Toledo, y miembros de la comisión directiva.

El día anterior a su partida, la peña Ñandé Roga organizó una reunión de despedida, a la que asistieron folkloristas y amigos, y durante la cual se cantó y bailó animadamente.



El presidente de la comisión directiva de la peña "Ñandé Roga", señor Matías Escalante, imparte las últimas instrucciones a músicos y bailarines con motivo de su viaje, a la ciudad de Córdoba para actuar en la peña "Cielo y Patria".



LV9

RADIO GÜEMES

DE SALTA

EN UN PERMANENTE
MENSAJE DE ARTE Y CULTURA

PROXIMAMENTE CON SU NUEVO
EQUIPO TRANSMISOR DE

25 KWTS

• CON TRANSMISION SIMULTANEA
EN FRECUENCIA MODULADA DE
ALTA FIDELIDAD •

y la inauguración de
sus modernos estudios
en

Calle CASEROS 460
SALTA

PARA ORGULLO DE LA
RADIOFONIA ARGENTINA

REPRESENTANTE EN BUENOS AIRES:

EDUARDO MORINO
REPRESENTACIONES S. R. L.

LAVALLE 1625

T. E. 46-6521

EL DÍA DE LA TRADICION

Por FELIX COLUCCIO

ILUSTRACION DE TOMAS DI TARANTO

A nualmente se celebra en varias provincias argentinas el *Día de la Tradición*, instituido en homenaje al hombre de letras, poeta, político, combatiente, etc., don José Hernández, autor del poema *Martín Fierro*, con el que culmina el ciclo llamado "literatura gauchesca", entre cuyos representantes se encuentra Bartolomé Hidalgo, autor de los famosos *Cielitos*, recogidos en buena parte en los vivaques, campamentos, postas, etc.

El día fijado es el 10 de noviembre, día del nacimiento de José Hernández; fue establecida por decreto en 1934 por el gobierno de la provincia de Buenos Aires, siguiendo igual procedimiento la provincia de Santa Fe, y aunque no hay especiales determinaciones en otras provincias, eso no impide que la celebración se lleve a cabo en forma semejante, salvo en Córdoba, donde también por decreto oficial del gobierno provincial, la fiesta de la tradición se lleva a cabo en El Arañado, departamento de San Justo, en el mes de mayo.

El *Día de la Tradición*, en la provincia de Buenos Aires, alcanza gran esplendor, y por lo común es la culminación de la *Semana de la Tradición*. En diferentes lugares: Avellaneda, San Justo, San Antonio de Areco, Carmen de Areco, General Madariaga, Mar del Plata, El Tuyú, etc., se llevan a cabo diferentes actos que tienden a exaltar todo lo referente al gaucho, sus costumbres, su vestimenta, sus diversiones, sus cantos, su música. Es así como se organizan reuniones vinculadas a las tareas del campo: pialadas, enlazadas, hierras, domas, jineteadas, desfile de jinetes lujosamente aperados, tropillas (de uno y varios pelos); relacionados con las diversiones, partidos de pato, carreras cuadreras, corridas de sortija, subidas a palos enjabonados; vinculadas con sus medios de transporte, desfile de carretas, en las que lindas paisanas desbordan su gracia con frases chispeantes y dulcemente intencionadas; en lo que se refiere al canto y a la música, se organizan payadas, pues el arte de los payadores sobrevive aún en medio de este progreso que nos devora, aunque aparentemente nos da todo, menos la felicidad; además, se exhuman viejas canciones sureñas, como cielitos, estilos y tristes, que parecen avasallados por los

cantos norteños y litoraleños, y la guitarra recobra con su soledad la plenitud de su grandeza instrumental.

En cuanto a la danza, reviven por unos días la huella, la mediacaña, el triunfo, el cielito y el malambo sureño, sin artificios pero dinámico, de mudanzas y desafíos sobrios, que lo distinguen y enaltecen.

También las comidas tradicionales con el clásico asado criollo, con y sin cuero, achuras, locro, empanadas y algunos dulces, tiene para estos días una extraordinaria solicitud, y calman las apetencias de los nativistas y de los otros, que al aire libre añoran un tiempo pasado que presienten permitía al hombre más comunicación con la naturaleza, con la pampa y con el cielo.

Por la noche, los clásicos *fogones* ponen su broche de centella a los festejos de la tradición. Guitarreros y cantores dejan su mensaje gaucho, que sigue aglutinando por sobre todas las disgregaciones espirituales de los argentinos, el alma nacional.

En Córdoba, como hemos señalado, la fiesta de la tradición se celebra en El Arañado desde hace unos veinte años; actualmente es oficial y difiere de las otras formas de realizarla, según informe que debemos a Edgar Di Fulvio, en que tiene programa casi fijo, pues el primer día —18 o 19 de mayo— se realiza un desfile de las reinas zonales del Maní, del Trigo, del Olivo, de la Industria, del Turismo, etc., y las aspirantes a Reina de la Tradición; el segundo día se proyecta la película tomada el año anterior; el tercer día se elige y corona la Reina de la Tradición; el cuarto día tienen lugar bailes populares, y los restantes días hasta culminar el 24 de mayo a la noche, se preparan programas especiales. Es interesante señalar que entre las diversiones que se llevan a cabo figuran diversas manifestaciones de destreza criollas, polcas de a caballo, pialadas, carreras de lecheros y la difícil prueba original de la zona llamada "Arréglese como pueda". Por último, cabe agregar que a estos festejos de la tradición asisten juntamente con los paisanos del lugar y zonas adyacentes, delegaciones extranjeras de residentes, las que lo hacen vistiendo su ropa tradicional, bailando sus danzas folklóricas y cantando viejas canciones, que alcanzan en los coros una polifonía verdaderamente subyugante.



Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Todo Argentino

DOMA
FIESTA CRIOLLA.

83° ANIVERSARIO DE LA CIUDAD DE LA PLATA: PUNTO DE PARTIDA PARA UNA IMPORTANTE LABOR

Entrevista exclusiva para FOLKLORE con el intendente municipal, Dr. Miguel Szelagowsky



Un momento durante una de las fiestas realizadas por todas las peñas folklóricas de la ciudad de La Plata en común.



El intendente de La Plata, Dr. Miguel Szelagowsky.



Vista aérea de un sector de La Plata, donde se manifiesta su modernismo y adelanto.

Cena de camaradería realizada entre todas las peñas platenses.



La Plata, la ciudad de los tilos y las diagonales, la ciudad de la Universidad y la cultura, está celebrando su 83° aniversario. La fecha exacta es el 19, la gran fiesta platense; pero esta vez las celebraciones ocupan prácticamente todo el mes. Se nota algo distinto en la forma de encarar los festejos, por parte de la Municipalidad.

Para hablar de la ciudad, nada mejor que el responsable de la ciudad. Se llama Miguel Szelagowsky. Un hombre de pensar moderno, sencillo, franco. Es el intendente municipal de La Plata. Le dedica casi una mañana en forma exclusiva a FOLKLORE.

“Queremos hacer algo distinto”, empieza diciéndonos el Dr. Szelagowsky. “Siempre, para todos los aniversarios, se hace lo mismo en La Plata. Es algo local, casi pueblerino. Hecho por los platenses para ellos mismos. En cambio, la ciudad hay que promocionarla hacia afuera.”

■ SIGNIFICADO Y TRADICION DE LA PLATA

El Dr. Szelagowsky se entusiasma hablando de La Plata, de los festejos, de los planes ambiciosos que involucran esos festejos. Le preguntamos qué significado especial tiene La Plata para ser promocionada, y nos contesta:

“Yo creo que La Plata tiene dos significados importantes. Un significado nacional, primero. La Plata se funda con un sentido de unidad nacional. Es la resignación de la provincia de Buenos Aires en aras de la unidad nacional. Cede su capital y funda La Plata. Ese sentido histórico hay que afirmarlo. El otro sentido es el cultural, que está un poco desdibujado; hay gente que no se afirma en tradiciones. Yo creo que hay que afirmarse en tradiciones, no para quedarse atrás, sino para ir adelante. El aspecto cultural forma parte indisoluble de las tradiciones de La Plata. Es su verdadera tradición. Aquella gente, en cambio, pretendía promocionar a La Plata con un sentido de radicación de industrias, solamente, desde un punto de vista exclusivamente económico.

Claro, yo creo que lo económico es también importante —se apresura a aclarar el intendente platense—, pero también se pueden promocionar valores económicos desde otros puntos de vista. Nosotros queremos promocionar a la ciudad desde un punto de vista cultural. Y esto trae como consecuencia muchas otras cosas: al promocionarla culturalmente, vamos a promocionar también a la industria y al comercio.”

■ CAMPAÑA DE PROMOCION DE LA CIUDAD

A esta altura ya advertimos que hay algo más que un aniversario distinto. Y pedimos que el Dr. Szelagowsky nos concrete algo sobre la campaña de promoción de la ciudad.

“Pensamos hacer durante todo el año que viene una campaña de promoción de la ciudad —contesta, y continúa—: Queremos regular el crecimiento de la ciudad, para que no crezca desordenadamente, pero también queremos, porque creemos que es imprescindible, promocionar a la ciudad, atraer a la gente de otros lugares. La Plata tiene cosas tan maravillosas como las de muchas ciudades famosas por su turismo. Y la gente no conoce esas cosas de La Plata. No las conocen los mismos platenses. ¿Quién se fija, por ejemplo, en los bajorrelieves de la Legislatura? Nadie. Bueno, eso hay que hacerlo conocer. Y la Catedral, la plaza Moreno, con su sentido de remodelación, y tantos otros lugares. Todo eso queremos promocionarlo. Y aprovechamos el 19 de noviembre para iniciar una campaña de promoción de La Plata, con sentido nacional. No se trata solamente de la celebración de un aniversario, sino de un punto de partida para una campaña promocional de la ciudad, con un motivo o slogan principal: LA PLATA, CENTRO DE CULTURA.”

■ PROMOCION TURISTICA

Todo lo enunciado piensa hacerse con sentido turístico. Al hablar sobre las tareas específicamente turísticas a desarrollar, nos dice el Dr. Szelagowsky que se piensa confeccionar una guía turística de La Plata y, sobre todo, darle la mayor difusión, por todos los medios, a todos los aspectos turísticos de la ciudad, para que se conozcan. Al respecto, se ha encontrado muy buen eco entre la gente de la ciudad: el comercio, la industria, e inclusive las agencias de turismo, que se quieren agrupar para organizar desde ya turismo desde el interior hacia La Plata, del mismo modo que se organiza desde La Plata hacia el interior.

■ RESPETAR AL PUBLICO

La lista de actos para celebrar el aniversario platense, que ya se están realizando, incluye exposiciones pictóricas, una muestra cinematográfica de corto metraje, una exposición sobre teatro y muchas otras manifestaciones. Con respecto al nivel artístico-cultural de estos actos, nos dice el intendente:

“Nosotros tenemos un criterio muy formado al respecto. Pensamos que para hacer actos populares no es necesario bajar el nivel de las actos de importancia. Lo que hay que hacer es elevar a todos a ese nivel. Pero, por sobre todo, respetar al público comúnmente llamado popular. Todo el público —el pueblo— es hoy mucho más exigente de lo que muchos creen, y acepta y comprende las cosas que realmente están bien hechas.”

Para el año próximo existe el propósito de abrir un concurso para la composición de una “Cantata a la ciudad”, cuya ejecución será luego tradicional en todos los aniversarios. El espectáculo central de este año y también de los siguientes, acompañando a la Cantata, será el de “luz y sonido”, a la manera de los que se realizan en Europa, y que habrá de constituir una verdadera novedad en nuestro medio. Se hará con la colaboración de la Orquesta Sinfónica Nacional, en la escalinata de la Catedral.

Al preguntarle sobre su gusto respecto del Folklore, el Dr. Szelagowsky expresa su adhesión a todo lo que sea verdadero folklore y a lo que verdaderamente tenga jerarquía, como Atahualpa Yupanqui, Falú, Ramírez y varios otros, que se cuentan entre sus preferidos.

Salimos del despacho del Dr. Miguel Szelagowsky y nos enfrentamos con la ciudad. La Catedral, la plaza Moreno, sus edificios, sus maravillosas arboledas, sus diagonales. Es La Plata. La ciudad que debe llegar a ser CENTRO de CULTURA y que desde este 19 de noviembre —su aniversario— está empezando a serlo.

RODOLFO SARANDRIA

PANORAMA DE SUS PEÑAS, NUMEROSAS Y ENTUSIASTAS

DIVERSOS FACTORES concurren a hacer de La Plata una ciudad entusiasta por nuestro folklore. Todas las manifestaciones de este carácter que allí se llevan a cabo, cuentan siempre con el más amplio apoyo del público platense. Entre esas actividades, una de las más importantes es una audición de la emisora local LS11 Radio Provincia de Buenos Aires, que conocen todos los amantes del folklore, sean o no de La Plata: Mañanitas Camperas. Desde hace más de quince años, Mario Jorge Acuña, creador del programa, ha nucleado el germen del entusiasmo folklórico platense.

A partir de allí, desde hace siete años, ese entusiasmo folklórico se ha canalizado especialmente a través de las peñas que, una a una, fueron surgiendo en distintas instituciones, con vigor y pujanza.

Nosotros reunimos para FOLKLORE a los representantes de todas las peñas de La Plata, para recoger sus inquietudes y su manera de pensar. Las peñas de La Plata realizan periódicamente una reunión conjunta de sus delegados, para coordinar su labor, distribuir fechas para realización de actos, etc. Sin embargo, no han constituido una entidad central, pues no lo consideran conveniente. Hay, simplemente, un amistoso entendimiento entre todas, a través de las mencionadas reuniones. Allí estuvimos también nosotros.

Las peñas existentes en La Plata son las siguientes:

"El Palenque", del Club Gutenberg; "El Caburé", del Ateneo de la Juventud San Pablo; "El Ceibal", del Club City Bell; "El Trébol", de Unión Vecinal de Ensenada; "Chogüi", del Club Estudiantes de La Plata; "Pucará", del Club Sporting; "El Chasqui", de Gimnasia y Esgrima; "Pacari", de Asociación Alborada; "El Hornero", de Los Hornos; "La Posta", de la Cooperadora de la Escuela N° 43. La más antigua es "Chogüi", que el 30 de octubre cumplió 7 años. La más nueva, "La Posta", que se constituyó el 6 de este mes.....

Es notable el entendimiento que existe entre las distintas peñas. Es un sentimiento de colaboración mutua, que se pone de manifiesto en las reuniones mensuales. En ellas se distribuyen, por ejemplo, las fechas de realización de actos, para no coincidir con la misma fecha. Esto, por supuesto, que no es ni más ni menos que la expresión de un clima de convivencia que ojalá se diera en muchas otras actividades, no exime a las peñas platenses de ejercer una leal y honesta competencia, que se traduce en el afán de superación que alienta a cada una de ellas.

En oportunidades especiales, asimismo, realizan actos de camaradería, en forma conjunta, o representan en esa forma a la ciudad, con orgullo de platenses.

El espíritu nativista que es propio de los pobladores de la ciudad, entre los que hay representantes de muchos lugares del interior, que se encuentran en La Plata estudiando en su Universidad, hace que la labor de las peñas encuentre eco, y sus actos, actividades y fiestas sean siempre exitosos, lo mismo que los cursos y clases que en ellas se dictan.

El trabajo en las peñas es entusiasta. Todos sus componentes trabajan y se preocupan por igual. Lo mismo que la cordialidad que existe entre ellas, ya que los integrantes de una peña asisten siempre que es posible a los actos de las otras, y ponen todo lo que está a su alcance para que sean exitosos.

Según expresan los representantes de las peñas platenses, en ellas se practica el más puro tradicionalismo. Lo ponen de manifiesto muy especialmente y se sienten orgullosos de que así sea. Se hacen los actos con un sentido tradicionalista bien fundado, que no sólo sirve de distracción, sino que cumple una misión pedagógica, porque en cada acto, en cada fiesta, se va aprendiendo algo sobre nuestro folklore.

Desde hace un tiempo, la labor de las peñas como factor muy especial, ha logrado crear una conciencia folklórica en la ciudad. Asimismo, día a día crece el número de peñas. Las últimas dos se crearon en el término de tres meses.

El 83º aniversario de La Plata encuentra en un momento floreciente a las peñas de la ciudad. Esperemos que así sea para siempre. ●

REUNIONES DE LAS PEÑAS

NOVIEMBRE

- 18 PACARI, de la Asociación Alborada
- 20 EL CHASQUI, de Gimnasia y Esgrima
- 27 EL CABURE, de Ateneo de la Juventud San Pablo

DICIEMBRE

- 5 EL HORNERO, de Los Hornos. (Celebra su aniversario)
- 11 EL CHASQUI, de Gimnasia y Esgrima
- 18 PUCARA, del Club Sporting

GRAN MANUAL DEL FOLKLORE

730 PAGINAS

LUJOSAMENTE ENCUADERNADAS
REALIZADAS POR

Augusto Raúl Cortazar:
CONCEPCION DINAMICA Y FUNCIONAL
DEL FOLKLORE

Félix Coluccio:
FIESTAS Y CEREMONIAS TRADICIONALES
DE LA ARGENTINA
ANIMALES EN EL FOLKLORE
LEYENDAS EN EL FOLKLORE
LA ESCUELA Y EL FOLKLORE

Federico Oberti:
LA INDUMENTARIA GAUCHESCA

Aurora Di Pietro de Torras:
LA INDUMENTARIA EN LAS DANZAS

Carlos Vega:
LAS CANCIONES FOLKLORICAS ARGENTINAS

Pedro Berruti:
ENSEÑANZA DE LAS DANZAS FOLKLORICAS

Arnoldo Pintos:
ENSEÑANZA DE QUENA, BOMBO Y CHARANGO

Claudio Cosentino:
ENSEÑANZA DE GUITARRA

Alma García:
ANTOLOGIA POETICA ILUSTRADA

en multicolor, realizada por Alma García e ilustrada por Carlos Alonso, Enrique Policastro, Anibal Carreño, Luis Seoane, Lanöel, Roberto González, Martínez Howard y otros.



RECORTE Y ENVIE ESTE CUPON A:
HONEGGER S. A. - México 4256 - Bs. As.

Ruego enviarme el GRAN MANUAL DE FOLKLORE

Acompaño el importe de \$ 1.300,—

en cheque de banco

o giro N°

NOMBRE Y APELLIDO:

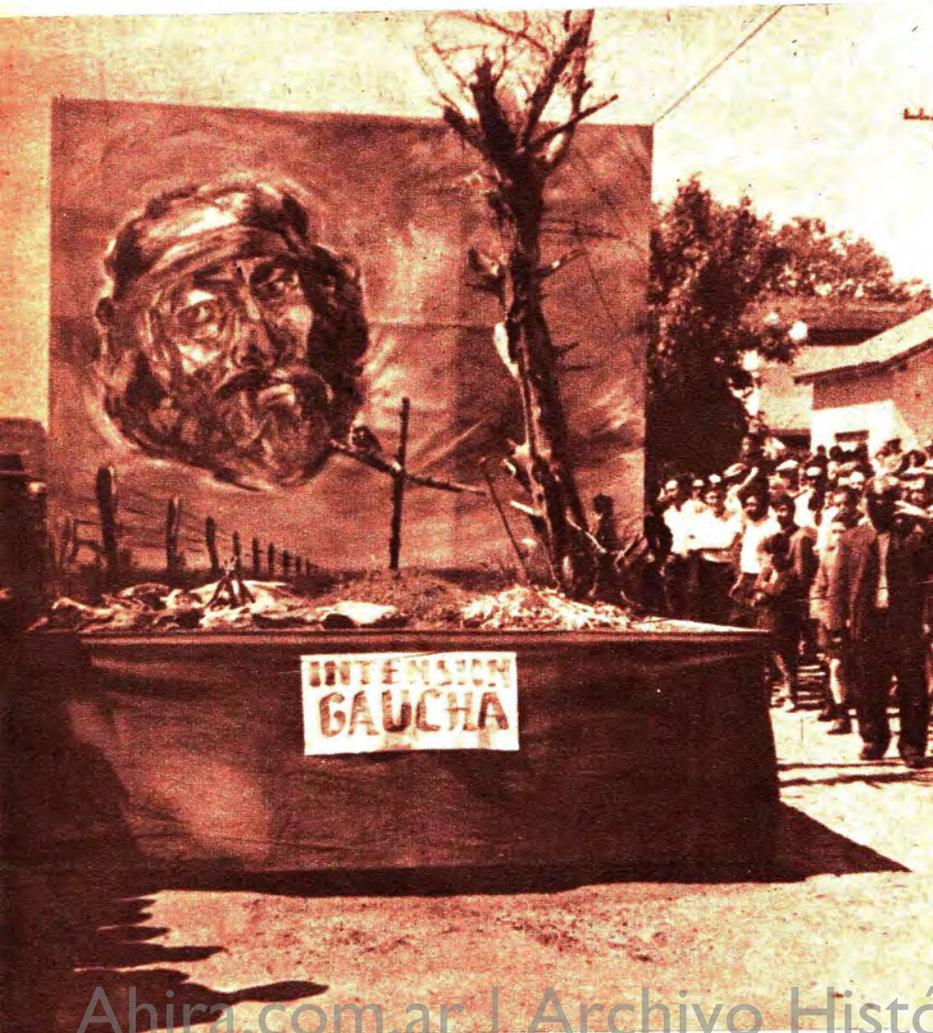
CALLE:

LOCALIDAD: F.C.

PROVINCIA:



Inician el desfile los abanderados de las repúblicas de Brasil, Perú Uruguay y Argentina. Simbólica hermandad en el entrelazar de banderas de nuestra gran patria americana.



INTENCIÓN GAUCHA. Magnífica interpretación realizada en la carroza representante de Coronel Dorrego, que suscitó interminables aplausos a su paso. Cabe agregar que fueron 13 carrozas en total las que desfilaron, todas distinguidas con menciones honoríficas.

FIESTA GRANDE DE LA TRADICION GAUCHA

PESE a recibir la información sobre el cierre de este número FOLKLORE, queriendo estar siempre presente en todas las manifestaciones telúricas, ha logrado ubicar en esta página un anticipo de lo que fuera la "Fiesta de la tradición gaucha" de Coronel Dorrego. Fiesta que sus patrocinadores han llevado adelante bajo los siguientes lemas: "Con presencia humana; con decisión de idealistas; con lealtad de criollos; dispuestos estamos para la obra".

Hablar de estas fiestas es caer un poco en la redundancia del elogio, desde que por sexto año consecutivo el sur de la provincia de Buenos Aires se engalana durante diez días con una sucesión de actos y espectáculos, cuya magnitud se supera en cada nueva presentación.

Folkloristas, tradicionalistas, folklorólogos y muchos jinetes se dieron cita para exhibir sus conocimientos y su destreza. Las notas gráficas que acompañamos dan una idea de lo que fue aquello. Y debemos decir que solamente quien estuvo allá puede saber de la magnificencia del culto por nuestras tradiciones que en esa fiesta brillara con todo su esplendor.

Y cabe destacar aún que, para hacer más completo ese todo festivo y de amor a lo nuestro, también estuvieron presentes delegaciones del Brasil, Perú y Uruguay, hermanadas con nuestros gauchos en un gran abrazo de confraternidad americana.

Tal como lo manifestamos al comienzo anticipamos algunas notas solamente, pero prometemos ser más amplios en nuestro próximo número en la proporción que esta importante fiesta criolla lo merece.

AGUSTIN CORNEJO

UN DIFUSOR DE NUESTRA MUSICA

HA fallecido don Agustín Cornejo, uno de los más activos difusores de la música argentina en Estados Unidos. Su labor, sin embargo, no ha tenido el relieve que merece, tal vez por su modestia y ajena a la publicidad. Nació en el Valle del Tulum, cerca de San Juan, el 28 de agosto de 1899. Cantó desde siempre, desde muchacho, porque llevaba en su alma las melodías y los ritmos de su tierra sanjuanina. Hacia 1920, era "el crédito" de la provincia como solista.

Formó un dúo y se vino a Buenos Aires, allá por 1925. El conjunto Agustín Cornejo-Miguel Cáceres fue prontamente contratado por la Compañía de Camila Quiroga y pronto se vio al muchacho sanjuanino recorrer toda la América del Sur y la Central. Durante dos años anduvieron recorriendo tierras americanas, llevando su tesoro de canciones nativas. Luego fueron a tentar suerte en Estados Unidos. El éxito acompañó a Cornejo, desvinculado ya de su compañero. Siete años estuvo radicado Cornejo en Estados Unidos, desde 1928 hasta 1935. Cuando Carlos Gardel fue al gran país del norte, cupo en suerte a Cornejo acompañarlo con su guitarra y allí labró con "el zorzal criollo" una sólida amistad. La figura juvenil de Cornejo se ve, por esa razón, en las películas "El Tango en Broadway", "Cuesta Abajo", "El Día que me Quieras" y "Tango Bar". Antes y después de estas aventuras cinematográficas, Cornejo anduvo por muchos estados de la Unión llevando el mensaje argentino y americano de su cancionero. Ya lo llamaban "El Gaucho".

Pero "El Gaucho" añoraba su tierra y en 1935 regresó a su patria. Un tiempo en San Juan —donde tuvo actuaciones de un impresionante suceso popular—, luego a Buenos Aires y otra vez a Centroamérica. Cuando se disponía a viajar a Europa, el estallido de la guerra frustró su propósito. Regresó entonces a Buenos Aires, donde se radicó definitivamente. Desde entonces se dedicó a componer y su autoría registra más de 500 composiciones musicales, muchas de ellas todavía conocidas y cantadas por el público. Pero Cornejo no se trascendió solamente a través de la música: sus hijas, "Las Hermanitas Cornejo", son la proyección vital de este pionero del folklore argentino, que falleció el mes pasado a los 66 años de edad.



¿Llenó la planilla?

Esa es la pregunta que debe hacer el usuario al intérprete antes de retirarse del lugar de ejecución. Y es la pregunta que debe hacerse el intérprete al terminar su labor. Porque en el

NUEVO SISTEMA DE RECAUDACION

de derechos de autores y compositores de música la pregunta clave es

¿Llenó la planilla?

No existirá así la posibilidad de confusiones, olvidos, falsificación de planillas, atrasos de percepción, etc. Ahora, el intérprete, no bien termina de actuar, llena su planilla y la entrega al usuario en ese mismo momento, y éste debe exigírsela.

Es la única manera de garantizar plenamente el cumplimiento de la ley y de evitar maniobras y evasiones en perjuicio de auténticos creadores —los autores y compositores de música— cuyo trabajo usufructuamos todos.

Llene la planilla y entréguela al usuario. Este, a su vez, debe entregarla al cobrado de SADAIC. Hay severas sanciones para los intérpretes y usuarios que violen las reglamentaciones en vigor.

ECOS DE LA DECLARACION DE LA ALEGRIA EN SAN MIGUEL DE TUCUMAN

EN LOS SIETE días en que San Miguel de Tucumán se propuso la saludable tarea de salvar la alegría por el rumbo del canto, pasaron cosas que justamente tienen mucho que ver con eso: la Alegría. No siempre se vio pasar así una semana de júbilo permanente, dejando el favorable saldo de intercambio cultural, como la que pasó con La Fiesta de la Tradición y el Azúcar.

REAFIRMANDO ESA ALEGRIA, HE AQUI ALGUNAS ANECDOTAS:

■ LOS BAGUALEROS... NUMERO FUERA DE PROGRAMA

Fuera de programa y sorpresivamente, se presentaron una noche dos Bagualeros, que habían viajado ese día desde Concepción dispuestos a cantar en la fiesta. Tan dispuestos venían a cumplir con el propósito, que convencieron a un miembro del Directorio de Turismo y se realizaron gestiones ante su presidente para que estos auténticos representantes del folklore tuvieran su oportunidad. Arreglados esos pormenores, subieron a escena acompañados de un joven que se adelantó al micrófono y haciendo las veces de "anunciador", dijo entre otras cosas:

—¡Quiero que sepan que es muy importante para ustedes, escuchar a estos cantores! Y es muy importante, porque uno de ellos es mi padre.

(¿Lindo, no?) Es la real admiración de un hijo hacia un padre. Los muy bien alimentados Bagualeros comenzaron su mensaje de canto puro y se hacía visible que para "acortar camino" había menudeado algún traguito; pues el que acompañaba con la caja, impulsado quizá por la emoción de brindar su arte ante 6.000 personas que había esa noche, golpeó con tanta fuerza el instrumento que rompió el parche. Su compañero, al advertir que éste seguía golpeando en el agujero, le decía en el mismo tono y son perder el ritmo del folklórico cantar:

—¡Dala güelta, hermano, que se te rompió!

■ PETARDOS, BOMBOS Y BENGALAS PARA LA DELEGACION TUCUMANA

La primera presentación de la delegación tucumana fue acompañada de un entusiasmo tan desbordante, que realmente ponía de manifiesto la alegría de ser dueños de casa ofreciendo su fiesta a los visitantes. El encargado de anunciarlos con una bomba de luces de bengala, mantuvo durante casi todo el tiempo de la presentación una ininterrumpida cadena de explosiones de petardos, que despertaron la noche tucumana vistiéndola de sana alegría. Luego de tan ruidoso introito, una persona muy interesada en el puntaje artístico que había ganado la misma, se presentó a un miembro del jurado preguntándole rebosante de júbilo:

—¿Qué tal... qué tal le ha parecido?...

A lo que serenamente y un tanto resignado contestó el aludido:

—Sinceramente no le podemos decir nada, porque no pudimos escuchar ni a los músicos ni a los cantores; lo único que escuchamos fueron bombas y tiros por todas partes.

En la segunda presentación suspendieron la alegría para ponerse serio y reconquistar con el severo jurado los puntos perdidos anteriormente. Y supieron hacerlo, ya que se adjudicaron dos importantes premios. Es inútil, aunque uno sea dueño de casa no puede hacer lo que se le dé en ganas.

■ LA LUNA TUCUMANA

Y por último, queremos destacar el importante papel que ha tenido en La Fiesta de la Tradición y el Azúcar, la Luna (así, con mayúscula). Durante los siete días de la fiesta fue presidida por una serena, limpia y clara luna, que desde el centro del cielo como una boca de guitarra se mostraba con orgullo tucumano para rendir el homenaje a la zamba que tanto la paseó por los caminos de la patria. Parecía estar asomada vigilando desde la hondura de los tiempos el canto maestro de la tierra vertido por la sangre hecha romance de sus hijos. Era la Luna Tucumana reflejada en la dulzura de las cañas con ritmo de vidala, el mejor de los aplausos que recibía Tucumán por esa fiesta, con la histórica declaración de la ALEGRIA.

El Padre Folklore (Rvdo. Santore), que estuvo presente todas las noches del festival, acompaña en esta nota a Beatriz Durante y a algunos de los integrantes de su ballet.



Nota gráfica obtenida durante el almuerzo ofrecido en San Miguel de Tucumán por las autoridades de la Dirección de Turismo de Tucumán a los representantes de la prensa.



Edmundo Rivero aprestándose a entrar en escena. Lo acompaña una muy recordada figura de la canción porteña: Antonio Maida. Y el indio Apachaca, "traspunteando" los salidas.

"Las chicas de turismo", con ese apodo cordial se conocían a estas señoritas, empleadas de la Dirección Provincial de Turismo de Tucumán, que se esforzaron sin descanso por dar solución a todos los problemas que continuamente llegaban a dichas oficinas.



VISITA DE DELEGACIONES

CON motivo de visitar San Juan delegaciones que asistieron al Congreso Internacional de la Educación, nuestro representante en Mendoza, señor Eduardo Martínez Zapata, juntamente con los señores Guillermo Puebla y Carlos Lima (h), invitaron a algunas de ellas, para que asistieran a la peña El Bagual, que a partir del 5 de noviembre se denominará Peña Amigos Sanjuaninos de la Revista FOLKLORE.

La reunión se vio prestigiada por maestros cordobeses, salteños, santafesinos, pero, la nota brillante la pusieron profesores de la república de Panamá y Ecuador.

Durante el desfile artístico los profesos centroamericanos observaron atentamente a nuestras danzas y escucharon nuestras canciones, quedando maravillados de nuestro arte vernáculo. Y a ese distinguido y selecto núcleo que visitó la peña sanjuanina, le solicitamos sus impresiones. El señor Gabriel S. Ponce, dijo: "Al fin hemos conocido en realidad al pueblo argentino. Habíamos visto ciudades, progresos y muchos otros asuntos, mas faltaba un elemento fundamental, el folklore, la vida misma del pueblo, su sentir, su expresión de arte. Esta ha sido una bella muestra de eso. Quien quiera conocer a los argentinos que esté en una peña..."

La señora Marita Ramírez de García, dijo: "Manifiesto que la peña, es sencillamente maravillosa, porque al conservar e impulsar la música nativa, se está cultivando con orgullo, con hermosura, el sentimiento, el querer, el ideal de una tierra que cree y ama lo suyo..."

La señora Felicidad Iglesias de Fernández, manifestó a la revista FOLKLORE: "Si en el mundo se utilizara la música para unirnos, ya estuviéramos unidos, pero unidos con los mejores lazos, las canciones de nuestros pueblos... ¡Arriba el folklore...! pues es la tradición, las costumbres las que perseveran y conservan las naciones,



El joven animador de la Peña Amigos Sanjuaninos de la Revista FOLKLORE, Carlos Lima (h.), hace el brindis gaucho de la amistad del folklore sanjuanino para el pueblo de Panamá ante la Prof. Felicidad I. de Fernández.



Las profesoras panameñas señora Felicidad Iglesias de Fernández y María Ramírez de García, acompañadas de los señores Guillermo Puebla y Eduardo M. Zapata, en su visita a la Peña Amigos Sanjuaninos de nuestra revista.

INSTITUTO DE EXTENSION CULTURAL JUAN JUFRE

dependiente del Centro de Empleados
de Comercio de San Juan

En el citado Instituto se dictan los siguientes cursos: dactilografía, contabilidad, taquigrafía, corte y confección, bordados a máquina, guitarra, bailes folklóricos, danzas clásicas, dibujo, pintura, economía doméstica, etc.

Este Instituto que brinda sus clases a todos los que deseen perfeccionar sus conocimientos, beneficia a un amplio sector de la población ya que a sus aulas concurren aproximadamente 350 alumnos.

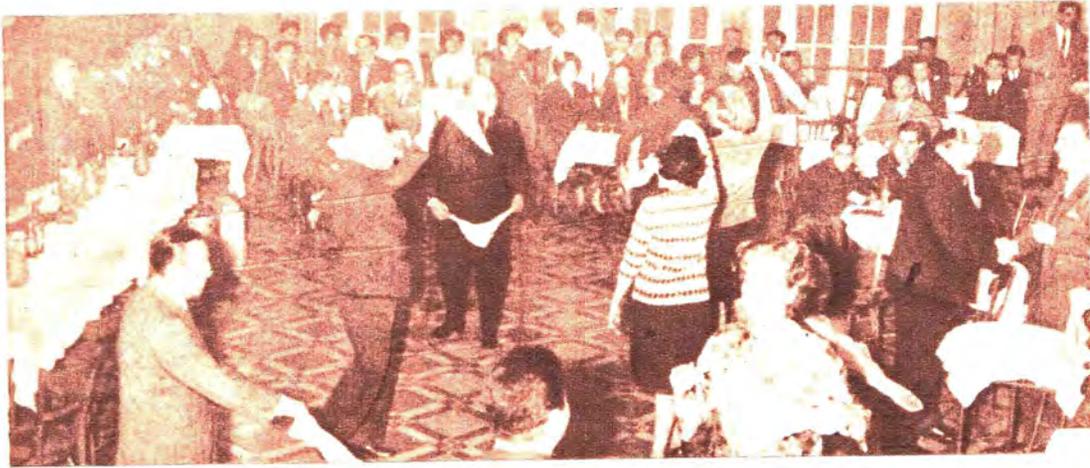
El Centro de Empleados de Comercio, entidad fundada el 13 de abril de 1917 posee en la actuali-

dad 1700 afiliados, contando con una moderna sede propia que consta de 4 plantas, todas ellas dotadas de gran confort, y en las que funcionan biblioteca, sala de sesiones, secretaría general, secretaría de organización, peluquería de damas, salón de actos, y aulas del Instituto. Contando, en la parte posterior del edificio, con una moderna cancha de basket.

Es de hacer notar que el mencionado Instituto presta preferencial atención a la actividad folklórica, a través de sus distintas ramas, tales como: bailes, canto y guitarra.



Alumnos del Instituto de Extensión Cultural "Juan Jufre", dependiente del Centro de Empleados de Comercio. En la presente nota gráfica vemos a su profesora, señorita Myrna Riveros, y el señor Héctor R. Toledo, alumno del instituto.



NUESTRA PEÑA. Aspecto parcial de la Peña Amigos de la Revista FOLKLORE, que en Mendoza abrió sus puertas en las instalaciones del Centro Catalán, en la calle San Juan 1432 y que recibirá siempre, a todos nuestros lectores.



Los componentes del conjunto "Los Molineros de Huaco", Manrique, Olivares, Chiffel y Pueblo, durante una audición extraordinaria ante el micrófono de LV5 Radio Sarmiento de San Juan. Es un conjunto que trasunta gran calidad.



Arsenio Aguirre, Hugo Díaz, y los integrantes del conjunto "Los Molineros de Huaco", acompañados de nuestro representante en Mendoza, señor Eduardo Martínez Zapata, posan para FOLKLORE en un alto de la Peña El Bagual.

AUTORIDADES

En fecha reciente y con asistencia de señores delegados de todas las entidades afiliadas, la Federación Cultural Tradicionalista de Mendoza, procedió a darse autoridades que regirán la entidad que los agrupa. La flamante C. D. ha quedado constituida de la siguiente manera: presidente, Jorge I. Segura; vicepresidente, Mario Ibáñez; secretario general, Alberto Quiroga Flores; tesorero, Rafael E. Robles; protesorero, Jorge Walter Bustos; secretario de actas, Héctor Díaz Ahumada; vocales titulares: Francisco Carrizo, Aníbal Cuadros, Manuel Salinas Garro, Luis Bustos y Manuel E. Díaz; vocales suplentes: Clelia Raso, María Luisa Petrich de Boaknin, Alfredo Solanilla y Heriberto Hernández.

INICIATIVAS QUE PROSPERAN

La visita a la gran ciudad andina del señor don Alberto Honegger, con motivo de la "premiere" de la película "Cosquín, Amor y Folklore" fue pródiga. Además de asistir a la inauguración de la Peña Amigos de la Revista "Folklore", visitó el prestigioso diario Los Andes, las populares emisoras de LV.8 Radio Libertador, LV6 Radio Nihuil, LV.10 Radio de Cuyo y los canales de TV 7 y 9, respectivamente, pero, en el diario "El Tiempo de Cuyo" en amable "mesa redonda" se habló de la imperiosa necesidad de que el folklore regional se reactivara, para reubicarlo en lugar preferente dentro del concierto nacional. El señor Honegger, hizo concretas ofertas en ese sentido. Ellas, no han caído en saco roto. Ya los poetas y compositores se aprestan a intervenir en una de las ideas dejadas por el señor Honegger. Se trabajará en la edición del libro popular "Nuevo Cancionero Cuyano", cuyas bases damos a conocer: 1º) Podrán participar en la selección todos los autores mendocinos, sanjuaninos y puntanos, o extranjeros residentes en Mendoza, San Juan y San Luis, que desde más de cinco años habiten suelo cuyano. 2º) El género de las obras deberá encuadrarse dentro de las siguientes divisiones: tonada, cueca, gato, zamba, vidalita, vals, chacarera, milonga campera y canción serrana. También se admitirán nuevos estilos que tengan raíz cuyana. 3º) Se publicarán nada más que las obras que ya estén grabadas en sellos reconocidos por la Sociedad Argentina de Autores y Compositores de Música (SADAIC). 4º) Cada autor deberá presentar la parte literaria de la obra escrita a máquina o letra de imprenta acompañada del disco o discos en que esté grabada, caso contrario no será aceptada. Al pie deberá indicar nombre y domicilio, firmando el ejemplar. 5º) El número de obras a recibirse es ilimitado, por cuyo motivo cada autor podrá enviar la cantidad de obras que considere encuadradas en los requisitos establecidos. 6º) Las obras deberán enviarse por correo o presentarse personalmente en el domicilio de calle Aristóbulo del Valle 1051, Guaymallén-Mendoza, antes del día 30 de noviembre de 1965, fecha en que vencerá el plazo de recepción. 7º) Los discos presentados no se devolverán, pues, pasarán a integrar la discoteca con la cual se realizarán audiciones radiofónicas denominadas "Así Cantan los Cuyanos".

ELLEALE GERARDI, JOVEN COMPOSITOR MENDOCINO

Elleale Gerardi ya no es un compositor desconocido en el ámbito musical nacional. Este músico-pintor mendocino, de carácter retraído y de fecunda inspiración conoce el galardón de un segundo premio en el Certamen Folklórico organizado por la editorial Ricordi en 1961; además, su zamba "Mendoza mía" ha sido llevada al disco en excelente versión por Waldo Belloso y su conjunto, figurando en discos simples y long-plays del sello Opus, y, últimamente, en un 33 doble de Discofonía.

Su actividad creativa musical no decrece y en la actualidad, una cadena de piezas folklóricas en difusión en Cuyo, tales como "La del gualicho", cueca; "Lamento andino", zamba; "Zamba de sol y vino"; "La de la totora", cueca; "Zamba para tu adiós"; "Zamba del nombre ausente"; "Viento de otoño", zamba; "Vino mendocino", cueca; "Lejano Litoral", guaranía; "Era una noche azul", guaranía; "Canto del viñador", zamba; etc., hablan de una capacidad que se refleja en obras que solo esperan el momento definitivo de su incorporación al repertorio de intérpretes que miran al interior del país, y a Cuyo, para su consagración entre los compositores contemporáneos del género nativo.



Elías Pizarro, el joven compositor e intérprete del folklore cuyano, acompañado de sus guitarristas Santiago Bertiz y Federico Frades, el libretista Héctor Yedro, y los locutores Edgardo Suárez y José Dafuncchio, ante micrófonos de LV 8.

SE IMPONE LA JUVENTUD

En la ciudad de Mendoza, donde sienta reales la Peña Amigos de la Revista "FOLKLORE" se da cita lo más granado y juvenil del folklore mendocino. Todos los viernes el amplio salón de actos del Centro Catalán, abre su tranquera gaucha para darle rienda suelta a las más exquisitas manifestaciones de las cosas regionales. El ambiente "peñístico" es jerárquico. Trinan las guitarras. Se agitan pañuelos. Los "cogollos" de las tonadas mendocinas tienen un destinatario. Los pañuelos dicen de su lenguaje lo más florido. Y, mientras la juvenil silueta de Susanita Díaz absorbe al público de la preferida Peña mendocina, con sus magníficas interpretaciones, otra figura, ya destacada escucha con atención el rasguído de la guitarra y el dulce trino de la voz de la "reina de la tonada". Es, Elías Pizarro. 17 años. No hace mucho —2 años— cuando "Folklore" comenzó a recorrer el país lo encontró

en "formación", y, ya totalmente hecho, llegó a la Peña de nuestra revista en Mendoza. Con su bagaje de composiciones. Con temas tradicionales en la nueva línea de armonización. Con su guitarra y su voz, para entregarlas a modo de presentación y despedida. Elías Pizarro, el magnífico intérprete del acervo folklórico cuyano dejó su "Tonada Vendimial", "Novia Ausente", canción cuyana; "Pueblito Mío", cueca; "Novia Guitarra", zamba y "De mi Cantar", chacarera. Elías Pizarro, el joven compositor e intérprete viajará a Chile y antes de dejar sus lares, quiso decir cantando en la Peña Amigos de la Revista "Folklore", que es decir a todo el país... un hasta la vuelta. Elías Pizarro, artista exclusivo de LV.6 Radio Nihuil debutará en Radio Pacífico, de Santiago de Chile, el día 22 de noviembre. Muchos éxitos, Elías, para bien del folklore mendocino.



MUCHAS GRACIAS!

Firmada por los señores Francisco Monserrat y José Gallart, en su carácter de presidente y secretario del Centro Catalán de Mendoza, nuestro representante en Mendoza, señor Eduardo Martínez Zapata, ha recibido una conceptuosa nota, en la que la Comisión Directiva de la prestigiosa entidad que ha cedido sus instalaciones para que funcione la Peña Amigos Mendocinos de la Revista "Folklore", entre otras cosas dice, textualmente: "... ante la labor desplegada por usted, no puede menos que aplaudir y admirar vuestra inquietud en pro del folklore, fiel expresión del pueblo argentino. Formulamos sinceros votos para el logro total de vuestras aspiraciones, aprovechamos la oportunidad para saludarles muy atte."

Honegger S.A.I.C., por intermedio de esta página regional, les dice a dirigente, asociados y simpatizantes del Centro Catalán de Mendoza, muchas, muchísimas gracias por lo que hacen por la popularizada Peña de nuestra revista.



Libertad Mantero, voz lírica ganada por el folklore. También tiene su gran fundamento en la zona maragata. Sor José, en efecto, y una pequeña villa ubicada a cincuenta kilómetros de aquella, y llamada Libertad, como ella, le respaldan en todo momento. Es profesora de música y canto, y ha merecido el aplauso de todo el país por sus importantes actuaciones en el Gran Festival de Folklore del Uruguay y por las grabaciones realizadas a posteriori.



Aramis Arellano y Eduardo Moreno, payadores del interior que están triunfando brillantemente en Montevideo, Canal 5, emisiones especiales por CX 4 y CX 24 y participando en grandes programaciones como "Folklore en proyección" (realizado en el Teatro Solís como punta de lanza para otros festivales), les otorgan una distinción merecida.

Una recorrida por el interior uruguayo

SE AGIGANTA LA DIMENSION DE LA PROYECCION FOLKLORICA!...

LUEGO de efectuar cinco giras consecutivas en los últimos años por todo el territorio uruguayo, y al estar situado en permanente contacto hasta con los más alejados rincones de la tierra de Artigas, el corresponsal de FOLKLORE, en Uruguay, puede resumir en pocas palabras el panorama actual y la posible dimensión futura de todo lo que se relacione con la proyección folklórica (esto es: canto, verso, música y danza, en sus distintas formas).

Treinta y Tres, San José y Paysandú, sin duda, son los departamentos que mayor atención prestan a las realizaciones folklóricas, provocando movimientos propios por la creación de nuevos cancioneros para las expresiones orientales. Influenciados también por las corrientes argentinas y paraguayas, se observan cálidas adhesiones a los temas que pertenecen a ellas, e incluso, a motivos compuestos por uruguayos con la base de esos ritmos. El terruño treintaitresino cuenta en los nombres de Serafín J. García, Julio Da Rosa, Rubén Lena, Eustaquio Sosa y Los Olimareños, a sus hijos más trascendidos y queridos por el público uruguayo. San José aplaude —y con muchos bríos— a los entusiastas Carreteros (único grupo oriental que ha efectuado giras por América y Europa), y presta también una cálida adhesión a Carlos Parri (excelente decidor), Los Acherales (juvenil trío), Los Sembradores (otro grupo joven), Voces de Mayo (quinteto que interpreta cancioneros de Argentina y Uruguay), y Los Ruseñores (grupo de seis). La preferencia josefina por Los Carreteros se explica y se justifica plenamente, por las credenciales que representa haber realizado recorridos por América y Europa, y por tener ya en su haber numerosas grabaciones. A su vez, Paysandú dilata su paisaje y lo proyecta a través del muy conocido Aníbal Sampayo y de otros que, como Los Costeros, han nacido bajo su influjo.

En Salto también se vive gran llamarada telúrica. Allí está moviéndose permanentemente el profesor Gómez Cruz, uno de los organizadores del "Primer Festival Nacional del Folklore Oriental", cumplido con la participación de figuras de todo el país en el mes de abril de 1965. Pero, a pesar de existir una progresista movilización para el cancionero folklórico, lamentablemente, lo salteño, todavía no ha tenido la repercusión que muchos esperaban. Y a no ser las creaciones de Gómez Cruz y de Víctor Lima (éste difundido especialmente por Los Olimareños), los uruguayos desconocen en su gran mayoría, la verdad y raíces de las páginas de esas zonas, y aun la planificación y alcances del festival de referencia (el que, según se dice, volverá a realizarse en 1966).

En el Este, Lavalleja, Rocha y Maldonado, tienen y hacen lo suyo. En el departamento mencionado en primer término, las expresiones folklóricas toman contacto popular generalmente en la ciudad de Minas. Allí surgieron intérpretes como el payador Aramis Arellano. Y allí viven hoy troveros como Omar Vera, recopiladores como el coronel Cédar Vigliotti, y entusiastas conjuntos como Los Tupamaros Serranos. En Rocha, y con el impulso de jóvenes como el locutor Núñez Silvera, los clubes Athletic y Obrero y confiterías locales, efectúan peñas y grandes espectáculos que revolucionan el medio. Algo parecido acontece en Castillos, pequeña ciudad cercana a la capital rochense,

donde una entidad como el Club Juventud y Progreso se ha dado el gusto de armar y realizar el "Primer Festival de Copla y Palmar", agrupando a representantes de la zona Este del país. A su vez, el departamento de Maldonado no quiere quedarse atrás, y con la organización de Goyo Rodríguez (locutor y publicista de Difusora Maldonado), Eduardo Borrajo, Emilio D. Vacotti, Santos Negro, y directivos del Centro Sociedad Unión de San Carlos, se llevan a cabo grandes espectáculos (en San Carlos Maldonado y Piriápolis), con primerísimas figuras de atracción, a las que se suman los nombres locales de Luis Pelocche, Los Grillitos Costeros, Ecos Serranos y Los Esteños.

En los departamentos del Centro no hay mucha movilización. Y es una lástima. Florida, Flores y Durazno, en efecto, se mueven solamente al impulso de unos pocos entusiastas: Nelson Marroco y César Alanís (en Florida); el Centro "Los Ceibos" (en Trinidad, departamento de Flores), y Weisman Sánchez, José Bedat, Dardo Curbelo y Los Duraznenses (en Durazno).

Canelones recién parece despertar ahora. Pero su foco mayor, está en la ciudad de Santa Lucía, donde Los Taragüí y Los Costeños encabezan una legión bastante numerosa de jóvenes intérpretes. En la capital departamental, en tanto, hay gente que quiere hacer, como "Cacho" Peraza, grupos de maestras y directivos del Club Canelones. Pero todavía no han arribado a grandes realizaciones. Entre los grupos de mayores posibilidades de este departamento, a los citados anteriormente, se agrega el nombre de Los Guadalupeños.

Yendo hacia el Norte, destacamos la acción que viene cumpliendo Difusora Zorrilla, de Tacuarembó, por la que han desfilado atracciones internacionales como Osiris, Guarany, Los Olimareños y Rodrigo, y desde la cual han proyectado sus nombres elementos locales como Los Reseros, Las Voces del Tacuaral, Las Voces de San Javier, Raquelita Céspedes y Luis Amarillo. Más al Norte, en Rivera y Artigas, a pesar del esfuerzo de hombres como Basilio Borgatto y Victoriano Rivera (de Radio Frontera y Difusora Internacional, respectivamente), lo nuestro no ha llegado a un grado de evidente popularidad.

En Cerro Largo, todo anda más o menos tranquilo. Hay pocos intérpretes y pocos autores. No se ven. Pero cuando este o aquel solista o conjunto de nombre anuncian su actuación en el Cine Melo o en cualquiera de las dos difusoras locales (La Voz de Melo y Radio Cerro Largo), el público responde en número elevado.

Y en el Litoral Sur, única zona que nos queda por analizar, los mejores esfuerzos se observan en Dolores y Mercedes, donde el Club Libertad y la Difusora Soriano, correspondientemente, efectúan una intensa tarea de difusión y de puesta en marcha de espectáculos. En Fray Bentos, todo se hace al conjuro de Mercedes. Y en Colonia, a no ser algún esfuerzo aislado de la Emisora Real de San Carlos y del Club Cyssa, de Juan Lacaze, poco es lo que se puede anotar. Todo este panorama puede cambiarse hacia lo positivo, propiamente dicho, en los próximos meses, de llevarse a la práctica un hermoso plan para poner las cosas en su debido lugar. Hay un equipo de hombres trabajando en ello. Y esperamos que se dé, porque la proyección de lo folklórico así lo merece.

POR PRIMERA VEZ EN LA HISTORIA DEL DISCO 66 DANZAS FOLKLORICAS

Grabado por
Juan de los Santos Amores
y su conjunto nativo



1. GATO (1 giro)
2. BAILECITO
3. CHACARERA
4. ESCONDIDO
5. TUNANTE
6. GATO (2 giros)
7. CARAMBA
8. REMEDIO
9. LORENCITA
10. ARUNGUITA
11. REMESURA
12. ZAMBA
13. CALANDRIA
14. MARIQUITA
15. TRIUNFO
16. CUANDO
17. ECUADOR
18. PAJARILLO
19. CHAMARRITA
20. CHACARERA DOBLE
21. HUELLA
22. GATO CORRENTINO
23. PALITO

24. PRADO
25. LLANTO
26. GAUCHITO
27. MAROTE
28. JOTA CORDOBESA
29. FIRMEZA
30. AMORES
31. REMEDIO PAMPEANO
32. RESBALOSA
33. REFALOSA
34. MINUE MONTONERO
35. CIELITO CAMPESINO
36. ZAMBA ALEGRE
37. CIELITO DEL PORTENO
38. MINUE FEDERAL
39. POLLITO
40. MAROTE PAMPEANO
41. PATRIA
42. JOTA CRIOLLA
43. CUECA CUYANA
44. CIELITO DEL TANDIL
45. PALOMITA
46. SAJURIANA
47. SOMBRERITO

48. GAVOTA DE BUENOS AIRES
49. SALTA CONEJO
50. POLKA MILITAR
51. SERENO
52. CUECA NORTEÑA
53. CIELITO DE LA PATRIA (con tabapié)
54. TUNANTE CATAMARQUEÑO
55. PALA PALA
56. CONDICION
57. PERICON
58. CARNAVALITO
59. MEDIA CAÑA
- Y un apéndice con danzas originales:
60. MAÑANITA
61. HUAYRA MUYOJ
62. LA CHAYA
63. SCHOTIS CRIOLLO
64. LA CORTEJADA
65. GUARDAMONTE
66. LA FORTINERA

CONTIENE LAS SIGUIENTES DANZAS EN CONTAGIOSO RITMO BAILABLE Y CORRECTAS MEDIDAS COREOGRAFICAS

4 LONG PLAY
POR SOLO \$ 1.500.-



RUEGO ENVIARME EL "ALBUM GIGANTE CON 66 DANZAS" Nº 521/4. ACOMPAÑO EL IMPORTE DE \$ 1.500 — EN CHEQUE DEL BANCO

REVISTA "FOLKLORE" • MEXICO 4256 • BUENOS AIRES

NOMBRE

CALLE

LOCALIDAD

PROVINCIA

GIRO Nº

POETAS DE LA TIERRA

FOLKLORE debía este homenaje a ese antiguo cantor de la patria americana, Ricardo Rojas. Fue él quien trajo por primera vez a Buenos Aires el aliento poético de su tierra santiagueña; el que evocó los tiempos milenarios del Incario y dio un fervor telúrico a su canto. Ricardo Rojas fue, sobre todas las cosas, una conducta. Poeta, historiador, ensayista, dramaturgo, maestro, incursionó en todos los géneros y en todos triunfó con la impronta de su genio. Pero en toda su trayectoria permaneció fiel a su índole nativa y nacional. En su homenaje, FOLKLORE publica hoy tres de sus poemas, tal vez los menos conocidos.

ROMANCE DE AUSENCIA

Arbolitos de mi tierra,
crespos de vainas doradas,
a cuya plácida sombra
pasó cantando mi infancia...

He visto árboles gloriosos
en otras tierras lejanas,
pero ningunos tan bellos
como esos de mi montaña.
Cantando fui, peregrino,
por exóticas comarcas,
y ni en los pinos de Roma
ni en las encinas de Francia,
hallé ese dulce misterio
que sazona la nostalgia.

Algarrobal de mi tierra,
crespo de vainas doradas,
a cuya plácida sombra
pasó cantando mi infancia...

Mística unción del recuerdo
que me estremeces el alma,
trayéndome desde lejos,
como en sutil brisa alada,
un arrullar de palomas
cuando el crepúsculo avanza:
un aroma de poleos
cuando el viento se levanta;
y en el silencio nocturno
un triste son de vidalas.

Algarrobal de mi tierra,
crespo de vainas doradas,
a cuya plácida sombra
pasó cantando mi infancia...

¡Ay cuándo volveré a verte,
rústico hogar de mi patria!
Ser quiero yo tu hijo pródigo
que torna a la vieja estancia,
por merendar las colmenas
en tu quebracho enjambradas.
¡Ya en los manjares del mundo
probé las heces amargas!
¡Ya en la orgullosa melena
me van pintando las canas!

Arbolitos de mi tierra,
crespos de vainas doradas,
a cuya plácida sombra
pasó cantando mi infancia...

VIDALA DEL REGRESO

Vuelvo cantando a estos pagos
donde otros años viví...
Ay vidalita de mis paisanos,
santas memorias me traen así.



Ya oigo sonar en los montes
caja, guitarra y violín,
ay vidalita de mis amores,
santas memorias me traen así.

Ne vine para las fiestas
que tiene el bosque gentil,
ay vidalita de las tristezas
santas memorias me traen así.

Busco las ciertas señales
del muerto que dejé aquí...
ay vidalita de los pesares
santas memorias me traen así.

Un baile se oye a lo lejos
y el cacuy llora por mí...
ay vidalita de los recuerdos
santas memorias me traen así.

Una cruz bajo un quebracho
planté hecha en palo de itín...
ay vidalita del desengaño
santas memorias me traen así.

Bajo ese árbol de la patria
dejé alumbrando un candil...
ay vidalita de la esperanza
santas memorias me traen así.

Si su luz ya se ha extinguido
para encenderla volví...
ay vidalita de los amigos
santas memorias me traen así.

ASHPA - MISQUI

Ashpa-misqui, "dulce tierra";
bienhaya aquel que te ha dado
esa abejita alfarera
que su miel guarda en tu barro.
-Ay patria chica, de mi querer,
dame tus besos que vengo con sed.

Chuspita llena de azúcar
es tu vaina de algarroba...
Tierra que da esa dulzura
será que dulzor le sobra
-Ay alojita de mi querer
dame tus besos que vengo con sed.

De tantos soles y mieles
las doncellitas del pago
tienen tan blancos los dientes
y tan sabrosos los labios.
-Ay doncellita de mi querer
dame tus besos que vengo con sed.

RAPSODIA DEL QUEBRACHO VOLTEADO

A la orilla del camino
levantábase corpulento,
el tronco alto, duro,
de follaje fresco.

-¡Lindo quebracho!
decían al verlo,
descansando a su sombra
los que iban al pueblo.

No pudieron voltearlo
ni el sacudón del furibundo viento
ni aquel inicuo rayo
que le partió una vez el pecho.

Pero un día llegaron al pago
unos torasteros
que con aviesas máquinas
al quebracho vencieron:

Por el pie lo aserraron
en inverso degüello,
y pareció venirse abajo
una columna del tiempo.

Los pájaros volaron
espantados al cielo...
y los criollos sollozaban
como ante un abuelo muerto.

En el rugoso tronco le encontraron,
suave, una flor del aire, y en el hueco
que le abriera aquel rayo,
un gran panal de miel, dulce y secreto.

¡Lindo quebracho! Semejaba
carne de toro el pecho,
y había miel y flores en su entraña
como en el corazón de un hombre bueno.

¡Oh, lección misteriosa,
la de este cuento,
la aprendí en mi ferruno,
libro de Dios, abierto.



LOS DE SALTA

REPRESENTANTE EXCLUSIVO

FERNANDO CIMATO

ARAOZ 2862 - Piso 1º "C"

T. E. 72-4032

Buenos Aires

FOLKLORE

en

CW1

RADIO COLONIA

"EL RANCHO DE JULIO CORIA"

UN RINCON TRADICIONALISTA
DEDICADO A EXALTAR CANTOS
Y COSTUMBRES ARGENTINOS

SABADOS 18.30 (hora argentina)

FIESTA GUARANI

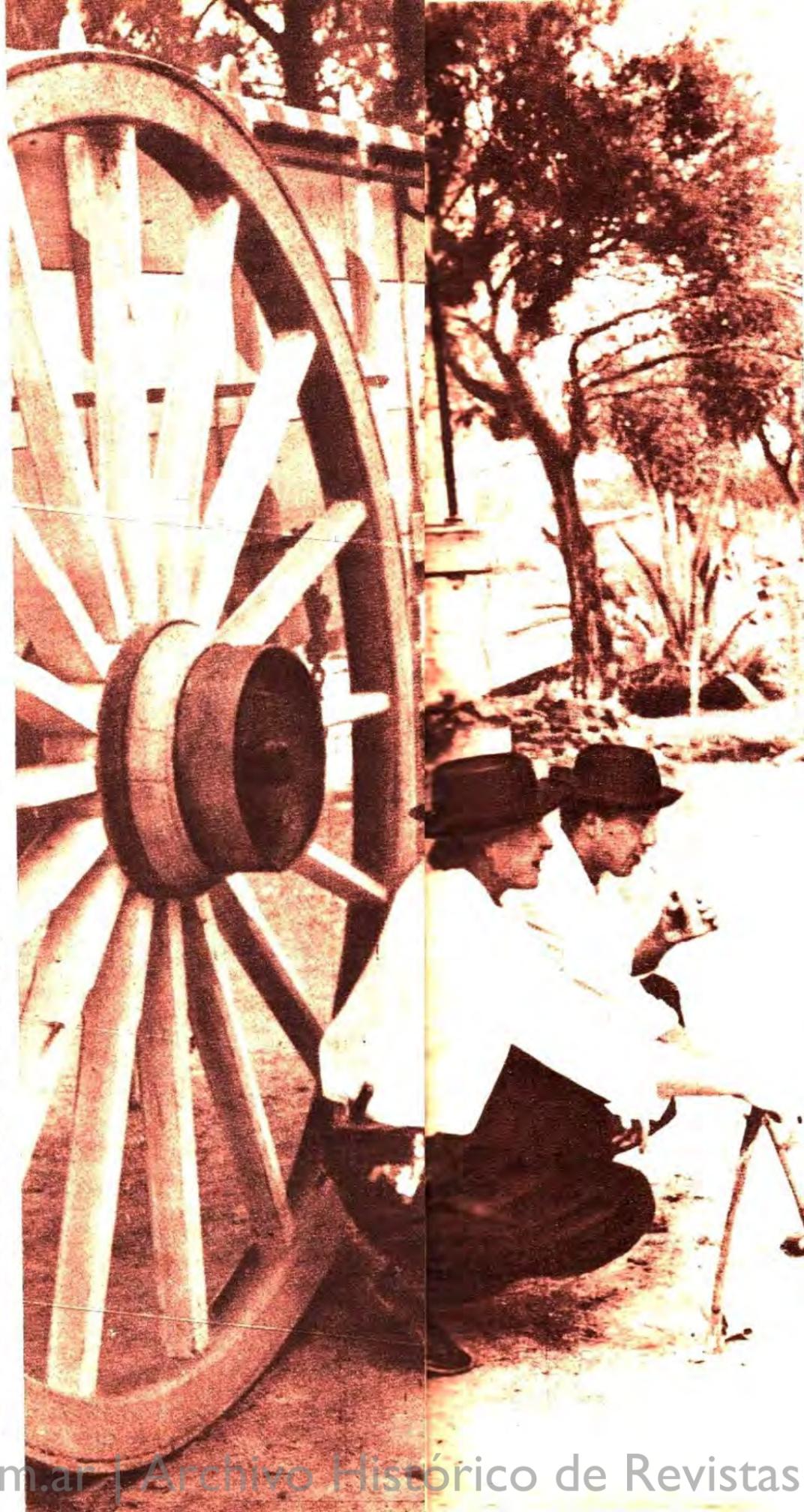
Conducción de
OSVALDO MARIO MORON

Dirección musical de
ALEJANDRO HERNANDEZ

MIERCOLES 18,30

SABADOS 20.05 (hora argentina)

LA YERBA MATE, LA "HIERBA SANTA"



y molidas, puestas en maceración en agua fría o preparadas en infusión con agua caliente. Según la tradición indígena y la comprobación de los españoles, aplacaba el hambre y la sed, aliviaba el calor del clima tórrido, daba nuevas energías a los miembros extenuados por la fatiga y curaba numerosas enfermedades".

Esta afirmación de la señora de Battini —afirmación documentada— de que "los conquistadores españoles aprendieron de los indios guaraníes el uso de la bebida..." etc., destruye las leyendas de que fueron los españoles que enseñaron su utilización. Menos mal, porque de no ser así caeríamos otra vez en lo sucedido, por ejemplo, con el tomate, que siendo de origen americano fue técnicamente empleado por los italianos hasta parecer los inventores del "pomodoro".

Los españoles que, en la época de la conquista adoptaron su uso fueron combatidos en extremo. Escribió el padre Antonio Ruiz de Montoya que "era reputado por hombre infame el que la tomaba; y aun se llegó a prohibir su uso con excomunión, sino á los que recetaba el médico por algún achaque".

Y llegamos a algo significativo: "sino á los que recetaba el médico por algún achaque".

Así, en primer término, los españoles la usaron para provocar vómitos. Posteriormente fue utilizada en polvos, para secar y limpiar las llagas húmedas, como diurético para "calentar a los fríos y enfriar a los calientes", como digestivo, según el licenciado Zeballos "para disipar los flatos" y también que "prohíbe la putrefacción y los vapores nocivos al cerebro y al corazón" y que "generalmente es buena para todos los dolores de vientre, intestinos, hígado, hipocondría y otras muchas incomodidades que cada día confirma la experiencia".

Además, señala el recetario autoctono, sirve para atenuar la melancolía, contra el cólera si se toma con zumo de limones o naranjas, como antídoto contra todo veneno si se bebe mezclada "con piedra bezar", así como tanto para engordar como para adelgazar, es excitante del apetito y, por último, contra las enfermedades venéreas.

Claro que todo esto debe ser tomado con mucho equilibrio. Un equilibrio que es muy difícil de mantener, tanto en el ataque como en la defensa de alguna cosa. Porque en realidad, la yerba mate ni es diabólica ni tiene las propiedades del milagro. Creemos que va más allá todavía, más al centro del hombre: es complemento de su meditación y de su amistad.

■ EL PREMIO DE DIOS

La leyenda de la Caá Yari, la Abuela de las Yervas, relata el origen de la planta según la creencia guaraní, modificada en la época de la dominación jesuítica. Relata Juan B. Ambrosetti en "Supersticiones y leyendas", que Dios bajó a la tierra con San Juan y San Pedro. Cansados de caminar arribaron a casa de un viejo que tenía una hija joven y bella. El viejo amaba tanto a su hija que, para conservarla inocente, vivía en el medio del monte. A pesar de ser sumamente pobre, el hombre hospedó a los forasteros y, en su obsequio, mató la única gallina que poseía para brindarles comida.

Agradecido, Dios lo llamó luego y le dijo: "Tú que eres pobre has sido generoso; yo te premiaré por esto. Tú posees una hija que es pura e inocente y a quien quieres mucho; yo la haré inmortal, para que jamás desaparezca de la tierra".

Y Dios la transformó en la planta de yerba mate, y desde entonces la yerba existe y aunque se corte vuelve a brotar.

Pero los "mineros" o peones encargados de desgajar la planta en el monte, afirman que

en vez de transformarla en yerba la hizo dueña de la planta y que Caá Yari ayuda a los trabajadores que hacen un pacto con ella.

Para realizar el pacto hay que esperar a la Semana Santa y prometer formalmente vivir siempre en los montes, jurando no mantener relación alguna con otra mujer. Luego se debe concertar una cita con ella junto a una planta de yerba mate, depositando un papel con el nombre y la hora del encuentro. Según la leyenda, la Caá Yari probará el valor del minero arrojando, antes de presentarse, víboras, sapos, fieras y otros animales sobre él, con el objeto de probarlo.

Si la prueba es pasada aparece la Caá Yari, joven y rubia y, renovados los juramentos de fidelidad, cuando va a cortar leña queda dormido mientras la diosa le prepara el "rairo" (paquete de hojas) y como es invisible para los demás, se sube sobre el atado para aumentar su peso en el momento que llega a la balanza.

En caso de no cumplir el minero su juramento de fidelidad y mantener relaciones con otra mujer, la Caá Yari lo mata.

Esta leyenda, evidentemente femenina, es una síntesis de posesión. Pero tal ha sido la habilidad del matriarcado que, en realidad, la Caá Yari no es la dueña de la yerba mate sino la dueña del hombre, a quien la posesión puede llevar a la misma muerte "en caso de infidelidad". Pero la leyenda no establece límite para los clientes de la diosa...

■ LA ECONOMÍA

En cuanto un producto comienza a extender su consumo, aparecen los sistemas para su mayor producción y demanda. Así, las cosas comienzan muy temprano para la yerba mate.

Por cédula real del 31 de octubre de 1637, Felipe IV mandó se impusiera sobre ella algún derecho, hecho que no se realizó "por juzgarse impracticable a causa de ser cosecha de indios y su tráfico de incierta y difícil averiguación".

El comercio se intensificó luego en Perú, Chile, Río de la Plata y España. Su uso demandaba cada año una mayor explotación y el número de arrobos anuales insumidas superaba las 30 mil (en 1790), siendo en 1620, de 11 mil arrobos.

El 7 de febrero de 1802 aparece en "El Telégrafo Mercantil", un artículo sobre "Las virtudes de la yerba del Paraguay", y en 1820, el sabio Amado Bonpland decidió dedicarse a la explotación de la yerba mate y se asentó con destino a Misiones y Corrientes.

Posteriormente, en 1910, se inician en Misiones las plantaciones y cultivos para su explotación racional y entre ese año y 1926 se plantaron en ese territorio alrededor de 18 millones de plantas. Gracias al producto, Misiones se convirtió en uno de los más activos territorios de la Nación.

■ EL MATE

Según los documentos, la bombilla fue inventada por los españoles. Es decir, que los conquistadores colaboraron con el medio de comunicación. Porque, en realidad, la bombilla es solo la vía normal de comunicación entre la infusión y el individuo. Muy español el invento. Sobre todo, recordando a Colón...

Pero el mate, como símbolo, constituye la síntesis de la meditación y de la amistad. Hay un gesto de introversión en el hombre que sorbe por la bombilla. Hay un gesto de amistad en la mano que brinda el mate.

Y, en definitiva, el mate es la sublimación de la yerba mate. Porque en él se condensan las leyendas, la medicina y la economía de la Caá. Y el mate, además, como la Hierba Santa, no ha podido ser trasplantado.

Hamlet Lima Quintana

dor. Equivocado en agricultura, equivocado en industria, en comercio y en economía. Y equivocado también en cuanto a la maldad de la yerba mate.

Por su parte, el oidor de la Real Audiencia de Chile, doctor Gaspar de Escalona Agüero, escribió su "Gazophilacio Regio Peruano" que en las provincias del Paraguay era general opinión que San Bartolomé "la mostró y descubrió a los naturales". Afirmación a la que el P. Pedro Lozano, en "Floresta de leyendas rioplatenses", responde diciendo que "muy dudoso es este principio, ni sé que haya habido tal persecución, pues ni la menor mención se halla en papeles antiquísimos que tratan de esta yerba, ni rastro alguno por estas partes de que discursiese por ellas este gloriosísimo apóstol".

De cualquier manera, en algo quedó arraigada la creencia, pues muchos pobladores del Paraguay, aún hoy, ante la presencia de achas, ques o enfermedades tienen la costumbre de tomar mate mientras invocan el favor del santo.

Agrega Lozano que el licenciado Diego de Zevallos, en su docto "Tratado del Recto. Uso de la Yerba del Paraguay", impreso en Lima, año 1667, expresa que descubrió su uso y aún le dio la virtud Santo Tomás Apóstol, que llegado desde Brasil predicando el Evangelio hasta la provincia de Mbaracayú, halló selvas dilatadas de yerba mate, cuyas hojas eran mortífero veneno "pero tostadas por el santo apóstol, perdieron en sus manos y en el fuego todo lo nocivo, quedando eficaz antídoto. Y por esta razón decían los indios que siempre tuestan la yerba para usarla, porque les enseñó el santo, experimentarían sin esa diligencia los fatales efectos de su maligna ponzoña, pues es muy conforme á la doctrina del príncipe de la medicina, Galeno, que el fuego en la torrefacción hace perder á las cosas venenosas, sus activas cualidades".

Es decir que, después de estas noticias dadas por los comentarios de la época, la yerba mate pasó de venenosa y diabólica, a benéfica y "Hierba Santa". Algo así como la incorporación, a través de las etapas de investigaciones, del mundo de las sombras al mundo de la luz. Pero los indígenas continuaron, por mucho tiempo, masticando sus hojas.

■ EL CURALOTODO

Expone Berta Vidal de Battini en "El léxico de los yerbateros", que "Tereré es la bebida que se obtiene por maceración de la yerba en agua fría. Los conquistadores españoles aprendieron de los indios guaraníes el uso de la bebida preparada con las hojas de una planta de sus selvas, la Caá, tostadas

La yerba mate (Ilex paraguariensis) es originaria y típica de América, con área de dispersión en Argentina, Paraguay y Bolivia. Tal es su arraigo en este continente que los cultivos ensayados en otras partes del mundo han concluido en el fracaso. Su intenso consumo debido a la costumbre difundida del mate ha dado origen a una industria que, en nuestro país, está centrada, especialmente, en la provincia de Misiones. Dice Pedro Massiac en "Memoria acerca del establecimiento de una colonia en Buenos Aires", 1664, publicación de Raúl Molina, Buenos Aires, 1955, que "hay una hierba que llaman la 'Hierba Santa' que es prodigiosa y que constituye el más importante comercio entre los habitantes del país. Naciendo solo allí (Paraguay), se trafica por todas las Indias y su consumo es común a los españoles y a los indios, los cuales se privarían de comer antes que ayunar de esta hierba que, a todas horas, la preparan con agua caliente como chocolate. Aseguran que cura toda suerte de males y en los lugares que falta, la pagan a peso".

■ DE VENENO A SANTIDAD

La Caá, nombre dado a la yerba, era utilizada por los indios para dar energías y, además, para evitar la necesidad de ingerir alimentos. En cierto forma, su utilización era parecida a la hoja de coca, pues también la yerba era masticada. Usada con moderación —refieren los relatos— era yerba benéfica, pero su abuso podía provocar la muerte.

De tal forma, dice Guillermo Izquierdo Gallo en "Mitología Americana" que "el antiguo misionero del Paraguay, P. Antonio Ruiz de Montoya, fue testigo ocular de grandes osamentas de indios, halladas en los yerbales o plantaciones de Caá, en el Mbaracayú. Con tal precedente, no debe extrañarnos que dicho misionero atribuyera el descubrimiento del Caá a origen diabólico".

Error lamentable esto de atribuir su origen al diablo, pues si bien el diablo tienta, nunca mata. Apenas si llega a pobre diablo...

En el año 1592, el entonces gobernador del Paraguay, don Hernando Arias de Saavedra, alarmado por los funestos efectos del Caá, trató de destruirlo y apartar de su cultivo a indios y españoles. Hablando a los naturales les dijo: "No extrañéis esta demostración, porque me mueve a ella el gran amor que os profeso; pues oigo que me dice presagioso el corazón que esta yerba será fatal ruina de vuestra nación. Y ojalá ninguno de vosotros hubiera descubierto a los españoles el pernicioso uso de ella, que tan caro os costará en los tiempos futuros".

Equivocado andaba el nombrado goberna-

PARA LOS NIÑOS

VOCABULARIO Y REFRANERO DEL CABALLO

EL COYUYO Y LA ALGARROBA

El algarrobo es un árbol que crece en casi todo el país, especialmente en las regiones áridas o semiáridas. De él se aprovechan los troncos para construir mesas, bancos, horcones para los ranchos, etc.; la corteza, flores y hojas para preparar tintes de diferentes colores, los cuales se usan para teñir las telas que los lugareños tejen en sus telares tradicionales.

El fruto, conocido vulgarmente como algarroba, de gusto dulzón, sirve para alimentación del hombre directamente, o bien molida y amasada en forma de patay. Además, con la algarroba se prepara una bebida, la aloja, que se consume especialmente en carnaval.

Otra utilidad del algarrobo, y no la menos importante, es la sombra que proporciona al ganado, convirtiéndose por ello el lugar en que la proporciona en "sesteaderos", es decir, en refugio durante las horas abrasadoras de la tarde, especialmente en el verano.

Lo interesante es que no se puede hablar del algarrobo sin asociarlo a un pequeño insecto, el coyuyo, especie de chicharra, que, según se afirma en la zona de los algarrobos, allá por diciembre, con su canto monótono pero insistente durante las horas en que más caliente el sol, "anuncia" que las vainas del algarrobo comienzan a madurar. Y efectivamente, cuando el coyuyo canta, la algarroba madura.

La cosecha de la misma —llamada algarrobiada— se realiza durante el mes de enero. Y, cosa curiosa, en esas circunstancias cesa el canto de los coyuyos, que ya han cumplido su ciclo vital. Su muerte es, en cierto modo, aparente, pues en las grietas del árbol o en la tierra reseca, han quedado los gérmenes que darán vida a millares y millares de coyuyos, que anunciarán a coro en la próxima primavera otra vez la madurez de la algarroba.

En un país como la República Argentina donde abundan las llanuras y los pastos tiernos, el ganado caballar alcanzó gran desarrollo.

Aparte de la riqueza económica que ello significa, el caballo constituyó elemento valioso en las luchas por la independencia, a tal punto que no hay página de la gloriosa historia del país, en la que la caballería no haya jugado papel decisivo.

Por otra parte, el caballo se convirtió en el compañero inseparable del gaucho, quien consideraba una verdadera desgracia su enfermedad, su muerte o su desaparición, aunque fuera sólo temporaria.

El caballo llenaba su vida y en parte la justificaba. Por ello no es extraño que un vocabulario especial haya sido creado para denominar su pelo, sus manchas, sus condiciones —malas o buenas— etc.; además la experiencia, el espíritu de observación y la rapidez mental del gaucho, han contribuido a crear infinidad de refranes y dichos que se agregaron a los que los españoles y otros pobladores llegados del exterior divulgaron en nuestro territorio, y que como todos los dichos y refranes, trasuntaron una gran sabiduría popular.

En el vocabulario del caballo recordamos los siguientes vocablos:

Aplastado (o Aplastao): Dicese de los caballos que se cansan notoriamente después de realizado un trabajo o viaje más o menos largo. **Tener el caballo aplastado** equivale a decir que es imposible emplear el animal en ninguna tarea, ni montarlo, etc.

Bagual: Con este nombre se designa al potro salvaje, **chúcaro**, al que para poder montarlo hay que amansarle; cuando esto comienza a peurrir, el bagual pasa a ser redomón.

Machete: Es el caballo poco ágil, cuyo paso es lerdo, pesado y responde lentamente

a las indicaciones del jinete. Cuando es muy viejo y se torna inservible para las faenas o para ser montado, se le llame **bichoco**.

Algunos de los refranes y dichos relacionados con el caballo, son los siguientes:

Cuando se está en el potro hay que aguantar los corcovos, quiere decir que cuando se está en una tarea, en una empresa, hay que imponerse a las dificultades, vencerlas.

A caballo regalado no se le miran los dientes, indica que no es aconsejable cuestionar un obsequio que nos hacen, aunque el mismo no satisfaga nuestros más íntimos deseos.

De los potros más ariscos suelen salir parejeros, señala que a veces los caballos más difíciles de domar, terminan por someterse y se convierten en **parejeros**, es decir en animales mansos, obedientes. A veces esto ocurre —claro que en sentido figurado— también con las personas.

ADIVINANZAS

Salgo de la sala,
voy a la cocina
meneando la cola,
como una gallina.

La escoba

Unas regaderas
más grandes que el sol
con que riega el campo
Dios nuestro Señor.

Las nubes

Una yegüita blanca
salta cerros y barrancas
y no se mancha.

La luna



Redondo, redondo,
no tiene tapa
ni tiene fondo.

El anillo

Randa que randa
randadorita,
teje que teje
tejedorita.

■ COPLAS HISTÓRICAS

En el cancionero poético argentino sobresalen por su belleza y sentido las coplas históricas, las que están vinculadas a distintos episodios de la vida nacional.

Entre algunas muy interesantes se destacan las siguientes:

Te dejo y me voy llorando!
¡Adiós, Jujucito, adiós,
La despedida es muy triste
la vuelta, quién sabe cuándo.

Esta copla está referida al año 1812 cuando el general Manuel Belgrano recibió orden del gobierno de Buenos Aires de repliegarse a Córdoba, lanzó un bando que ordenaba a todos los habitantes de San Salvador de Jujuy dejar la ciudad y seguir al Ejército en dirección a Tucumán.

Jujuy cumplió el bando que le imponía el sacrificio de sus haciendas y hogares y el 23 de agosto de 1812 se inició el éxodo jujeño,

La tradición cuenta que un oficial al vadear el río Chico y ver por última vez quizás su ciudad natal, compuso esa copla. Otra copla dice:

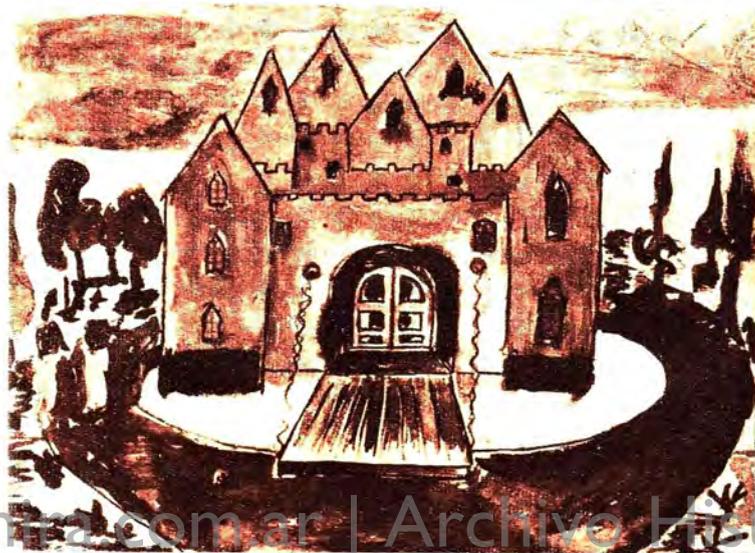
y a la patria daréis gloria
si, fieles americanos
juráis obtener victoria.

Esta copla se vincula con el general Belgrano en el momento que hizo jurar a la tropa la bandera blanca y celeste, en la orilla del río Pasaje (desde entonces Juramento) el 18 de febrero de 1813, esta copla que recuerda tal acontecimiento fue grabada en la corteza de un árbol.

CONCURSO INFANTIL DE PINTURA

Dentro de quince días se cierra el término para nuestro concurso de dibujo y pintura infantil. Pocos días quedan, pues, para que los amiguitos de FOLKLORE envíen los temas que les ha sugerido

do la leyenda de "La Flor del Lirolay". Algunos ya se han apurado. Aquí reproducimos dos de los dibujos recibidos. Los otros... ¡que afinen los lápices y los instrumentos para no llegar tarde...!



ELLAS Y EL FOLKLORE

■ "ELLOS" PENSARON ASI DE "ELLAS"

—“Es preciso elegir entre amar a las mujeres o conocerlas; no hay otro remedio”. (Chamfort).

—!“Sólo ellas saben hacer hombres”. (Mármol).

—“Sin las mujeres, al principio de nuestra existencia nos veríamos privados de ayuda; al mediar la vida, de placeres; y en el final, de consuelo”. (Echeverría).

—“Ellas siempre tienen razón, pero la pierden a menudo”. (Ortiz Echagüe).

■ NOTICIOSO FEMENINO

Buenos Aires - En Argentores, la profesora María Teresa Villafañe Casal disertó sobre la presencia de la mujer en el folklore. Costumbres, tradiciones, leyendas, mitos, supersticiones y cuanto atañía a la existencia de los pueblos primitivos de las zonas misionera, calchaquí y pampeanas, en relación con la mujer, fue eruditamente descripto por la conferencista.

Londres - La princesita Ana, hija de la reina Isabel, ha comenzado a estudiar con gran entusiasmo todo lo referente al millenario folklore de su país. El príncipe Carlos, futuro rey de Gran Bretaña, parece dispuesto a acompañar a su hermana en esa actividad.

■ CONSEJITOS DE LA NIÑA JOVITA

—Para limpiar los libros y dejarlos como nuevo, se quita primeramente la tierra con la aspiradora o un cepillo de cerdas duras; luego, cerrar bien el libro y frotar el centro de las hojas con un papel de esmeril muy fino.

—Los libros encuadernados deben limpiarse por lo menos una vez al año con aceite de ricino, el que se aplica con un paño suave. Luego, y con otro paño limpio, lusturar para revivificar el brillo.

■ ¿RULEROS = CALVICIE?

Según dermatólogos británicos, “la calvicie está afectando a un creciente número de mujeres, porque ellas aprietan demasiado los rulos de su peinado”. La información, amiga, es como para meditarla... Sea o no real la advertencia de los especialistas, no estará demás aflojar un poco los rulos... antes de correr el riesgo de perder el pelo.

■ MUJERES DE HOY

Maestra Normal Nacional; Profesora Normal Nacional en Letras; Profesora Nacional



de Danzas Clásicas; Profesora Nacional de Danzas Folklóricas Argentinas; egresada de la carrera de Folklore de la Facultad de



Filosofía y Letras; Profesora de Portugués; becaria del Brasil; delegada al Congreso Internacional de Folklore, en 1960; al Congreso Internacional de Etnografía, en Portugal; al Congreso de Americanistas, en España; catedrática de múltiples disciplinas, conferencista, ensayista, etc.; tal es la personalidad de Marta Amor Muñoz, sintética-

mente reseñada. Joven, en pleno vigor de su juventud y de su espíritu creador, esta indiscutible figura del movimiento folklórico argentino ocupa actualmente el cargo de vicerrectora de la Escuela Nacional de Danzas. Sus conocimientos, su profundo interés por cuanto se vincule al estudio y su posterior aplicación en la cátedra, en el libro y a toda posibilidad de difusión, señalan a Marta Amor Muñoz como un verdadero valor de la actual juventud argentina.

■ LAS RECETAS DE ABUELITA DIONISIA

Caramelitos "Achalay": Coloque en una cacerola 350 gramos de azúcar, 3/4 de agua y 1/2 taza de miel de abejas, dejándolos hervir sin mezclar; cuando adquiera punto de "bolita dura", retírese del fuego. Ponga en un plato una capa de un centímetro de espesor de azúcar molida y con el cabo de un cuchillo haga "niditos", a distancia de unos tres centímetros cada uno, rellenándolos con el almíbar. Déjelos enfriar y luego, guárdelos en un frasco de vidrio.

■ ¿NOS AYUDA?

¿Sabe usted el significado de algunos nombres de mujer? Entonces, la invitamos a colaborar con nosotros mandándonoslos. Publicamos hoy los que, espontáneamente, nos remitiera Gladys Esquivel, de Ramos Mejía: Leticia: "compañera de los pájaros"; Matilde: "la que enciende la lumbre"; Antonia: "cuidadora de las azucenas".

■ ¡TIEMPOS AQUELLOS!...

A fines del siglo pasado, el Tribunal Doméstico de Londres dictó esta curiosa resolución: "Una mujer tiene derecho a divorciarse, si el esposo insiste en realizar todo el trabajo doméstico".

■ PARA SU BIBLIOTECA

Dentro de la literatura hispanoamericana, hay libros inmortales que no deben faltar en ninguna buena biblioteca. Anote sus títulos: "Poesías", de Gutiérrez Nájera; "Tradiciones Peruanas", de Palma; "Tabaré", de Zorrilla de San Martín; "Versos sencillos", de José Martí; "Poesías", de sor Juana Inés de la Cruz.

■ PIROPOS PORTENOS

"¡Quién fuera vereda para estar siempre a tus pies...!"

“¿Me presta sus pestañas para ir a pescar?”

“¡Lindaza la moza cuando el aire la roza!”

“¡Con qué ganas sería el yerno de su mamá...!”



ELEGANCIA EN PRIMAVERA

Este conjunto de chaqueta y traje pertenece al modisto Montesano. Sencillo, con doble hilera de botones, estilo princesa, está confeccionado en lanilla liviana color rosado. Sigue la línea americana, de estrechos y fijos bordes en el cuello. El traje, bajo la chaqueta, sin mangas.



■ SER JOVEN ES UN DEBER

Los cutis grasos son susceptibles a la aparición de impurezas. Por la noche y al levantarse, lávese la cara con un jabón cremoso antigraso, insistiendo particularmente en la frente y en la nariz. Enjuague abundantemente con agua fría y aplíquese una loción tónica, astringente. Conviene consultar a un experto en belleza sobre el tipo de crema que debe usarse, en cada caso.

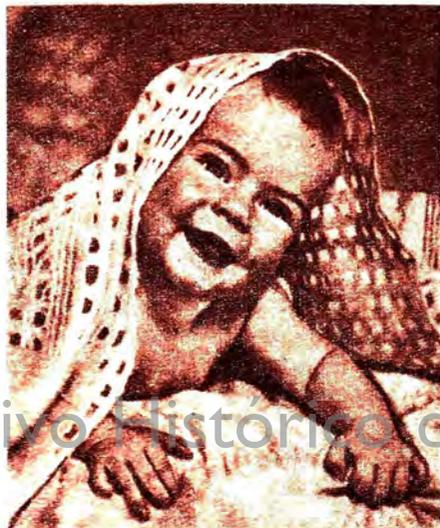
■ Y ALGO PARA LAS MANOS...

...donde los años dejan la marca de su paso, inexorablemente: cuando realice sus tareas domésticas, use guantes de goma bien espolvoreados por dentro con un talco fino. De noche, al acostarse, unte bien sus manos con una crema nutritiva y colóquese guantes de lana suave. Al día siguiente, frótelas con jugo de limón.

■ CORREO SECRETO

A Madre Afligida, de Jujuy. — El problema de su hijito tiene una segura solución: hágalo atender por un especialista en Foniatría y pronto advertirá que su dificultad para pronunciar correctamente las “erres” desaparecerán en corto plazo.

A Novia Coqueta, de Rosario. — La vitamina A confiere gran elasticidad a la piel, la embellece y por consiguiente prolonga la juventud. La vitamina C tiene relación



directa con el sistema circulatorio y la calcificación.

■ COPLAS CON CAJA

A lo lejos se conoce
la mujer enamorada:
le palpita el corazón
como paloma trampeada.

■ POR LAS DUDAS...

Cuenta Alma García, la conocida folkloróloga, que cierta vez, mientras manejaba su coche rumbo a Mar del Plata, vio a dos obreros que trepaban a un poste de teléfono. Un familiar que la acompañaba, comentó:

—Deben creer que es la primera vez que manejas...

■ SUPERSTICIONES

¿Cómo reaccionaba el hombre primitivo ante las invisibles potencias divinas que ordenaban las fuerzas universales y regían la vida humana? Sin capacidad de raciocinio ante los fenómenos naturales cuyos orígenes y consecuencias escapaban a su entendimiento, optó por concederles influencias que gravitaban en hechos y circunstancias de su vida y ante las cuales actuaba —según fueran malignas o propicias— mediante ritos, fórmulas, amuletos, etc. Tal fue el origen de las supersticiones, prolongadas y mantenidas a través de los tiempos, más allá de las verdades científicas, más fuertes que la razón y la lógica, oponiéndose a la evolución espiritual del individuo, por la fuerza de su poder tradicional.

■ LOS BRINDIS

Si usted viajó a Catamarca, seguro ha oído nombrar al Chango Atahualpa, famoso por sus juveniles 77 años... y por “las mezclas que preparo para entonarme”, según sus propias palabras. Esta es una de sus recetas: Una cucharada de miel pura. Un buen vaso de aguardiente puro. Revolver con una cuchara de palo, servirlo... “y esperar a que me den las gracias”.

■ ¿PADECE DE INSOMNIO?

...no lea en la cama. La lectura la acostumbrará a esforzar su atención, alejando al sueño.

...no intente dormir con una luz encendida.

...evite tomar pastillas sedantes. Dañan su salud.

Pruebe un remedio tan antiguo como eficaz, que ya practicaban nuestras abuelas: antes de irse a la cama, beba una taza de tilo y dése un baño de inmersión con agua bien caliente.

■ NUESTRA HISTORIA

Al período comprendido entre 1827 y 1832 se lo conoce como “la gran seca”. A consecuencia de la casi absoluta falta de lluvias, desapareció prácticamente la vegetación. Sólo en Buenos Aires las pérdidas de ganado se estimaron en más de un millón. Le sucedió una época de grandes lluvias, que provocaron terribles inundaciones.

RISAS Y SONRISAS DEL FOLKLORE

por AMANCIO VEGA

LOS CUENTOS DE NO CACHILO

■ LOS GALPONES

SE acuerda del Polidoro? ¡El Polidoro, el muchacho aquel, hijo 'e don Froilán! Buenazo, el mozo, y lleno 'e virtudes, aunque con algunos defectos chicos. Desde que lo agarró la viruela quedó medio oyo. Cuando lo tomó la bronquitis, era una pura carraspera. La fiebre amarilla lo anduvo amagando, aunque pudo sacarle el cuerpo, y la última vez que tuvo el tifus la sacó bastante bien. Eso sí: siempre decía: "Basta la salú". Y tenía razón...

El Polidoro era un gran muchacho. Algo tartamudo, eso sí, pero solamente se le conocía al hablar. Cuando entraba a explicar alguna cosa, era de sudar esperando la punta del ovillo, porque el hombre empezaba a tropezar en las palabras como pajuerano en alfombras y no daba pie con bola.

Un día, don Froilán sale a ventilar la persona y se lleva a doña Feliciano, su mujer. Van a unas legüitas, ayicito nomás, a visitar el Ponciano y a comerse un asadito con la familia. El Polidoro ha de quedar en las cosas, cuidando. Total: pa cuidar no hace falta hablar...

Pero es que no han pasao dos horas cuando en el puesto 'e Ponciano ven una polvareda a lo lejos, como si fuera jinete. Y es, nomás. Es Polidoro que viene alborotao, como si hubiera sucedido una cosa terrible.

—Ta... ta... ta... tata —dice—. Se está... se está... se está...

Ya se sabe que los tartamudos, cuando cantan, mejoran tanto que la voz les sale parejita y sin tropezones. Así que, ya con el ansia de saber qué noticia sería se traía el Polidoro, don Froilán sale a buscar una guitarra, pa arrimarle al hijo.

Ya está queriendo explicar el Polidoro:

—¡Seque, seque, seque!...

—Sí, señor. Seque nomás, si se moja algo —dijo, como para querer calmarlo, el Ponciano.

Pero ya nomás trae la guitarra don Froilán, y ya la toma con ansia el Polidoro y por fin puede soltar de una vez, al hilo y sin tropezones, la tremenda noticia. Cantando, pues, es que anuncia:

Mi querido tata,
vidalita,
vamos disparando,
porque los galpones
vidalita,
se le están quemando...

■ PIROPO

¡Adiós, florcita de anco,
traza 'e matungo lunanco!

■ ¿QUE LE DIJO?

—¿Qué le dijo el choclo nuevito a la chala?
—El asunto va bien. Me parece que estoy "engranando"...

■ ¡QUIEN PUDIERA!

—Quisiera ser de tu alcoba
cama, colcha y cabecera.
Y a eso de la medianoche...
jamalaya, quién pudiera!

—¿De dónde salís de noche,
traza de cucarachón?
Andá metete en la cama,
ponete abajo 'el colchón.

■ PARECIDOS

No hay nada más parecido
que un sapo a ña Nicolasa,
Arrugada y verrugienta,
ya de batracio se pasa.

■ INJUSTICIA

En este mundo, señor,
todo se vuelve injusticia.

■ NO HAY GARANTIAS..!

—Vea, señor —se quejaba el Fructuoso Santillán—. En este país ya no hay garantías... Ayer me trasladé un recado de casa del Lindor Tejada, que ya no lo usaba, de muchos que tiene, y porque la patrona le tomó idea, y ya la autoridad anda queriendo intervenir. Si hasta parece que estorbo era en casa de Lindor ese recado de porra, y ya porque le saqué el bulto ése, como si llevara basura, anda diciendo que robé. ¡No, si en este país no hay garantías! Hace un ratito nomás me encontré con el Ponciano en el boliche. No sé qué me dijo que no me gustó y le quebré una botella de ginebra en la cabeza. Un chichón, nomás... Una cosa como para asustarlo. ¿Y no viene la autoridad a perseguirme? Bueno, es cierto que voltié de un chumbo al sargento que me quería detener, pero ahora tengo que andar matreando, sin un lugar fijo en que estarse un rato a jaranear, o a tomar una copa. No: si es como le digo, nomás: ¡no hay garantías!

Ya hasta me viene itericia
de sufrir tanto dolor.
Soy criollo trabajador,
hombre manso, y vea usté:
a veinticinco maté,
pero sin mala intención
y ahora me dan por pensión
la cárcel de Santa Fe.

■ CONSEJOS DE ÑO COTOTO

Pa que no le digan chueco, no asiente
con los tobillos.

■ PROPIEDADES

Cada animal en el mundo
tiene alguna propiedad.
El chanco tiene jamones,
el ñandú, velocidad.

La lechuza, su cabeza
al revés puede volver.
Como tornillo la mueve
y así pa atrás suele ver.
De todos los animales,
no hay ninguno que me asusta.
Fiera es usté, doña Juana,
pero así, fiero, me gusta...

■ ¡QUE BONITO

¡Qué bonito es madrugar
para ver amanecer!
Más lindo es despatarrarse
y dormir hasta más ver.

■ PRESTEME

Présteme cincuenta pesos.
Los devolveré, seguro,
cuando las ranas críen pelos,
despacito y sin apuro.

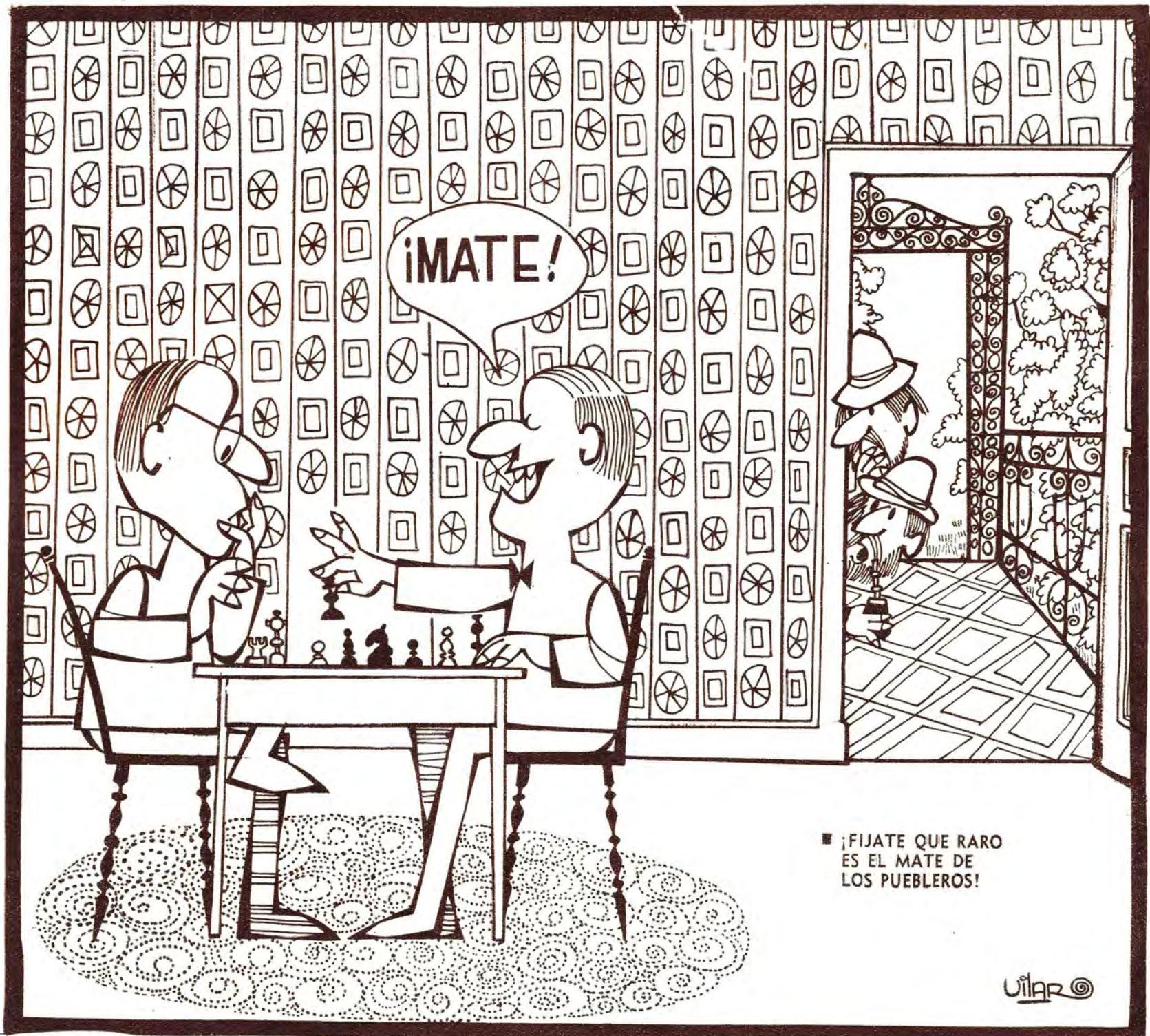
■ PERMITAME UNA SONRISA

Las mujeres de hoy en día
son diablitas para hacer platos,
pero si les falta el novio
mañan como los gatos.

Hicieron una carrera
el sapo y la comadreja.
Pero al llegar a la raya
ganó el sapo por l'oreja.
Esa niña que baila,
pollera blanca,
hace rato que dice:
tocame panca.

En mi casa tengo choclos
y vos tenís zapallitos.
Poné pollita, comamos,
que yo te daré el chochito.
¡Ay juna... pucha, vidita!
Ya nos pilló tu marido.
Hacete la gata brava,
yo me haré el desentendido.

De: Cancionero Popular de Jujuy



■ ¡FIJATE QUE RARO ES EL MATE DE LOS PUEBLEROS!

Ullar ©

■ SOLUCIONES

JUNTO AL FOGÓN

1. MOZO LUCIDO... Los errores son los siguientes: 1. La montura salteña típica no tiene tres coronas sino dos: una con pelo de cuero crudo, y otra de vaqueta. 2. El ancaticio no puede ser mullido, porque es un tiento que tiene el apero salteño en la parte superior, y sirve para atar el lazo. 3. Por eso mismo no puede estar arriba de las jergas o jergones, encima de los cuales va la corona. 4. Los estribos de campana no son típicos de Salta, donde los comunes son los de baul, labrados en una pieza de madera. 5. La montura salteña no lleva,

habitualmente, más de tres jergones. Cinco sería una incómoda exageración. 6. El moromoro no es un caballo moro superior, como podría parecer por la reiteración de la palabra, sino un insecto, una determinada abeja. Por lo tanto, es absurdo que pueda servir de cabalgadura. 7. Un mozo corotudo es, en Salta, un mozo tonto o estúpido. Mal pueden, entonces, gritarle alabanzas. 8. El pilancho no es un gran cuchillo, sino, por el contrario, un cuchillito viejo, generalmente sin cabo. 9. Un pilpinto no es un bicho feroz, sino una pequeña y pintada mariposa. 10. Un hombre tranquilo no puede ser pipupítico, que significa, precisamente, inquieto. 11. Si el jinete era alto no puede ser pischango, que significa de baja estatura. 12. Un pocollo no es animal feroz que salga al paso, sino un ave semejante a la paloma.

2. JEROGLIFICO: Camafeo. 3. LETRAS MEZCLADAS: Ariel Ramírez. 4. CHARA-

DA: Rosalía. 5. FUGA DE VOCALES: Yo no soy de estos pagos. 6. ADIVINA ADIVINADOR: El horno. 7. ¿QUE SERA?: El tucu-tucu (luciérnaga). 8. CUENTE TRES: I. Quitupí, pepitero, genteveo. II. Pimiento, pimentero, terebinto. III. Abatí, piscinga (maíz de grano chico), pizingallo (maíz blanco de grano pequeño). 9. PRUEBE SU MEMORIA: I. La letra, de los Hermanos Abalos. La música, de Víctor Ledesma, que integró el dúo Martínez-Ledesma. II. Un tipo de jarilla de pequeñas hojas. III. En enero de 1960. Primitivamente se denominó "Voces del surco". IV. Hilda Rufino. V. Comida succulenta, hecha con harina de maíz, cocida, a la que se le agrega grasa, agua y sal. VI. Pedro Floreal Cladera. VII. De Manuel Tejón. Su apodo familiar es "Nolo". 10. SIGUEN LAS CHARADAS: Asesino. 11. FUGA DE CONSONANTES: Lagartija.

1 MOZO LUCIDO

¡Linda mi mortura salteña! Tiene tres caronas, por lujo, y un ancatiento de lo más mullido, para andar cómodo. ¿Y qué me dice de la bajera? Luzco unos estrivos de campana muy salteños, que son un lujo. Hasta cinco jergones le pongo, para mi placer. Ayer salí en mi moro-moro, animalito aparente, a lucirlo. Si se daban vuelta para mirarme. ¡Mozo corotudo! me gritaban por alabarme. Yo andaba con mi pilancho a la cintura, un gran cuchillo que daba miedo ver. Ni las moscas se me acercaban, de verme tan lucido... Tomé para el lado de los cerros y ya un feroz pilpinto del diablo me salió al paso. Saqué el pilancho y me preparé para defenderme. El animal debió asustarse de verme tan decidido, porque no se me atrevió... Yo soy muy, muy tranquilo, muy pirupítico, como dicen en Salta, y no sé asustarme. Vaya a saber si el animal no se atemorizó de verme tan alto y pis-chango. Pero el peligro no había pasado. A unos metros nomás me salió al paso, de lo tupido del monte, un tremendo pocollo que se me vino con ganas de atropellar. Pero ¡de dónde! Si no sé achicarme ni era el caso de parecer flojo. ¡Así que los esperé, nomás, y lo dejé que se me viniera... Salí bien del trance, y les puedo contar el cuento...

En este relato hay 12 errores. ¿Cuáles son?

2 JEROGLIFICO



3 LETRAS MEZCLADAS

ELIAR MIZRAER

Ponga en orden estas letras mezcladas y obtendrá el nombre y apellido de un notable compositor y pianista de nuestro folklore.

JUNTO AL FOGON

(ENTRETENIMIENTOS Y CURIOSIDADES)

Por JUAN FOLK

4 CHARADA

Mi primera es el nombre de una flor.
Mi segunda la acción de quien algo ata.
Y en el todo se nombre una mujer
que con gracioso nombre se retrata.

5 FUGAS DE VOCALES

Y. n. s. y d. .st. s p. g. s'
Ponga las vocales que faltan y formará la frase con que suele comenzar la letra de un triunfo.

6 ADIVINA, ADIVINADOR...

Yo soy un sujeto raro,
tengo la panza de fuego.
De mi boca van saliendo
muchas empanadas luego.

7 ¿QUE SERA?

¿Qué será, qué será?...
Tal vez ilusión, tal vez animal,
Se prende y se apaga, se aleja y se va...

8 CUENTE TRES...

Cuente y diga:

- I. Tres denominaciones populares del ben-teveo.
- II. Tres modos de nombrar al árbol que llamamos "aguaribay".
- III. Tres denominaciones del maíz, en distintas variedades.

9 PRUEBE SU MEMORIA

- I. ¿De quién es la letra de la chacarera "Chakay manta"? ¿Y la música?
- II. ¿Qué es la pispita?
- III. ¿Cuándo se integró el conjunto "Los Tucu-Tucu" y cómo se llamó al principio?
- IV. ¿Cuál es el verdadero nombre de "La Cuyanita"?
- V. ¿Qué es el "pire"?
- VI. ¿Cuál es el verdadero nombre de Chacho Santa Cruz?
- VII. ¿De quién es la cueca denominada "Jugueteando"? ¿Cuál es el apodo familiar del autor?

10 SIGUEN LAS CHARADAS...

Mi primera es una carta principal a lo que sigue una popularísima vocal. La tercera y la cuarta dicen del destino. El todo es hombre de andar por mal camino.

Adivine, señor adivino...

CURIOSIDAD

Los tiburones tienen los dientes móviles, de manera que los pueden acomodar mejor al logro de su presa.

11 FUGAS DE CONSONANTES

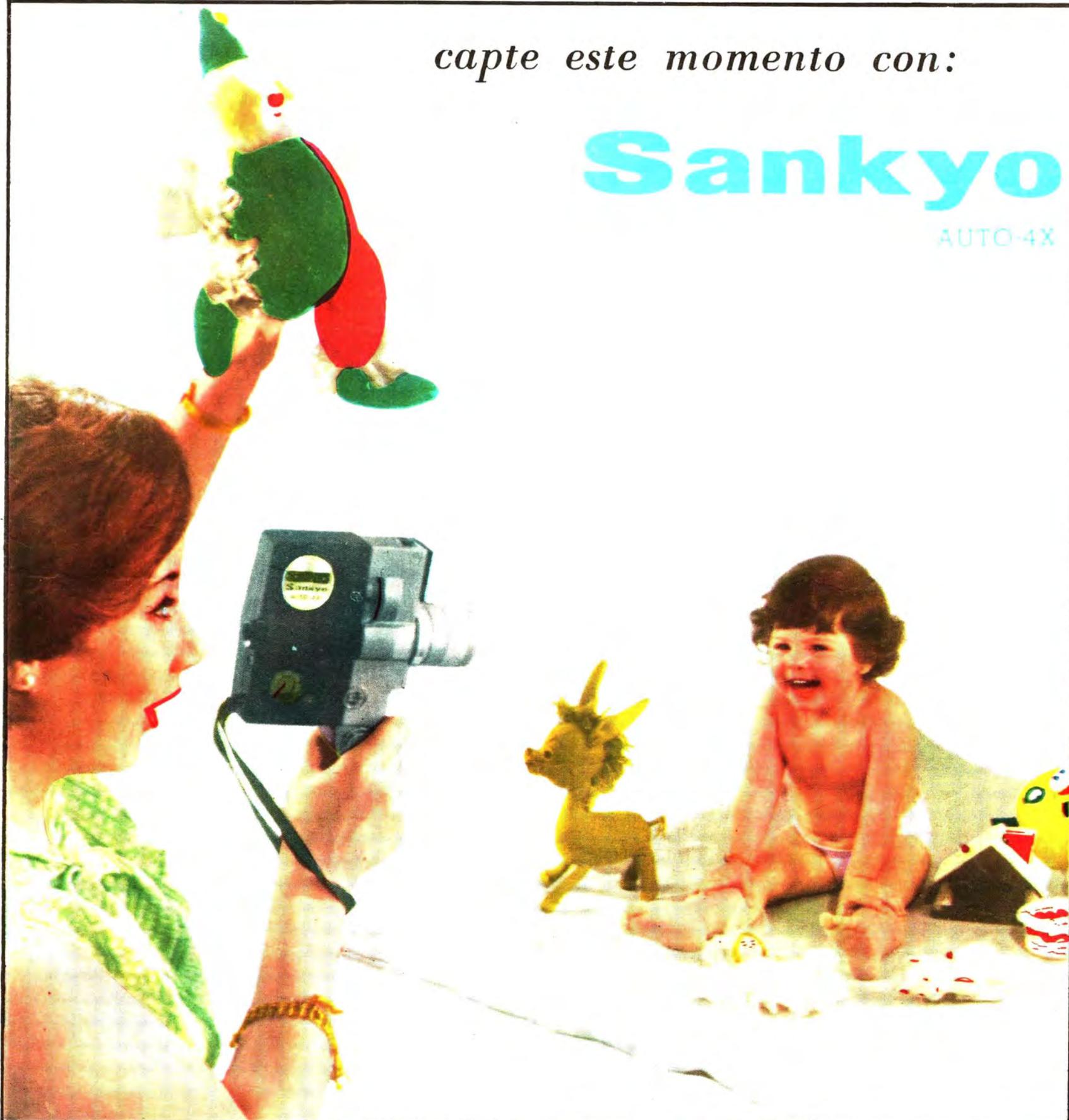
. a . a . . i . a

Ponga las consonantes que faltan y leerá el nombre de un pariente menor del codrilo.

capte este momento con:

Sankyo

AUTO-4X



**...Y AHORA TAMBIEN PUEDE
SONORIZAR SUS PELICULAS
8mm CON EL.**  

diseño "compacto" ideal para uso familiar.

motor eléctrico a pilas

objetivo zoom motorizado de 7,5 a 30 mm

4 velocidades: 12, 16 y 24 c.p.s. y cuadro por cuadro

REPRESENTA IMPORTA DISTRIBUYE **fimport** s.a.c.e.i. ENTRE RIOS 695 BS. AS.



GRAN
MANUAL
DE
FOLKLORE

Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

Solicítelo a: **DISTRIBUIDORA R. A. H.** - México 4250 - T. E. 90-9118 - Bs. As.